

LU-KYÜÔ DJÛN FOH-ING SHÛ. 路加传福

音书

Lk. I.

KYI-JÛN yiu hao-kyi-go nying dong-siu iao pô ah-lah cong meng-du toh-jih siang-sing-go keh-sing z-ken
既然有好几个人动手要把阿拉众门徒笃实相信个箇星事干

gyin-tang-gyin sia-lôh læ shü-li z tsiao djün-dao-go cü-kwu dzong ky'i-deo ts'ing-ngæn k'en-kyin-ko djün-lôh-læ
件打件写落来书里，² 是照传道个主顾从起头亲眼看见过传落来
peh ah-lah ngô dzong-deo-ngeng-tsih long-tsong ts-si dzô-ko yia siang a-ts'-jü sia-c'ih-læ peh
拨阿拉。³ 我，从头硬节拢总仔细查过，也想挨次序写出来拨
ng Di-o-fi-lo da-jing s-teh ng hao hyiao-teh ng 'ôh-ko-go dao-li z jih-we-go
尔，提阿非罗大人，⁴ 使得尔好晓得尔学过个道理是实惠个。

⁵ HYI-LIH tso Yiu-t'a koh wông z-'eo Üô-pi-üô keh-pæn yiu ih-go tsi-s kyiao-leh
希律做犹太国王时候^[1]，亚比亚箇班有一个祭司叫勒

Sah-kyüô-li-üô gyi-go lao-nyüing z Üô-leng-go 'eo-dæ ming-z kyiao-leh Yi-li-sô-pah Keh liang-go
撒迦利亚，其个老娘是亚伦个后代，名字叫勒以利沙伯。⁶ 箇两个
dziu Jing-ming k'en-læ z tsing-dzih-go yang-yang tsiao Cü-go lih-fah teng li-tsih tso-nying m-kao hao
就神明看来是正直个，样样照主个律法等礼节做人，旣告好
p'i-bing Gyi-lah m-teh ng-nô ing-we Yi-li-sô-pah ve sang tsæ-wô keh liang-go nying nyin-kyi
批评。⁷ 其拉旣得儿因，因为以利沙伯𩚑生，再话箇两个人年纪
lao-de
老了。

[1] *Pi da-ka eo "Yiæ-su kyüông-seng keh nyin," tsao loh nyin.* 比大概诨「耶稣

降生箇年」早六年。（原注）

⁸ Sah-kyüô-li-üô tsiao gyi a-pæn-go ts'-jü læ Jing-ming min-zin bæen tsi-s-go z-ken i
撒迦利亚，照其挨班个次序，来神明面前办祭司个事干，⁹ 依
tsi-s-go kwe-kyü ts'iu-ts'in ts'iu-djôh gyi tseo-tsing Cü-go sing-din-li ky'i tin hyiang Tin hyiang z-'eo
祭司个规矩，抽签抽着其走进主个圣殿里去点香。¹⁰ 点香时候，

cong pah-sing nga-deo læ-tih tao-kao Cü-go t'in-s yin-c'ih-læ lih læ hyiang-dæn-go jing-siu-pin
众百姓外头来的祷告。¹¹ 主个天使现出来，立来香坛个顺手边。¹²

Sah-kyüô-li-üô ih k'en-kyin ling-ling-dong p'ô-ky'i-læ-de
撒迦利亚一看见，懔懔动，怕起来了。

13 T'in-s teng gyi wô Sah-kyüô-li-üô hao-vong p'ô ing-we ng-go tao-kao yi-kying
天使等其话：「撒迦利亚，好留怕，因为尔个祷告已经
t'ing-meng-de ng-go lao-nyüing Yi-li-sô-pah we sang ng-ts gyi ming-z hao c'ü gyi lah-'en Ng-zi
听闻了，尔个老娘以利沙伯会生儿子其，名字好取其约翰。¹⁴ 尔自
we hwun-hyi we kw'a-weh we-leh gyi sang-c'ih-læ hyü-to nying yia we hwun-hyi Dziu Cü k'en-læ
会欢喜，会快活，为了其生出来，许多人也会欢喜。¹⁵ 就主看来
gyi hao sôn do lao-tsiu siao-tsiu tu m-nao ky'üoh dzong t'æ li-hyang Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de
其好算大，老酒烧酒都吃得好吃，从胎里向，圣灵受了满足了。

16 Gyi we s-teh Yi-seh-lih nying hyü-to kwe-voh Cü ziu-z gyi-lah-go Jing-ming 17 Gyi yiu
其会使得以色列人许多归服主，就是其拉个神明。¹⁷ 其有
Yi-li-üô ka-go sing-dzing teng neng-ken we tseo læ Cü-go zin-deo s-teh tso ah-tia cü-kwu-go sing we
以利亚介个性情等能干，会走来主个前头，使得做阿爹主顾个心会
æ-sih ng-nô feh i-jing-go cü-kwu we 'ôh tsing-dzih nying-go sing-siang hao be-bæn ih-pæn pah-sing peh Cü
爱惜儿因，弗依顺个主顾会获正直人个心想，好备办一班百姓拨主
yüong-go
用个。」

18 Sah-kyüô-li-üô teng t'in-s wô Ngô-zi nyin-kyi do-de lao-nyüing yia lao-de keh-go
撒迦利亚等天使话：「我自年纪大了，老娘也老了，箇个
z-ken dza-go hao peh ngô hyiao-teh yiu-go T'in-s we-teh gyi wô Ngô z Kyüô-pah-lih
事干咋个好拨我晓得有个？」¹⁹ 天使回答其，话：「我是加百列，
lih læ Jing-ming min-zin go z Gyi ts'a ngô læ teng ng wô iao t'ong-cü ng keh-go hao-hao sing-sih
立来神明面前个。是其差我来等尔话，要通知尔箇个好好信息。²⁰
Z-'eo ih tao ngô-go shih-wô ziu yiu yiao-nyæn næn-kæn ng feh siang-sing ngô-go shih-wô sô-yi
时候一到，我个说话就有效验，难间尔弗相信我个说话，所以
ky'iah-leh tso ô-ts ih-dzih tao keh-sing z-ken tso-dzing-go nyih-ts feh we kông
却勒做哑子，一直到箇星事干做成个日子弗会讲。」

21 Pah-sing z-'eo Sah-kyüô-li-üô hyi-gyi gyi læ sing-din li-hyang tæ-n-kôh-kæn Kyi-jün
百姓侍候^[1]撒迦利亚，稀奇其来圣殿里向耽搁间。²² 既然
tseo-c'ih-læ-de feh we teng gyi-lah kông gyi-lah ziu hyiao-teh gyi læ sing-din li-hyang yiu hyin-ling
走出来了，弗会等其拉讲，其拉就晓得其来圣殿里向有显灵
k'en-kyin-ko gyi tsih we teng gyi-lah tsông siu-shü kying-z-ka tso-leh ô-ts de
看见过。其只会等其拉装手势，竟是介做勒哑子了。

[1] 侍候：等候

23 Gyi bæn tsi-s z-ken go nyih-ts yi-kying ling-mun ziu kyü oh-li ky'i-de Ko-leh keh-sing
其办祭司事干个日子已经临满，就归屋里去了。24 过了箇星

nyih-ts gyi-go lao-nyüing Yi-li-sô-pah yiu sing-yüing ziu zing-zing to-bi ng-ko yüih z-ka wô
日子，其个老娘以利沙伯有身孕，就寻寻躲避五个月，是介话：25

Cü dæ ngô dza hao yin-dzæ we tsiao-kwu ngô ky'i-diao ngô læ nying-kô min-zin go wông-k'ong
「主待我咋好，现在会照顾我，弃掉我来人家面前个惶恐。」

TAO di-loh-ko yüih t'in-s Kyüô-pah-lih be Jing-ming ts'a tao Kyüô-li-li sang ih-go zing-li kyiao-leh
26 到第六个月，天使加百列被神明差到加利利省一个城里叫勒

Nô-sah-leh ky'i kyin ih-go do-kwu-nyiang ziu-z hyü peh Da-bih keh-kô-go nying kyiao-leh Iah-seh
拿撒勒，27 去见一个大姑娘就是许拔大辟箇家个人叫勒约瑟，

do-kwu-nyiang ming-z Mô-li-üô T'in-s tseo-tsing teng gyi wô Teh-djôh eng-we go nyü-nying
大姑娘名字马利亚。28 天使走进，等其话：「得着恩惠个女人，

kong-hyi Cü tô-hwô ng nyü-nying li-hyang ng ting yiu foh-ky'i Mô-li-üô k'en-kyin we-leh
恭喜！主朵化尔。女人里向尔顶有福气。」29 马利亚看见，为了

gyi-go shih-wô sing-li yiah-yiah-dong ts'eng-ts'eng keh-go mông-mông shih-wô tao-ti dza i-s
其个说话心里忪忪动，忪忪箇个望望说话到底咋意思？

T'in-s teng gyi wô Mô-li-üô hao-vong p'ô Jing-ming yiu eng-we tao ng de 31 ng
30 天使等其话：「马利亚，好留怕。神明有恩惠到尔了，31 尔

we ziu-t'æ sang Ng-ts ming-z hao c'ü Gyi YIÆ-SU Gyi tsiang-læ yiu do gyün-ping hao eo Gyi ting
会受胎，生儿子，名字好取其耶稣。32 其将来有大权柄，好讴其顶

kao Cü-kwu-go Ng-ts Gyi tsu-tsong Da-bih-go zo-we Cü Jing-ming we s-peh Gyi Gyi tso Yüô-kôh
高主顾个儿子。其祖宗大辟个座位，主神明会赐拨其。33 其做雅各

keh-dzoh shü-shü-dæ-dæ-go Wông-ti Gyi-go koh-kô üong-yün feh we mah
箇族世代代个皇帝，其个国家永远弗会末。」

Mô-li-üô teng t'in-s wô Ngô wa feh-zing nying-teh nen-nyüing dza-we yiu keh-go z-ken
34 马利亚等天使话：「我还弗曾认得男娘，咋会有箇个事干

ni T'in-s we-teh gyi wô Sing-Ling we kông-lôh-læ peh ng keh ting kao Cü-kwu-go
呢？」35 天使回答其，话：「圣灵会降落来拨尔，箇顶高主顾个

neng-ken we tsô-ing ng-noh keh-lah sang-c'ih keh-we sing-jün-go Na-hwun hao ts'ing-hwu Gyi z Jing-ming-go
能干会遮荫尔依。箇拉生出箇位圣善个奶花，好称呼其是神明个

Ng-ts Ping-ts'ia ng-go ts'ing-kyün Yi-li-sô-pah nyin-kyi lao-de gyi yia yiu sing-yüing ih-hyang
儿子。36 并且尔个亲眷以利沙伯，年纪老了，其也有身孕，一向

wô gyi ve sang næn-kæn yi-kying yiu loh-ko yüih de Ing-we Jing-ming z m-yiu ih-yiang feh
话其胎生，难间已经有六个月了。37 因为神明是旤有一样弗

neng-keo
能够。」

Mô-li-üô wô Ngô z Cü-go ô-deo dæn-nyün i-leh ng-go shih-wô ka dæ ngô
38 马利亚话：「我是主个丫头，但愿依勒尔个说话介待我。」

T'in-s ziu bih-k'æ gyi ky'i-de Keh-go z-'eo Mô-li-üô kw'a-kw'a dong-sing tao Yiu-t'a sang sæn
天使就别开其去了。39 箇个时候，马利亚快快动身到犹太省，山

li-hyang ih-go zing-li ky'i tseo-tsing Sah-kyüô-li-üô oh-li mông-mông Yi-li-sô-pah
里向一个城里去，⁴⁰ 走进撒迦利亚屋里，望望以利沙伯。⁴¹

Yi-li-sô-pah ih t'ing-meng Mô-li-üô mông-mông gyi go sing-hyang na-hwun t'æ li-hyang ziu t'iao-ky'i-læ
以利沙伯一听闻马利亚望望其个声响，奶花胎里向就跳起来。

Yi-li-sô-pah Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de ziu hyang-hyang wô Nyü-nying li-hyang ng ting yiu
以利沙伯圣灵受了满足了，⁴² 就响响话：「女人里向尔顶有

foh-ky'i ng t'æ-li sang-c'ih-læ-go yia yiu foh-ky'i Ngô dza-we yiu ka hao-c'ü ngô Cü-go ah-nyiang
福气，尔胎里生出来个也有福气。⁴³ 我咋会有介好处，我主个阿娘

we tao ngô u-dông læ Ing-we ng mông-mông ngô go sing-hyang ih tseo-tsing ngô ng-to-li na-hwun læ
会到我乌荡来？⁴⁴ 因为尔望望我个声响一走进我耳朵里，奶花来

ngô t'æ li-hyang ziu hwun-hwun-hyi-hyi t'iao-ky'i-læ Ng siang-sing Cü-go shih-wô z yiu foh-ky'i ing-we
我胎里向就欢欢喜喜跳起来。⁴⁵ 尔相信主个说话，是有福气，因为

Cü teng ng kông-go pih-ding yiu yiao-nyiaen
主等尔讲个必定有效验。^[1]」

[1] 'Ôh wô, Ng siang-sing Cü-go shih-wô yiu yiao-nyiaen, tao yiu foh-ky'i. 或

话，尔相信主个说话有效验，倒有福气。（原注）

Mô-li-üô z-ka wô
⁴⁶ 马利亚是介话，

Ngô-go sing læ-tih tseng-djong Cü Ngô-go ling-weng dzæ-ü ngô Kyiu-cü Jing-ming
「我个心来的尊重主，⁴⁷ 我个灵魂在于我救主神明

hwun-hwun-hyi-hyi Cü yi-kying k'en-kwu Gyi ti-vi-go ô-deo dzong-kying-yi-'eo shü-shü-dæ-dæ we wô ngô
欢欢喜喜。⁴⁸ 主已经看顾其低微个丫头。从今以后世世代代会话我

yi foh-ky'i Keh-we yiu neng-ken go Cü-kwu yiu do z-ken tao ngô Gyi-go ming-deo z sing-jün-go
有福气。⁴⁹ 箇位有能干个主顾有大事干到我。其个名头是圣善个。

P'ô-gyü Gyi cü-kwu Cü we æ-lin gyi-lah tao shü-shü-dæ-dæ Gyi-go siu-kwang hyin-c'ih do gying-dao
⁵⁰ 怕惧其主顾，主会哀怜其拉到世世代代。⁵¹ 其个手梗显出大劲道

læ sing-li kyiao-ngao cü-kwu long gyi ts'ih-ting-pah-tao Yiu gyün-ping cü-kwu dzong gyi zo-we ka
来，心里骄傲主顾，弄其七丁八倒。⁵² 有权柄主顾，从其座位介

t'e gyi lôh ti-vi cü-kwu kyü gyi zong-ky'i Du-kyi cü-kwu coh hao tong-si peh gyi ky'üoh-pao
推其落，低微主顾，举其上去。⁵³ 肚饥主顾，给好东西拨其吃饱，

fu-tsoh-go cü-kwu peh gyi k'ong-siu kyü-ky'i Cü kyi-nyiaen sô ing-hyü Üô-pah-lah-hen teng gyi ts-seng go
富足个主顾，拨其空手归去。⁵⁴ 主纪念所应许亚伯拉罕等其子孙个

eng-we tao shü-shü-dæ-dæ ziang tông-ts'u wô hyiang ah-lah tsu-tsong dao-go keh-lah vu-dzu Gyi-go nu-boh
恩惠到世世代代，像当初话向阿拉祖宗道个，箇拉扶助其个奴仆

Yi-seh-lih nying
以色列人。」

Mô-li-üô teng Yi-li-sô-pah da-iah deng-leh sæn-ko yüih 'eo-deo kyü oh-li ky'i-de
⁵⁶ 马利亚等以利沙伯大约庵了三个月，后头归屋里去了。

YI-LI-SO-PAH tso sang-m nyih-ts tao-de ziu sang-c'ih ng-ts læ Ling-sô-kô teng ts'ing-kyün
57 以利沙伯做生姆日子到了，就生出儿子来。58 邻舍家等亲 眷

t'ing-meng Cü do-nyiang s eng-we peh gyi keh-lah dô-kô hwun-hyi-siang
听闻主大样赐恩惠拔其，箇拉大家欢喜相。

Tao di-pah nyih gyi-lah læ teng na-hwun 'ang tsiu-keh-li tang-tsiang tsiao gyi ah-tia ming-z c'ü gyi
59 到第八日，其拉来等奶花行周割礼，打账 照其阿爹名字取其

Sah-kyüô-li-üô Gyi ah-nyiang z-ka wô Feh-z ka iao c'ü gyi Iah-'en Gyi-lah
撒迦利亚。60 其阿娘是介话：「弗是介。要取其约翰。」61 其拉

wô Ng-go ts'ing-kyün li-hyang m-nying kyiao-leh keh-go ming-z Ziu tsông-tsông siu-shü meng gyi
话：「尔个亲 眷里向旡人叫勒箇个名字。」62 就装装手势，问其

ah-tia iao c'ü gyi soh-go ming-z Gyi ah-tia iao ih-kw'e feng-pæn ziu sia-c'ih-læ z-ka
阿爹，要取其啥个名字。63 其阿爹要一块粉板，就写出来，是介

wô Gyi-go ming-z z Iah-'en Gyi-lah long-tsong tu hyi-gyi
话：「其个名字是约翰。」其拉拢总都稀奇。

Sah-kyüô-li-üô cü-pô teng zih-deo lih-k'eh k'æ-k'æ ziu kông-ky'i-læ coh-tsæn Jing-ming Cong
64 撒迦利亚嘴巴等舌头立刻开开，就讲起来，祝赞神明。65 众

ling-sô-kô tu p'ô-ky'i-læ ping-ts'ia læ Yiu-t'a sæn li-hyang kôh-tao-c'ü keh-sing z-ken tu wô-k'æ-ky'i-de
邻舍家都怕起来。并且来犹太山里向各到处箇星事干都话开去了。

Væn-pah z t'ing-meng cü-kwu tu pô keh-sing z-ken kyi-leh sing-li z-ka wô Keh-go na-hwun
65 凡百是听闻主顾都把箇星事干记勒心里，是介话：「箇个奶花

tsiang-læ we dza-go Ping-ts'ia Cü ts'ing-siu tô-hwô gyi
将来会咋个！」并且主亲手朵化其。

Gyi ah-tia Sah-kyüô-li-üô Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de ziu kông sin-cü shih-wô z-ka wô
67 其阿爹撒迦利亚圣灵受了满足了，就讲先知说话，是介话，

Kæ coh-tsæn Cü Yi-seh-lih-go Jing-ming ing-we yi-kying læ k'en-kwu c'ü-joh Zi-go pah-sing
68 「该祝赞主以色列个神明，因为已经来看顾取赎自个百姓，

læ Gyi nu-boh Da-bih keh-kô kyü-zông peh ah-lah ih-tsah kyi-shü-go kôh tsiao Cü t'ôh
69 来，其奴婢大辟箇家举上拨阿拉一只救世个角^[1]，70 （照主托

keh-sing dzong k'æ-bih yi-læ sing-jün sin-cü-nying sô wô-go hao kyi ah-lah t'eh-c'ih dziu-dih teng
箇星从开辟以来圣善先知人所话个），71 好救阿拉脱出仇敌，等

long-tsong u-su ah-lah cü-kwu-go siu-li Keh z Cü s eng-we peh ah-lah tsu-tsong kyi-nyæn Gyi
拢总恶慥阿拉主顾个手里。72 箇是主赐恩惠拔阿拉祖宗，记念其

sing-jün-go iah ziu-z Gyi-zi teng ah-lah tsu-tsong Üô-pah-lah-hen sô vah-ko-go tsiu z-ka wô
圣善个约，73 就是其自等阿拉祖宗亚伯拉罕所罚过个咒，是介话，

tsiang-læ we s-teh ah-lah t'eh-c'ih dziu-dih-go siu-li læ Cü-go min-zin tsing-dzih teng ts'ing-kyih
74 将来会使得阿拉脱出仇敌个手里，75 来主个面前，正直等清洁

ih-sang-ih-si fông-tæn voh-z Gyi
一生一世放胆服侍其。

[1] *I-s ziu-z, ih-go yiu neng-ken go Kyiu-cü.* 意思就是，一个有能干个救主。

(原注)

76 Ng keh-go na-hwun nying-kô we eo ng ting kao Cü-kwu-go sin-cü-nying ing-we ng iao tseo
「尔箇个奶花，人家会讴尔顶高主顾个先知人。因为尔要走
læ Cü-go zin-deo hao be-bæn Gyi-go lu peh Gyi pah-sing hao hyiao-teh kyi-go fông-fah ziu-z
来主个前头，好备办其个路， 77 拨其百姓好晓得救个方法，就是
ah-lah Jing-ming yüong dz-pe-sing sô-diao gyi-lah ze Ky'ü-leh Gyi dz-pe s-teh keh c'ih-ky'i-go
阿拉神明用慈悲心赦掉其拉罪。 78 亏勒其慈悲，使得箇出去个
Nyh-kwông dzong zông-deo hyiang-djôh ah-lah tsiao-djôh keh-sing deng læ heh-en ziang ing-s ka tsô-en
日光^[1]从上头向着阿拉， 79 照着箇星庵来黑暗像阴司介遮暗
di-fông go cü-kwu s-teh ah-lah kyiah hao pih-dzih tseo t'a-bing-go lu
地方个主顾，使得阿拉脚好笔直走太平个路。」

[1] *Peng-veng-go z-ngæn yiu-teh u-sen fæn Ts'ô-hong; k'en Y. 11. 1. Sk. 3. 8: 6.*

12. 本文个字眼有得乌碎翻岔蕪；看 Y. 11. 1. Sk. 3. 8: 6. 12. (原注)

80 Keh-go na-hwun do-ky'i-læ ling-sing yia to-ky'i-læ ih-dzih læ kw'ông-iæ di-fông deng tao hyin-c'ih
箇个奶花大起来，灵性也多起来，一直来旷野地方庵到显出
peh Yi-seh-lih pah-sing k'en keh-go nyih-ts
拨以色列百姓看箇个日子。

Lk. II.

KEH-GO z'-eo Kæ-sah Üô-kwu-z-toh yiu zông-yü pæn-lôh-læ eo t'in-ô-nying t'ong zao
箇个时候， 该撒亚古士督有上谕殒落来， 讴天下人通造
a-wu-ts'ah Kyü-li-nyiu tso Jü-li-üô tsong-toh z'-eo keh a-wu-ts'ah kông-kông zao ky'i-deo
挨户册。² (居里扭做叙利亚总督时候，箇挨户册刚刚造起头。)³
Kôh-nying ziu tao zi-go peng-zing long-tsong ky'i zông ts'ah-ts ky'i lah-seh z Da-bih dzoh-li keh-p'a
各人就到自个本城， 拢总去上册子去。^{4, 5} 约瑟是大辟族里箇派
nying keh-lah ta gyi ding-kæn-go lao-nyüing Mô-li-üô yi-kying do-du-go dô-kô dzong Kyüô-li-li
人， 箇拉带其定间个老娘马利亚， 已经大肚个， 大家从加利利
Nô-sah-leh zing-li zông Yiu-t'a sang tao Da-bih-go zing-li kyiao-leh Pah-li-'eng ky'i zông ts'ah-ts ky'i
拿撒勒城里， 上犹太省， 到大辟个城里叫勒伯利恒， 去上册子去。

6 Gyi-lah keh-deo deng-kæn z'-eo Mò-li-üô iao tso sang-m nyih-ts tao-de ziu sang-c'ih
其拉箇头庵间时候，马利亚要做生姆日子到了。7 就生出
deo-ih-go Ng-ts læ do-leh pu ko-hao-ts peh Gyi kw'eng-leh mô-zao-li ing-we 'ô-c'ü-li
头一个儿子来，驮勒布裹好仔，拨其困勒马槽里^[1]，因为下处里
m-ts'æ hao deng-de
吮采好庵了。

[1] 'Ôh wô, mô-vông-li. 或话，马房里。（原注）

8 Keh-t'ah di-fông yiu k'en-kiang-go nying yia-deo læ t'in-nga diao-pæn jing-kang kwu-djôh gyi-lah yang
箇埧地方有看羊个人，夜头来天外调班巡更顾着^[1]其拉羊。
9 Hweh-r-jün Cü-go t'in-s lih læ gyi-lah min-zin Cü-go yüong-wô dön-ky'ün tsiao-djôh gyi-lah gyi-lah
忽而然主个天使立来其拉面前，主个荣华团圈照着其拉，其拉
long-do hah-tao-de T'in-s teng gyi-lah wô Hao-vong p'ô ngô læ t'ong-cü ng-lah do hwun-hyi-go
弄大吓倒了。10 天使等其拉话：「好留怕。我来通知尔拉大欢喜个
sing-sih keh-go sing-sih yia z kwæn-djôh cong pah-sing go Kyih-mih-ts læ Da-bih-go zing-li yiu
信息，箇个信息也是关着众百姓个。11 今末子来大辟个城里有
ih-go Kyiu-cü t'i ng-lah sang-c'ih-læ ziu-z Cü Kyi-toh Ng-lah we zing-djôh ih-go na-hwun yiu
一个救主替尔拉生出来，就是主基督。12 尔拉会寻着一个奶花，有
pu ko-tih mô-zao-li kw'eng-kæn keh-go peh ng-lah tso kyi-nying Hweh-r-jün yiu hyü-to
布裹的，马槽里困间，箇个拨尔拉做记认。」13 忽而然有许多
t'in-li-go ping-tsiang teng keh-go t'in-s dô-kô læ-tih tsæn-me Jing-ming z-ka Wô Læ ting
天里个兵将，等箇个天使大家来的赞美神明，是介话，14 「来顶
kao t'in yiu yüong-wô kwe peh Jing-ming læ di-ô yiu t'a-bing læ nying-go cong-nyiang yiu eng-we
高天有荣华归拨神明，来地下有太平，来人个中央有恩惠。」

[1] 'Ôh wô, læ-tih kwu-djôh. 或话，来的顾着。（原注）

15 Keh-sing t'in-s li-k'æ gyi-lah zông t'in ky'i-de k'en-kiang-go nying ziu dô-kô z-ka wô
箇星天使离开其拉，上天去了。看羊个人就大家是介话：
Ah-lah hao tao Pah-li-eng ky'i ky'i k'en Cü t'ong-cü ah-lah keh-go z-ken Gyi-lah ziu kw'a-kw'a
「阿拉好到伯利恒去，去看主通知阿拉箇个事干。」16 其拉就快快
ky'i-de ko-jün p'ong-djôh Mô-li-üô teng lah-seh wa-yiu mô-zao-li kw'eng-kæn-go Na-hwun
去了，果然碰着马利亚等约瑟，还有马槽里困间个奶花。17
K'en-ko-ts ziu pô t'in-s kông-tao keh Na-hwun z-ken sô t'ong-cü gyi-lah go shih-wô dziang-si
看过仔，就把天使讲到箇奶花事干所通知其拉个说话，详细
wô-c'ih-læ-de Væn-pah t'ing-meng-go cü-kwu tu hyi-gyi k'en-kiang-go nying sô kông-go shih-wô
话出来了。18 凡百听闻个主顾都稀奇看羊个人所讲个说话。19
Mô-li-üô pô keh-sing long-tsang z-ken sing-li dzeng-tih peh-djông læ-tih ts'eng K'en-kiang-go nying
马利亚把箇星拢总事干心里存的，不常来的忖。20 看羊个人

kyü-ky'i we-leh sô t'ing-meng sô k'en-kyin keh-sing væn-pah z-ken tsing-ziang t'in-s t'ong-cü gyi-lah ka
归去，为了所听闻所看见箇星凡百事干，正像天使通知其拉介，
keh-lah i-lu læ-tih tsæn-me kwe yüong-wô peh Jing-ming
箇拉依路来的赞美归荣华拨神明。

21 Tao-leh di-pah nyih [1], peh Na-hwun ziu tsiu-keh-li go z-'eo Gyi-go ming-z c'ü YLÆ-SU
到了第八日^[1]，拔奶花受周割礼个时候，其个名字取耶稣，
ziu-z feh-zing ziu-t'æ zin-deo t'in-s c'ü peh Gyi go
就是弗曾受胎前头天使取拨其个。

[1] Pi da-kæ eo "Yiæ-su kyüông-seng keh nyin" tsao s nyin. 比大概诌「耶稣降
生箇年」早四年。（原注）

22 TSIAO Mo-si lih-fah gyi-lah kyih-zing-go nyih-ts yi-kying mun-de ziu bao-leh Na-hwun tao
照摩西律法，其拉洁净个日子已经满了，就抱勒奶花到
Yiæ-lu-sah-leng iao hyin-zông peh Cü go ziang sia-lôh læ Cü-go lih-fah-li wô Væn-pah
耶路撒冷要献上拨主个，²³（像写落来主个律法里，话，凡百
deo-ih-t'æ sang-c'ih-go nen hao sôn tseng-ky'i peh Cü go wa-yiu iao hyin tsi-veh tsiao Cü-go lih-fah sô
头一胎生出个男，好算尊起拨主个）还有要献祭物，照主个律法所
wô 'Oh-tsia ih-shông pæn-kyiu 'ôh-tsia liang-tsah siao beh-keh
话，「或者一双斑鸠，或者两只小鹑鸽。」 [Lv. 12. 8.]

25 Læ Yiæ-lu-sah-leng yiu ih-go nying ming-z kyiao-leh Si-min tso-nying yi tsing-dzih yi
来耶路撒冷有一个人，名字叫勒西面，做人又正直又
gyin-sing z siang-vông Yi-seh-lih pah-sing-go en-wê læ Sing-Ling yia ken-dong gyi Ping-ts'ia Sing-Ling
虔心，是想望以色列百姓个安慰来。圣灵也感动其。²⁶并且圣灵
yi-kying en-en t'ong-cü gyi feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Cü-go Kyi-toh Si-min i-leh
已经暗暗通知其，弗曾死个前头，会看见主个基督。²⁷西面依勒
Sing-Ling-go ken-dong tseo-tsing sing-din-li ky'i Yiæ-su tia-nyiang bao-leh Na-hwun tseo-tsing-læ iao teng Gyi
圣灵个感动，走进圣殿里去。耶稣爹娘抱勒奶花走进来，要等其
tsiao lih-fah-go kwe-kyü ka tso Si-min ziu pô Na-hwun siu-li bao-ts coh-tsæn Jing-ming z-ka
照律法个规矩介做，²⁸西面就把奶花手里抱仔，祝赞神明，是介
wô
话，

29 Cü næn-kæn tsiao Ng-go shih-wô hao sih-fông Ng-go nu-boh en-en-wêng-wêng ky'ü-shü
「主，难间照尔个说话，好释放尔个奴仆安安稳稳去世，³⁰
ing-we ngô ts'ing-ngæn k'en-kyin Ng-go kyi-u-sing ziu-z Ng læ væn-koh pah-sing min-zin sô shih-lih-go
因为我亲眼看见尔个救星。³¹就是尔来万国百姓面前所设立个，³²
z tsiao-djôh bih-koh-nying go liang-kwông yi z Ng Yi-seh-lih pah-sing-go yüong-wô
是照着别国人个亮光，又是尔以色列百姓个荣华。」

33 Gyi ah-nyiang teng lah-seh hyi-gyi keh tin-djôh Na-hwun kông-go shih-wô Si-min coh-foh gyi-lah
其阿娘等约瑟稀奇箇点着奶花讲个说话。34 西面祝福其拉，

yi teng Gyi ah-nyiang Mô-li-üô wô Keh-go Ng-ts lih-lôh-læ s-teh Yi-seh-lih hyü-to nying tih-tao
又等其阿娘马利亚话：「箇个儿子立落来，使得以色列许多人跌倒

bô-ky'i yi tso ih-go ziao-deo be nying-kô pæn-poh s-teh hyü-to nying-go sing-siang tu lu-c'ih-læ
爬起，又做一个兆头被人家扳驳，35 使得许多人个心想都露出来。

wa-yiu ng-zi-go sing ziang pao-kyin c'ün-ko ka
还有尔自个心像宝剑穿过介。」

36 Yiu ih-go sin-cü nyü-nying kyiao-leh Üô-nô z Üô-sih keh-p'a Fah-ne-lih-go nön nyin-kyi
有一个先知女人叫勒亚拿，是亚设箇派，法内力个因，年纪

lao-lao-de gyi dzong tso sing-vu 'eo teng nen-nyüing ts'eo-de ts'ih nyin kong-fu gyi z mao pah-jih s
老老了。其从做新妇后，等男娘凑队七年工夫。37 其是毛八十四

shü go kwu-sông feh li-k'æ sing-din nyih-yia kying-zih tao-kao voh-z Jing-ming Keh-go z'eo
岁个孤孀，弗离开圣殿，日夜禁食祷告服侍神明。38 箇个时候

tseo-long-læ zia-zia Cü teng Yia-lu-sah-leng ih-ts'ih siang-vông joh-ze go nying kông keh-go Na-hwun
走拢来，谢谢主，等耶路撒冷一切想望赎罪个人讲箇个奶花

z-ken
事干。

39 lah-seh teng Mô-li-üô tsiao Cü-go lih-fah yang-yang tso-hao ziu kyü Kyüô-li-li sang tao
约瑟等马利亚照主个律法样样做好，就归加利利省，到

zi-go zing-li Nô-sah-leh ky'i-de Keh-go Na-hwun do-ky'i-læ ling-sing yia to-ky'i-læ ts'ong-ming
自个城里拿撒勒去了。40 箇个奶花大起来，灵性也多起来，聪明

tsoh-tsoh-go-de ping-ts'ia Jing-ming yiu eng-we tao Gyi
足足个了。并且神明有恩惠到其。

41 ME-NYIN p'ong-djôh Yü-yüih-tsih Gyi-go do-nying zông Yia-lu-sah-leng ky'i Yia-su jih-nyi
每年，碰着逾越节，其个大人上耶路撒冷去。42 耶稣十二

shü z'eo tsiao tsih-k'eng-go kwe-kyü gyi-lah zông Yia-lu-sah-leng nyih-ts mun-de kyü-ky'i
岁时^[1]，照节肯个规矩，其拉上耶路撒冷。43 日子满了，归去

z'eo Yia-su keh Siao-nying wa læ Yia-lu-sah-leng tæ-n-kôh-kæn Gyi ah-nyiang teng lah-seh tu feh teh-cü
时候，耶稣箇小人还来耶路撒冷耽搁间。其阿娘等约瑟都弗得知。

44 Tsih dao-z Gyi læ dong-de cong-nyiang læ-tih teng tseo-leh ih-nyih-go lu ziu læ ts'ing-kyün teng joh-nying
只道是其来同队中 央 来的。等走勒一日个路，就来亲 眷等熟人

u-dông zing Gyi zing-feh-djôh ziu tao-tseo-cün Yia-lu-sah-leng ky'i læ-tih zing Gyi
乌荡寻其。45 寻弗着，就倒走转耶路撒冷去，来的寻其。

[1] Y. 'E. 8. 耶（稣）后（头）8（年）。（原注）

46 Ko-leh sæn nyih læ sing-din-li zing-djôh-de zo læ sin-sang cong-nyiang ih-min t'ing ih-min
过勒三日来圣殿里寻着了，坐来先生中 央，一面听，一面

meng gyi-lah T'ing-meng Gyi cü-kwu tu hyi-gyi Gyi-go ts'ong-ming teng teh-ing-go ling-ky'iao
问其拉。47 听闻其主顾都稀奇其个聪明，等答应个灵巧。48

Do-nying k'en-kyin hyi-gyi ah-nyiang teng Gyi wô Siao-nying dza-we z-ka dæ ah-lah Ng-go
大人看见，稀奇。阿娘等其话：「小人，咋会是介待阿拉？尔个
ah-tia teng ngô zing-leh Ng sông-sing ni Gyi z-ka wô Zing Ngô tso soh ky'i feh hyiao-teh Ngô
阿爹等我寻勒尔伤心呢。」⁴⁹ 其是介话：「寻我做啥？岂弗晓得我
ing-kæ liu-sing Ah-tia z-ken Teng do-nying kông keh-kyü shih-wô gyi-lah feh ming-bah
应该留心阿爹事干？」⁵⁰ 等大人讲箇句说话，其拉弗明白。

51 Yia-su ziu dô-kô kyü Nô-sah-leh ky'i læ-kæn voh-z gyi-lah Gyi ah-nyiang pô keh-sing
耶稣就大家归拿撒勒去，来间服侍其拉。其阿娘把箇星
ih-ts'ih-go z-ken kyi-leh sing-li Yia-su-go nyin-kyi do-ky'i-læ ts'ong-ming yia to-ky'i-læ
一切个事干记勒心里。⁵² 耶稣个年纪大起来^[1]，聪明也多起来，
Jing-ming teng nying yüih-long yüih hwun-hyi Gyi
神明等人越弄越欢喜其。

[1] 'Ôh wô, nying do-ky'i-læ. 或话，人大起来。（原注）

Lk. III.

KÆ-SAH Di-pi-liu tso wông-ti di-jih-ng nyin Peng-tiu Pe-lah-to tso Yiu-t'a-go tsong-toh
该撒提庇留做皇帝第十五年，（本丢彼拉多做犹太个总督，
Hyi-lih tso Kyüô-li-li-go væn-wông gyi hyüông-di Fi-lih tso Yi-t'u-li-üô teng Deh-lah-k'o-nyi-di di-fông-go
希律做加利利个藩王，其兄弟腓力做以土利亚等特拉可尼提地方个
væn-wông Li-sah-nyih tso Üô-pi-li-nyi-go væn-wông Üô-nô teng Kæ-üô-fah tso tsi-s-deo
藩王，吕撒聂做亚比利尼个藩王，² 亚拿等该亚法做祭司头，）
keh-go z'eo Sah-kyüô-li-üô-go ng-ts Iah'en læ kw'ông-iæ di-fông læ-kæn tsih-djôh Jing-ming-go 'ao-ling
箇个时候撒迦利亚个儿子约翰来旷野地方来间，接着神明个号令。
3 ziu tseo tao Iah-dæn 'o s-deh-lôn-ky'ün di-fông djün we-sing-cün-i-go si-li s-teh ze hao
就走到约但河四凸乱圈地方，传回心转意个洗礼，使得罪好
sô-diao Ziu-z tsiao sin-cü Yi-sæ-üô-go shü-li sia-tih wô Kw'ông-iæ di-fông yiu nying-go
赦掉。⁴ 就是照先知以赛亚个书里写的，话：「旷野地方有人个
sing-hyang læ-kæn eo z-ka wô Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao
声响来间讴，是介话：『尔拉好去备办主个路，铺直其个街道。』
5 Sæn-li-go ao long-tsông we din-leh mun sæn teng ling long-tsông we long-leh ti wæn-ky'üoh-go
山里个岢，拢总会填勒满；山等岭，拢总会弄勒低；弯曲个
di-fông we long dzih ky'i-ky'iao-go lu we long bing Væn-pah yiu hyüih-ky'i go cü-kwu we k'en-kyin
地方，会弄直；蹊跷个路，会弄平。⁶ 凡百有血气个主顾，会看见
Jing-ming-go kyi-sing
神明个救星。」 [Y. 40. 3-5.]

7 ^{Iah-'en teng keh-do-dziao tseo-c'ih-lä iao ziu gyi si-li go nying z-ka wô} 约翰等箇大潮走出来要受其洗礼个人是介话：「^{Doh-dzô-go} 毒蛇个
^{cong-tông jü ts-ying ng-lah to-bi tsiang-lä-go ô-wông Ka-ni hao kyih we-sing-cün-i cü-kwu kâ} 种党！谁指引尔拉躲避将来个慳惶？⁸ 介呢，好结回心转意主顾该
^{kyih go ko-ts Yia hao-vong zi læ-tih wô Üô-pah-lah-hen z ah-lah-go tsu-tsong ngô wô} 结个果子。也好留自来的话：『亚伯拉罕是阿拉个祖宗。』我话
^{hyiang ng-lah dao Ziu-z keh-sing zah-deo Jing-ming yia neng-keo peh gyi tso Üô-pah-lah-hen-go ts-seng} 向尔拉道，就是箇星石头，神明也能够拨其做亚伯拉罕个子孙。⁹
^{Tsæ-wô fu-deo yi-kying en-leh jü keng-deo væn-pah feh kyih hao ko-ts go jü pih iao tsôh-tao tiu-leh} 再话，斧头已经安勒树根头。凡百弗结好果子个树，必要斫倒丢勒
^{ho-li} 火里。」

10 ^{Keh-do-dziao nying ziu meng Iah-'en wô Ka-ni ah-lah kâ dza tso-fah} 箇大潮人就问约翰，话：「介呢，阿拉该咋做法？」¹¹ ^{Gyi} 其
^{we-teh gyi-lah wô Yiu liang-gyin i-zông cü-kwu hao feng ih-gyin peh m-neh-go yiu ky'üoh-zih go} 回答其拉，话：「有两件衣裳主顾，好分一件拨旣得个；有吃食个
^{cü-kwu yia kâ z-ka tso} 主顾，也该是介做。」

12 ^{Yia yiu siu-zin-liang nying læ iao ziu si-li teng gyi wô Sin-sang ah-lah kâ dza} 也有收钱粮人来要受洗礼，等其话：「先生，阿拉该咋
^{tso-fah Iah-'en teng gyi-lah wô Ngah-nga zin-liang m-nao do} 做法？」¹³ 约翰等其拉话：「额外钱粮旣得好驮。」

14 ^{Wa-yiu ky'üoh-zin-liang nying læ meng gyi z-ka wô Ah-lah kâ dza tso Iah-'en teng} 还有吃钱粮人来问其，是介话：「阿拉该咋做？」约翰等
^{gyi-lah wô M-nao tang pô-shü long nying-kô m-nao hwông-kao soh-tsô nying-kô do-leh} 其拉话：「旣得好打把势弄人家^[1]，旣得好谎告索诈人家；驮勒
^{meng-veng zin-liang kâ cü-tsoh} 门份钱粮，该知足。」

[1] 'Ôh wô, M-nao hah nying-kô. 或话，旣得好吓人家。（原注）

15 ^{Pah-sing læ-tih siang-vông Kyi-toh læ sing-li tu ts'eng Iah-'en feh-tsiao ziu-z Gyi feh} 百姓来的想望基督来^[1]，心里都忖约翰弗照就是其弗。¹⁶
^{Iah-'en ziu k'æ k'eo teng cong-nying wô Ngô z yüong shü teng ng-lah 'ang si-li dæn-z yiu ih-go} 约翰就开口，等众人话：「我是用水等尔拉行洗礼，但是有一个
^{neng-ken do-jü ngô go Cü-kwu læ-gyi ziu-z ka Gyi 'a-ta ngô yia ky'in hao Gyi we yüong Sing-Ling} 能干大如我个主顾来其，就是解其鞋带，我也欠好，其会用圣灵
^{teng ho 'ang si-li peh ng-lah} 等火，行洗礼拨尔拉。¹⁷ ^{Gyi siu-li yiu feng-kyi do-tih we yang ken-zing Gyi sa-dziang-li-go} 其手里有粪箕驮的，会扬干净其晒场里个

koh koh siu-tsing Gyi-go ts'ong-li k'ong-nyiaen yüong feh we u go ho siao-diao 18 lah-'en yi
谷。谷，收进其个仓里；糠 验，用 弗会灼个火烧掉。」
yüong hyü-to bih-jiang ky'ün-hwô shih-wô djün foh-ing peh pah-sing t'ing
用 许多别样劝化说话，传福音拨百姓听。

[1] 'Ôh wô, nyi-'ôh-peh-kyüih. 或话，疑惑不决。（原注）

19 Hyi-lih væn-wông we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go z-ken teng gyi
希律藩王，为了其兄弟腓力个老娘希罗底个事干[1]，等其
yang-jiang tso-ko-go wä-c'ü peh lah-'en tsah-vah gyi ziu ling-nga yi kô-ts'eo ih-jiang ziu-z kwæn
样样做过个坏处，拨约翰责罚；
lah-'en læ lao-kæn-li
约翰来牢监里。

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

21 PAH-SING long-tsong ziu si-li ko-de Yia-su si-li yia ziu-ko læ-tih tao-kao t'in ziu
百姓拢总受洗礼过了，耶稣洗礼也受过来的祷告[1]，天就
k'æ-k'æ Sing-Ling yin-c'ih siang-mao ziang beh-keh ka kông-lôh Gyi zong-deo ping-ts'ia dzong t'in-li yiu
开开，
sing-hyang z-ka wô Ng z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go
声响，是介话：「尔是我亲爱个儿子，我顶得意个。」

[1] Y. 'E. 27. 耶（稣）后（头）27（年）。（原注）

23 Yia-su c'ih-dao nyin-kyi iah-læ sæn-jih shü dziu nying-kô k'en-læ sôn Iah-seh-go ng-ts
耶稣出道，年纪约来三十岁。就人家看来算约瑟个儿子，
Iah-seh z Hyi-li-go ng-ts Hyi-li z Mô-t'ah ng-ts Mô-t'ah z Li-vi ng-ts Li-vi z
约瑟是希里个儿子，
Mah-kyi ng-ts Mah-kyi z Yüô-nô ng-ts Yüô-nô z Iah-seh ng-ts Iah-seh z Mô-da-di-üô
麦基儿子，麦基是雅拿儿子，雅拿是约瑟儿子，
ng-ts Mô-da-di-üô z Üô-mo-z ng-ts Üô-mo-z z Nô-ong ng-ts Nô-ong z Yi-z-li
儿子，玛大提亚是亚么士儿子，亚么士是拿翁儿子，拿翁是以士里
ng-ts Yi-z-li z Nô-kæ ng-ts Nô-kæ z Mô-iah ng-ts Mô-iah z Mô-da-di-üô
儿子，以士里是拿该儿子，
ng-ts Mô-da-di-üô z Si-me ng-ts Si-me z Iah-seh ng-ts Iah-seh z Yiu-da ng-ts
儿子，玛大提亚是西美儿子，西美是约瑟儿子，约瑟是犹大儿子，
Yiu-da z Iah-üô-nô ng-ts Iah-üô-nô z Li-sah ng-ts Li-sah z Sô-lo-pô-pah ng-ts
27 犹大是约亚拿儿子，约亚拿是利撒儿子，利撒是所罗巴伯儿子，
Sô-lo-pô-pah z Sah-lah-t'ih ng-ts Sah-lah-t'ih z Nyi-li ng-ts Nyi-li z Mah-kyi ng-ts
所罗巴伯是撒拉铁儿子，撒拉铁是尼利儿子，
Mah-kyi z Üô-ti ng-ts Üô-ti z Ko-sông ng-ts Ko-sông z Yi-mo-dông ng-ts Yi-mo-dông z
麦基是亚底儿子，亚底是哥桑儿子，哥桑是以摩堂儿子，以摩堂是

R-go ng-ts 29 R z Iah-si ng-ts Iah-si z Yi-lih-sah ng-ts Yi-lih-sah z Iah-ling
珥个儿子，珥是约细儿子，约细是以列撒儿子，以列撒是约令
 ng-ts Iah-ling z Mô-t'ah ng-ts Mô-t'ah z Li-vi ng-ts Li-vi z Si-min ng-ts
 儿子，约令是玛塔儿子，玛塔是利未儿子，利未是西缅儿子，
 Si-min z Yiu-da ng-ts Yiu-da z Iah-seh ng-ts Iah-seh z Iah-nen ng-ts Iah-nen z
西缅是犹大儿子，犹大是约瑟儿子，约瑟是约南儿子，约南是
 Yi-li-üô-kying ng-ts Yi-li-üô-kying z Mi-li-üô ng-ts Mi-li-üô z Mæ-nen ng-ts
以利亚敬儿子，以利亚敬是米利亚儿子，米利亚是买南儿子，
 Mæ-nen z Mô-dah-t'a ng-ts Mô-dah-t'a z Nô-tæn ng-ts Nô-tæn z Da-bih ng-ts Da-bih
买南是玛达他儿子，玛达他是拿单儿子，拿单是大辟儿子，大辟
 z Yia-si ng-ts Yia-si z O-pah ng-ts O-pah z Po-z ng-ts Po-z z Sah-meng
 是耶西儿子，耶西是阿伯儿子，阿伯是波士儿子，波士是撒门
 ng-ts Sah-meng z Nô-jing ng-ts Nô-jing z Üô-mi-nô-dah ng-ts Üô-mi-nô-dah z Üô-læn
 儿子，撒门是拿顺儿子，拿顺是亚米拿达儿子，亚米拿达是亚兰
 ng-ts Üô-læn z Yi-z-leng ng-ts Yi-z-leng z Fah-leh-z ng-ts Fah-leh-z z Yiu-da
 儿子，亚兰是以士仑儿子，以士仑是法勒士儿子，法勒士是犹大
 ng-ts Yiu-da z Yüô-kôh ng-ts Yüô-kôh z Yi-sah ng-ts Yi-sah z Üô-pah-lah-hen
 儿子，犹大是雅各儿子，雅各是以撒儿子，以撒是亚伯拉罕
 ng-ts Üô-pah-lah-hen z T'a-lah ng-ts T'a-lah z Nô-ngôh ng-ts Nô-ngôh z Sah-loh
 儿子，亚伯拉罕是他拉儿子，他拉是拿鹤儿子，拿鹤是撒鹿
 ng-ts Sah-loh z Lah-keo ng-ts Lah-keo z Fah-leh ng-ts Fah-leh z Hyi-pah ng-ts Hyi-pah
 儿子，撒鹿是拉苟儿子，拉苟是法勒儿子，法勒是希伯儿子，希伯
 z Sah-lah ng-ts Sah-lah z Kæ-nen ng-ts Kæ-nen z Üô-fah-sah ng-ts Üô-fah-sah z
 是撒拉儿子，撒拉是该南儿子，该南是亚法撒儿子，亚法撒是
 Sin-go ng-ts Sin z Nô-üô ng-ts Nô-üô z Lah-mah ng-ts Lah-mah z Mô-t'u-sah-lah
闪个儿子，闪是挪亚儿子，挪亚是拉麦儿子，拉麦是玛土撒拉
 ng-ts Mô-t'u-sah-lah z Yi-nôh ng-ts Yi-nôh z Yüô-lih ng-ts Yüô-lih z Mô-leh-lih
 儿子，玛土撒拉是以诺儿子，以诺是雅列儿子，雅列是玛勒列
 ng-ts Mô-leh-lih z Kæ-nen ng-ts Kæ-nen z Yi-no-z ng-ts Yi-no-z z Shih-go
 儿子，玛勒列是该南儿子，该南是以挪士儿子，以挪士是设个
 ng-ts Shih z Üô-tông ng-ts Üô-tông z Jing-ming-go ng-ts
 儿子，设个是亚当儿子，亚当是神明个儿子。

Lk. IV.

1 ^{Yiæ-su Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh dzong lah-dæn ka kyü-læ Sing-Ling ziu ling-leh Gyi tao kw'ông-iaē} 耶稣，圣灵受勒满足，从约但介归来，圣灵就领勒其到旷野
^{di-fông keh-deo læ-kæn s-jih nyih kong-fu mo-kwe s-s Gyi k'en Keh-sing nyih-ts Gyi ih-ngæn} 地方。2 箇头来间四十日工夫。魔鬼试试其看。箇星日子其一眼
^{m-kao ky'üoh-ko nyih-ts mun-de 'eo-deo du-kyi-de Mo-kwe teng Gyi wô Ng ziah z} 旤告吃过，日子满了，后头肚饥了。3 魔鬼等其话：「尔若是
^{Jing-ming-go Ng-ts hao eo keh-kw'e zah-deo pin tso ky'üoh-zih Yiæ-su we-teh gyi wô} 神明个儿子，好讴箇块石头变做吃食。」4 耶稣回答其，话：
^{Shü-li yiu sia-tih Nying feh tæh-tsih k'ao-djôh ky'üoh-zih we weh z iao k'ao-djôh Jing-ming-go} 「书里有写的：『人弗单只靠着吃食会活；是要靠着神明个
^{kyü-tang-kyü shih-wô} 句打句说话。』 [Sm.8.3.]」

5 ^{Mo-kwe ling-leh Gyi tseo-zông kao-kao sæn-teng ih-sah-z pô t'in-ô væn-koh tin hyiang Gyi dao} 魔鬼领勒其走上高高山顶，一霎时把天下万国点向其道，6
^{ziu teng Gyi wô Ngô we pô keh væn-koh-go gyün-ping teng yüong-wô long-tsong peh Ng ing-we keh z} 就等其话：「我会把箇万国个权柄等荣华拢总拨尔；因为箇是
^{kao-dæ ngô go ngô hwun-hyi peh jü ziu peh jü Ka-ni Ng ziah k'eng pa-tao ngô min-zin} 交代我个，我欢喜拨谁，就拨谁。7 介呢，尔若肯拜倒我面前，
^{long-tsong hao peh Ng go Yiæ-su we-teh gyi wô Sah-dæn tseo-ko ing-we Shü-li} 拢总好拨尔个。」8 耶稣回答其，话：「撒但^[1]，走过，因为书里
^{yiü sia-tih Tông-kæ pa Cü ng-go Jing-ming doh-meng voh-z Gyi} 有写的：『当该拜主尔个神明，独门服侍其。』 [Sm. 6. 13.]」

[1] *Ziu-z mo-kwe ming-z.* 就是魔鬼名字。（原注）

9 ^{Mo-kwe ling Gyi tao Yiæ-lu-sah-leng peh Gyi lih læ sing-din-go oh-nao-tsin teng Gyi wô} 魔鬼领其到耶路撒冷，拨其立来圣殿个屋脑尖，等其话：
^{Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao dzong dông-deo t'iao-lôh-ky'i ing-we Shü-li yiu sia-tih Gyi} 「尔若是神明个儿子，好从荡头跳落去：10 因为书里有写的：『其
^{we feng-fu Gyi-go t'in-s pao-wu ng gyi-lah siu we læ tông ng sæn-leh ng-go kyiah bang-djôh} 会吩咐其个天使保护尔，11 其拉手会来挡尔，省勒尔个脚碰着
^{zah-deo Yiæ-su we-teh gyi wô Shü-li yiu ka wô Ng} 石头。』 [S. 91. 11, 12.]」12 耶稣回答其，话：「书里有介话：『尔
^{m-nao s-s Cü ng-go Jing-ming k'en} 旤得好试试主尔个神明看。』 [Sm. 6. 16.]」

13 ^{Mo-kwe yang-yang s-wun ziu dzæn-z li-k'æ Gyi ky'i-de} 魔鬼样样试完，就暂时离开其去了。

14 ^{YIÆ-SU ziu-leh Sing-Ling-go neng-ken kyü tao Kyüô-li-li ky'i-de Gyi-go ming-sing yang-k'æ} 耶稣^[1]，受勒圣灵个能干，归到加利利去了。其个名声扬开
^{s-deh-lôn-ky'ün di-fông Læ gyi-lah jü-we-dông-li læ-kæn kông dao-li cong-nying tu ts'ing-tsæn Gyi} 四凸乱圈地方。15 来其拉聚会堂里来间讲道理，众人都称赞其。

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

16 ^{Yiu ih-tsao tseo tao Nô-sah-leh} 有一遭走到拿撒勒^[1]，^{ziu-z Gyi iang-do-go u-dông ziang 'aen-tsao ka} 就是其养大个乌荡。像闲早介，
^{en-sih-nyih tseo-tsing jü-we-dông-li ziu lih-ky'i-lä iao doh shü} 安息日走进聚会堂里，就立起来，要读书。17 ^{Yiu nying kao-fu Gyi sin-cü} 有人交付其先知
^{Yi-sæ-üô-go shü Shü t'aen-k'æ ziu fæn tao keh-t'ah yiu ka sia-tih wô} 以赛亚个书。书摊开，就翻到箇堆有介写的，话：18 「主个灵是来
^{ngô sing-zông ing-we ziang fu yiu ka fong ngô ky'i djün foh-ing peh gyüong-nying t'ing ts'a ngô ky'i i sông-sing-go} 我身上。因为像傅油介封我去传福音拨 穷 人听；差我去医伤心个
^{cü-kwu ky'i kao hyiang lo-ky'i-kæn cü-kwu we fông-cün-lä-gyi hah-ngæn cü-kwu we k'en-kyin-gyi yiu} 主顾，去告向 携去间主顾会放转来其，瞎眼主顾会看见其；有
^{sông-æ cü-kwu hao nyiao-fông peh gyi-lah ky'i hao ky'i djün hyiang nying-kô dao Cü k'æ-eng-go} 伤害主顾，好饶放拨其拉去；19 好去传向人家道主开恩个
^{nyin-veng Yia-su shü siu-long kao-fu bæn-z-nying ziu zo-lôh jü-we-dông-li-go cong-nying} 年份。」20 耶稣书收拢，交付办事人，就坐落：聚会堂里个众人
^{ngæn-tsing tu ts'ing-ting k'en Gyi Gyi ziu k'æ k'eo teng gyi-lah wô Keh-p'in Shü kyih-mih yiu yiao-nyien} 眼睛都清盯看其。21 其就开口，等其拉话：「箇篇书今未有效验
^{de ng-lah yia t'ing-meng-go} 了，尔拉也听闻个。」

[1] Y. 'E. 31. 耶（稣）后（头）31（年）。（原注）

22 ^{Cong-nying tu teng Gyi tso te-tsing hyi-gyi Gyi kông-c'ih-lä-go eng-we shih-wô ziu læ-tih} 众人都等其做对证，稀奇其讲出来个恩惠说话，就来的
^{wô Keh soh feh-z Iah-seh-go Ng-ts} 话：「箇啥弗是约瑟个儿子？」

23 ^{Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah tsong we kông keh-kyü dzoh-wô p'i-bing Ngô wô} 耶稣等其拉话：「尔拉总会讲箇句俗话批评我，话：
^{I-sang ky'i i zi t'ing-meng Ng læ Kyüô-pah-nong væn-pah tso-go z-ken læ dông-deo Zi-go} 『医生，去医自。听闻尔来迦百农凡百做个事干，来荡头自个
^{di-fông yia tso-tso} 地方，也做做。』」

24 ^{Yia-su yi wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Sin-cü-nying læ gyi-zi-go di-fông} 耶稣又话：「我真话向尔拉道，先知人来其自个地方，
^{nying-kô tsæ-ve hwun-hyi gyi Ngô jih-we wô hyiang ng-lah dao Yi-li-üô z'-eo t'in 'en-leh sæn} 人家再舐欢喜其。25 我实惠话向尔拉道，以利亚时候，天旱勒三
^{nyin ling loh-ko yüih kôh-tao-c'ü do hwông-nyin keh z'-eo læ Yi-seh-lih di-fông yiu hyü-to kwu-sông} 年零落个月，各到处大荒年，箇时候来以色列地方有许多孤孀
^{lao-nyüing} 老孀。26 但是神明眈得差以利亚到其拉一个人乌碎；单只差其到

Si-teng Sah-leh-da zing-li ih-go kwu-sông lao-nyüing u-sen ky'i Wa-yiu sin-cü Yi-li-sô
西顿，撒勒大城里，一个孤孀老娘乌碎去。27 还有先知以利沙
z'-eo Yi-seh-lih di-fông yiu hyü-to nying sang da-mô-fong m-neh ih-go i ken-zing tsih-yiu ih-go
时候，以色列地方有许多人生大麻疯。晓得一个医干净，只有一个
Jü-li-üô nying Næ-mæn i ken-zing-de
叙利亚人乃慢医干净了。」

28 Jü-we-dông-li nying t'ing-meng keh-go shih-wô long-tsong do-nyiang ô-wông ziu bô-ky'i-læ
聚会堂里人听闻箇个说话，拢总大样惶惶，29 就爬起来，
ken Gyi c'ih zing-nga ĩa tao sæn-ngæn u-dông ziu-z dzing-ts kyin-kæn-go sæn iao t'e Gyi lôh-ky'i
赶其出城外，拉倒山岩乌荡，（就是城子建间个山）要推其落去。

30 Yiæ-su læ gyi-lah cong-nyiang tseo-ko ziu ky'i-de
耶稣来其拉中央走过，就去了。

31 YLÆ-SU tseo-lôh tao Kyüô-pah-nong z Kyüô-li-li ih-go zing-li en-sih nyih-ts læ-tih
耶稣走到迦百农，是加利利一个城里，安息日子来的
kao-hyüing gyi-lah Tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing ing-we Gyi-go dao-li yiu gyün-ping
教训其拉。32 都稀奇其个教训。因为其个道理有权柄。

33 Jü-we-dông-li yiu ih-go nying peh ao-tsao kyü-go ling vu-tih-de wu-long hyiang-liang
聚会堂里有一个人拨麀糟鬼个灵附的了，胡咙响亮
eo-ky'i-læ wô 'E Nô-sah-leh-go Yiæ-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken Ng læ
嚷起来，话：34 「哎！拿撒勒个耶稣，阿拉等尔有啥个相干？尔来
djü-mih ah-lah ma Ngô hyiao-teh Ng z jü ziu-z Jing-ming-go sing-jün Cü-kwu Yiæ-su heng
除灭阿拉吗？我晓得尔是谁，就是神明个圣善主顾。」35 耶稣狠

gyi z-ka wô Vong hyiang tseo gyi c'ih-læ Kyü long gyi læ cong-nying min-zin tih-tao ziu
其，是介话：「留响，走其出来。」鬼弄其来众人面前跌倒，就
tseo-c'ih-ky'i-de gyi nying ih-ngæn m-neh ziu sông Cong-nying tu ky'ih-hoh dô-kô kông-læ-kông-ky'i
走出去了；其人一眼晓得受伤。36 众人都吃惊，大家讲来讲去，
z-ka wô Keh z soh-go dao-li Gyi yiu gyün-ping yiu neng-ken we feng-fu ao-tsao kyü kyü ziu
是介话：「箇是啥个道理！其有权柄有能干会吩咐麀糟鬼，鬼就
tseo-c'ih Gyi-go ming-sing ziu yang-k'æ s-deh-lôn-ky'ün di-fông
走出。」37 其个名声就扬开四凸乱圈地方。

38 Yiæ-su lih-ky'i-sing dzong jü-we-dông tseo-c'ih tseo-tsing Si-meng oh-li Si-meng-go dziam-m
耶稣立起身，从聚会堂走出，走进西门屋里。西门个丈姆
dziao-nyih fah-leh djong gyi-lah t'i gyi læ gyiu Yiæ-su Yiæ-su lih læ gyi sing-pin tsah-vah dziao-nyih
潮热发勒重。其拉替其来求耶稣。39 耶稣立来其身边，责罚潮热
bing bing ziu t'e-de keh-go nyü-nying lih-k'eh bô-ky'i-læ kong-ing gyi-lah
病，病就退了。箇个女人立刻爬起来，供应其拉。

40 Nyih-deo lôh-sæn z'-eo væn-pah nying yiu sang ze-bin soh-go bing cü-kwu læ-kæn tu ta tao
日头落山时候，凡百人有生随便啥个病主顾来间，都带到
Yiæ-su u-sen læ Yiæ-su ko-tang-ko siu en-en i gyi-lah hao Wa-yiu kyü dzong hyü-to nying
耶稣乌碎来。耶稣个打个手按按，医其拉好。41 还有鬼从许多人

sing-zông tseo-c'ih hyiang-hyang eo-ky'i-læ wô Ng z Jing-ming-go Ng-ts Kyi-toh Yia-su heng
身上走出，响 响 讴起来话：「尔是神明个儿子，基督。」耶稣狠
gyi-lah feh hyü k'æ k'eo ing-we kyü hyiao-teh Gyi z Kyi-toh
其拉，弗许开口，因为鬼晓得其是基督。

42 Tao-leh t'in-nyiang Yia-su tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fông ky'i keh-do-dziao nying ky'i zing Gyi
到了天 亮，耶稣走出到旷野地方去。箇大潮人去寻其，
zing-tao Gyi u-dông iao liu-djü Gyi feh iao Gyi bih-k'æ gyi-lah ky'i Yia-su teng gyi-lah wô
寻到其乌荡，要留住其，弗要其别开其拉去。43 耶稣等其拉话：

Ngô læ bih-go zing-li yia tông-kæ djün Jing-koh-go dao-li ing-we Ngô z we-leh ka ts'a-læ-go
「我来别个城里也当该传神国个道理：因为我是为了介差来个。」

Ziu læ Kyüô-li-li keh-sing jü-we-dông-li læ-tih djün dao-li
44 就来加利利箇星聚会堂里来的传道理。

Lk. V.

YIU ih-dziao nying tu a-long Yia-su u-dông iao t'ing Jing-ming-go dao-li Yia-su lih-leh Keh-nyi-sah-leh
有一潮人都挨拢耶稣乌荡要听神明个道理，耶稣立勒革尼撒勒

wu pin-yin k'en-kyin liang-tsah jün læ wu-pin p'ao-kæn k'ô-ng-go nying zông jün ky'i-de læ-kæn gyiang
湖边沿。2 看见两只船来湖边抛间，耶稣个人上船去了，来间滢

mông Yiu ih-tsah jün z Si-meng-go Yia-su t'iao-lôh-ky'i ts'ing Si-meng ts'ang-leh k'æ ih-ngæn ziu
网。3 有一只船是西门个。耶稣跳落去，请西门撑勒开一眼，就

zo-lôh dzong jün-li ka kao-hyüing keh-dziao nying
坐落，从船里介教训箇潮人。

4 Yia-su kông-hao ziu teng Si-meng wô Ts'ang tao sing-tin u-dông ky'i mông gyi lôh-ky'i hao k'ô
耶稣讲好，就等西门话：「撑到深点乌荡去，网其落去好耶稣

ng Si-meng we-teh Gyi wô Sin-sang ah-lah tsing-yia lao-loh ih-ngæn m-neh
鱼。」5 西门回答其，话：「先生，阿拉整夜劳碌，一眼耶稣得

k'ô-djôh næn-kæn i Ng shih-wô ngô mông 'ô-lôh-ky'i Gyi-lah 'ô-lôh-ky'i lah-tsing ng yiu-ho
抓着，难间依尔说话我网下落去。」6 其拉下落去，拦进鱼有伙，

mông iao pao-k'æ-de Ziu yiao-yiao siu eo bih-tsah jün-li-go p'ing-ho-kyi læ pông-ts'eng-kyi Gyi-lah ziu
网要爆开了。7 就摇摇手，讴别只船里个拼伙计来帮衬记。其拉就

læ liang-tsah jün ng tu tsông-mun-de iao dzing-lôh-ky'i-de Si-meng Pe-teh ih k'en-kyin ziu boh-tao
来，两只船鱼都装满了，要沉落去了。8 西门·彼得一看见，就伏倒

Yia-su kyiah-'ô z-ka wô Cü li-k'æ ngô ky'i ngô z-go ze-nying Ing-we Si-meng
耶稣脚下，是介话：「主，离开我去，我是个罪人。」9 因为西门

teng gyi long-tsong de-ho we-leh keh ih-mông k'ô-djôh-go ng tu ky'ih-hoh-de Si-pi-t'a-go ng-ts
等其拢总队伙，为了箇一网抓着个鱼，都吃惟了。10 西庇太个儿子

Yüô-kôh Iah-'en z teng Si-meng p'ing-ho-kyi-go yia z-ka ky'ih-hoh Yia-su teng Si-meng wô
雅各约翰，是等西门拼伙计个，也是介吃恹。耶稣等西门话：
Hao-vong p'ô dzong-kying-yi-'eo ng we ky'i k'ô nying
「好甯怕。从今以后尔会去拘人。」¹¹ Gyi-lah jün ts'ang-long ngen yang-yiang
弃掉，跟勒耶稣去了。
ky'i-diao keng-leh Yia-su ky'i-de

¹² YIU ih-tsao Yia-su læ ih-go zing-li yiu ih-go nying weng-sing sang da-mô-fong ih k'en-kyin
有一遭耶稣来一个城里，有一个人浑身生大麻疯，一看见
Yia-su ziu p'oh-tao gyiu Gyi z-ka wô Cü Ng ziah k'eng-go neng-keo i ngô
耶稣，就扑倒，求其，是介话：「主，尔若肯个，能够医我
ken-zing
干净。」¹³ Yia-su siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en wô Ngô k'eng-go ng hao
耶稣手伸出来，按其一按，话：「我肯个，尔好
ken-zing
干净。」 Da-mô-fong lih-k'eh t'eng-diao-de Yia-su eo gyi m-nao wô hyiang nying-kô dao
大麻疯立刻褪掉了。¹⁴ Yia-su eo gyi m-nao wô hyiang nying-kô dao
耶稣诬其旡得好话向人家道：
tæn-tsih ky'i peh tsi-s k'en ih-k'en tsiao Mo-si-go feng-fu we-leh ng ken-zing z-t'i hao hyin
「单只去拨祭司看一看，照摩西个吩咐，为了尔干净事体好献
tsi-veh peh gyi-lah tso te-tsing
祭物，拨其拉做对证。」

¹⁵ Yia-su-go ming-sing yü-kô yang-k'æ-de yiu hyü-to nying jü-long-læ iao t'ing Gyi kông dao-li
耶稣个名声愈加扬开了。有许多人聚拢来要听其讲道理，
yi iao Gyi i gyi-lah-go bing Yia-su peh-djông tseo-kyi-ko læ kw'ông-iæ di-fông tao-kao
又要其医其拉个病。¹⁶ Yia-su peh-djông tseo-kyi-ko læ kw'ông-iæ di-fông tao-kao
耶稣不常走记过^[1]，来旷野地方祷告。

[1] 走记过：避过

¹⁷ Yiu ih-nyih Gyi læ-kæn kao-hyüing bông-pin zo-kæn yiu Fah-li-sæ nying teng kao lih-fah go
有一日其来间教训，旁边坐间有法利赛人等教律法个
sin-sang dzong Kyüô-li-li kôh hyiang-ts'eng dzong Yiu-t'a teng Yia-lu-sah-leng ka læ-go Cü hyin-c'ih Gyi
先生，从加利利各乡村，从犹太等耶路撒冷介来个。主显出其
neng-ken læ i gyi-lah-go bing Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nying-kô
能干来，医其拉个病。¹⁸ Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nying-kô
有一个风瘫主顾，铺板困仔，人家
dæ-leh-læ tang-sôn dæ-tsing-ky'i iao fông læ Yia-su min-zin We-leh nying to ts'eng-feh-c'ih dæ gyi
抬勒来，打算抬进去要放来耶稣面前。¹⁹ We-leh nying to ts'eng-feh-c'ih dæ gyi
为了人多，忖弗出抬其
tsing-ky'i-go fông-fah ziu tseo-zông oh-teng ngô-p'in hyiao-k'æ-ts lin nying lin p'u-pæn tiao-lôh cong-nyiang
进去个方法，就走上屋顶，瓦片搵开仔，连人连铺板吊落中央，
k'eo-k'eo læ Yia-su min-zin Yia-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wô
扣扣来耶稣面前。²⁰ Yia-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wô
耶稣看见其拉有相信个心，等风瘫主顾话：
Ng-noh nying ng-go ze sô-diao-de Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying sing-li
「尔依人，尔个罪赦掉了。」²¹ Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying sing-li
读书人等法利赛人心里
nyi-leng-ky'i-læ z-ka wô Keh læ-tih kông sih-doh-go shih-wô z jü Ziah feh-z Jing-ming
议论起来，是介话：「箇来的讲褒读个说话是谁？若弗是神明

doh-ih-go jü neng-keo sô-diao ze ni Yia-su hyiao-teh gyi-lah nyi-leng ziu k'æ k'eo wô
独一个，谁能够赦掉罪呢？」²² 耶稣晓得其拉议论，就开口，话：

Ng-lah dza-we sing-li læ-tih nyi-leng Wa-z wô Ng-go ze sô-diao-de wa-z wô
「尔拉咋会心里来的议论？」²³ 还是话，尔个罪赦掉了；还是话，

Bô-ky'i-læ tseo 'ah-li ih-yiang yüong-yi Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shü-kæn-zông
爬起来走；何里一样容易？」²⁴ 难间拨尔拉好晓得人个儿子来世间上

yiou sô-ze-go gyün-ping ziu teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô wô hyiang ng dao Bô-ky'i-læ
有赦罪个权柄，（就等风瘫主顾话，）我话向尔道，爬起来，

do-leh p'u-pæn kyü oh-li ky'i Keh fong-t'æn cü-kwu læ gyi-lah min-zin lih-k'eh bô-ky'i do-leh
驮勒铺板，归屋里去。」²⁵ 箇风瘫主顾来其拉面前立刻爬起，驮勒

kw'eng-go tong-si kyü oh-li ky'i i-lu læ-tih ts'ing-tsaen Jing-ming Cong-nying tu kying-hyia yia
困个东西，归屋里去，依路来的称赞神明。²⁶ 众人都惊骇，也

ts'ing-tsaen Jing-ming ping-ts'ia do-nyiang p'ô-ky'i-læ-de z-ka wô Kyih-mih-ts ah-lah yiu hyi-gyi
称赞神明，并且大样怕起来了，是介话：「今末仔阿拉有稀奇

z-ken k'en-kyin-ko-de
事干看见过了。」

KEH-SING z-ken 'eo-deo Yia-su tseo-c'ih-ky'i yiu ih-go siu-zin-liang nying kyiao-leh Li-vi læ
²⁷ 箇星事干后头耶稣走出去，有一个收钱粮人叫勒利未来

wu-liang-vông zo-kæn Yia-su k'en-k'en gyi ziu teng gyi wô Keng Ngô læ Gyi ziu yang-yang
户粮房坐间，耶稣看看其，就等其话：「跟我来。」²⁸ 其就样样

ky'i-diao bô-ky'i-sing keng-leh Yia-su ky'i-de
弃掉，爬起身，跟勒耶稣去了。

Li-vi læ zi oh-li bæn ih-zih do-ts'æ ts'ing Yia-su yiu hyü-to siu-zin-liang nying teng
²⁹ 利未来自屋里办一席大菜，请耶稣。有许多收钱粮人等

bih-nying dô-kô zo-zih Gyi-lah-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying mao-ün Yia-su meng-du z-ka
别人大家坐席。³⁰ 其拉个读书人等法利赛人媚怨耶稣门徒，是介

wô Ng-lah dza-we teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh dô-kô hah ni Yia-su
话：「尔拉咋会等收钱粮人罪人大家吃，大家喝呢？」³¹ 耶稣

we-teh gyi-lah wô M-bing-go nying hao-vong i-sang yiu-bing-go nying iao-go Ngô læ
回答其拉，话：「呒病个人好留医生，有病个人要个。³² 我来，

feh-z eo tsing-dzih-go nying we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i
弗是诬正直个人回心转意，是诬罪人回心转意。」

Gyi-lah teng Yia-su wô Iah-'en-go meng-du peh-djông kying-zih yi tso tao-kao Fah-li-sæ
³³ 其拉等耶稣话：「约翰个门徒不常禁食又做祷告，法利赛

nying-go meng-du yia z-ka Ng-go meng-du læ-tih ky'üoh læ-tih hah keh z dza-go Yia-su
人个门徒也是介，尔个门徒来的吃，来的喝，箇是咋个？」³⁴ 耶稣

teng gyi-lah wô 'O hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa teng gyi-lah dô-kô læ-tong dza hao eo gyi-lah
等其拉话：「贺好日个人客，新郎还等其拉大家来东，咋好诬其拉

kying-zih ni Dæn-z tsiang-læ-go nyih-ts sing-lông we li-k'æ gyi-lah ky'i keh-tsao we
禁食呢 ？ 35 但是将来个日子 ， 新郎会离开其拉去 ， 箇遭会
kying-zih-gyi
禁食其。」

36 Yi kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing M-yiu nying c'ô ih-kw'e sing i-zông ky'i pu gyiu
又讲一个比方拨其拉听： 「既有 人 扯一块新衣裳， 去补旧
i-zông k'ong-p'ô sing-go yi pô gyiu-go c'ô-k'æ tsæ-wô pu-tih keh-kw'e sing-go teng gyiu-go feh siang-p'e
衣裳；恐怕新个又把旧个扯开， 再话补的箇块新个等旧个弗相配。
37 Yia m-yiu nying yüong gyiu bi-dæ tsi sing tsiu k'ong-p'ô sing tsiu pao-k'æ keh bi-dæ tsiu yia tao-diao
也既有 人 用 旧皮袋 啣新酒；恐怕新酒爆开箇皮袋， 酒也倒掉，
bi-dæ yia long-wæn Tsong z yüong sing bi-dæ tsi sing tsiu ka liang-yiang tu pao-djün-de M-yiu
皮袋也弄坏。38 总是用 新皮袋 啣新酒；介两样都保全了。39 既有
nying lao tsiu ky'üoh-ko ziu iao ky'üoh sing tsiu ing-we gyi wô Z lao-go hao
人老酒吃过，就要 吃 新酒；因为其话：『是老个好。』」

Lk. VI.

VU-KAO-TSIH di-nyi nyih 'eo-deo di-ih-go en-sih-nyih Yia-su tseo-ko mah-din-li meng-du tsah-leh
无酵节第二日后头第一个安息日， 耶稣 走过麦田里， 门徒摘勒
mah-be siu-li ts'o-ts'ô læ-kæn ky'üoh Yiu kyi-go Fah-li-sæ nying teng gyi-lah wô En-sih-nyih
麦佩， 手里搓搓， 来间 吃。2 有几个 法利赛 人 等其拉话：「安息日
feh ing-kæ tso go z-ken ng-lah dza-we læ-kæn tso Yia-su we-teh gyi-lah wô
弗应该做个事干， 尔拉咋会来间做 ？」3 耶稣 回答其拉， 话：
Da-bih teng gyi dong-de nying du-kyi z-'eo Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh m-neh doh-ko
「大辟 等其同队人 肚饥时候， 大辟 所做个事干， 尔拉啥晓得读过
ma ziu-z tseo-tsing Jing-ming-go oh-lô pô pa-kæn-go ping zi do-læ ky'üoh yi feng peh dong-de
吗？4 就是， 走进神明个屋落， 把摆间个饼自驮来 吃， 又分拨同队
nying keh-go ping z feh ing-kæ ky'üoh-go tsih-yiu tsi-s keh-sing hao ky'üoh Yia-su yi teng gyi-lah
人。箇个饼是弗应该吃个， 只有祭司箇星好吃。」5 耶稣 又等其拉
wô Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü
话：「人个儿子也是安息日个主。」

6 Yi z ih-go en-sih-nyih Yia-su tseo-tsing jü-we-dông-li kông dao-li yiu ih-go nying
又是一个安息日， 耶稣 走进聚会堂里 讲道理 。 有一个人
læ-kæn gyi jing-tsah siu fong-de Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying t'eo-bun tsiang-tong k'en Gyi en-sih-nyih
来间， 其顺只手风了。7 读书人等 法利赛 人 偷伴张 东， 看其安息日
i bing feh iao zing ih-go ing-deo hao kao Gyi zông Yia-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng fong-siu
医病弗， 要寻一个因头， 好告其上。8 耶稣 晓得其拉心想， 等风手

cū-kwu wô Bô-ky'i lih læ cong-nyiang Gyi ziu bô-ky'i lih-tong-de Yiæ-su teng gyi-lah
主顾话：「爬起，立来中央。」其就爬起立东了。⁹ 耶稣等其拉

wô Ngô iao meng ng-lah ih-nyang En-sih nyih-ts tso hao-z tso wã-z kyi sing-ming sông
话：「我要问尔拉一样。安息日子做好事，做坏事；救性命，丧

sing-ming 'ah-li ih-nyang tsôh-hying Ziu dön-ky'ün k'en-k'en gyi-lah cong-nying teng keh-go nying wô
性命；何里一样作兴？」¹⁰ 就团圈看看其拉众人，等箇个人话：

Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi ziu sing-c'ih-læ siu ziu hao-de ziang bih-tsah ka-go
「尔个手伸带出来。」其就伸出来。手就好了，像别只介个。¹¹

Gyi-lah ông-leh ziang tin-c'ü-c'ü ka dô-kô siang-liang dza-go hao ky'i long Yiæ-su
其拉快勒像颠痴痴介，大家商量咋个好去弄耶稣。

KEH-GO z'-eo Yiæ-su tseo-c'ih tao sæn-li ky'i tao-kao tsing-yia læ-kæn tao-kao Jing-ming
¹² 箇个时候耶稣走出到山里去祷告。整夜来间祷告神明。¹³

Tao-leh t'in-liang Gyi meng-du eo-long-læ dzong gyi-lah cong-nyiang t'iao-shün jih-nyi-go eo gyi z
到了天亮，其门徒讴拢来，从其拉中央挑选十二个，讴其是

s-du ziu-z Si-meng Yiæ-su yi c'ü gyi ming-z Pe-teh teng gyi hyüong-di En-teh-lih
使徒。¹⁴ 就是西门，（耶稣又取其名字彼得，）等其兄弟安得烈，

wa-yiu Yüô-kôh teng Iah'en Fi-lih teng Pô-to-lo-mæ Mô-t'a teng To-mô Üô-leh-fi-go ng-ts
还有雅各等约翰，腓力等巴多罗买，¹⁵ 马太等多马，亚勒腓个儿子

Yüô-kôh teng Si-meng kyiao-leh Ze-lo-ti Yüô-kôh-go hyüong-di Yiu-da wa-yiu Kyüô-liah di-fông-go
雅各，等西门叫勒锐罗底，¹⁶ 雅各个兄弟犹大，还有加略地方个

Yiu-da ziu-z ma-diao Yiæ-su go cū-kwu
犹大，就是卖掉耶稣个主顾。

Yiæ-su teng gyi-lah dô-kô tseo-lôh sæn lih læ bing-di-li keh-deo yiu hyü-to Gyi-go
¹⁷ 耶稣等其拉大家走落山，立来平地里。箇头有许多其个

meng-du wa-yiu ih-do-dziao pah-sing z dzong Yiu-t'a kôh-tao-c'ü teng Yiæ-lu-sah-leng dzong T'e-lo Si-teng
门徒，还有一大潮百姓是从犹太各到处等耶路撒冷，从推罗西顿

hæ pin-yin ka læ-go iao t'ing Gyi kông dao-li yi iao Gyi i gyi-lah-go bing wa-yiu be ao-tsao
海边沿介来个，要听其讲道理，又要其医其拉个病，¹⁸ 还有被麀糟

kyü s mo-næn go cū-kwu læ Yiæ-su læ-kæn i gyi-lah hao Keh-dziao nying tu iao en Gyi ih-en
鬼试磨难个主顾来。耶稣来间医其拉好。¹⁹ 箇潮人都要按其一按，

ing-we yiu neng-ken dzong Gyi sing-zông tseo-c'ih-læ i-hao cong-nying
因为有能干从其身上走出来，医好众人。

Yiæ-su ngæn-tsing dæ-tæn-ky'i k'en meng-du z-ka wô
²⁰ 耶稣眼睛抬带起，看门徒，是介话：

NG-LAH gyüong-go cū-kwu yiu foh-ky'i ing-we Jing-koh z ng-lah-go
「尔拉穷个主顾有福气，因为神国是尔拉个。

Ng-lah yin-dzæ du-kyi cū-kwu yiu foh-ky'i ing-we tsiang-læ we peh ng-lah ky'üoh-pao
²¹ 「尔拉现在肚饥主顾有福气，因为将来会拨尔拉吃饱。

Ng-lah yin-dzæ k'oh-go cū-kwu yiu foh-ky'i ing-we tsiang-læ we fah-siao
「尔拉现在哭个主顾有福气，因为将来会发笑。

22 「为了人个儿子人家恶慊尔拉，弃掉尔拉，警骂尔拉，把
ng-lah-go ming-sing ziang ts'iu-ts'iu tong-si ka tiu-diao-go z'eo ng-lah tao yiu foh-ky'i keh z'eo
尔拉个名声像臭臭东西介丢掉个时候，尔拉倒有福气。23 箇时候
ng-lah hao hwun-hwun-hyi-hyi t'iao-t'iao ing-we læ t'in-zông ng-lah-go pao-ing do-leh-kying gyi-lah tsu-tsong
尔拉好，欢欢喜喜跳跳，因为来天上尔拉个报应大勒紧。其拉祖宗
dæ sin-cü-nying yia z-ka
待先知人也是介。

24 「但是尔拉有佬主顾有祸祟，因为尔拉个安耽已经
Dæn-z ng-lah yiu-lao cü-kwu yiu 'o-se ing-we ng-lah-go en-tæn yi-kying
得着了。
teh-djôh-ko-de

25 「尔拉吃饱主顾有祸祟，因为将来会肚饥。
Ng-lah ky'üoh-pao cü-kwu yiu 'o-se ing-we tsiang-læ we du-kyi

「尔拉现在来的笑主顾有祸祟，因为将来会悲伤啼哭。
Ng-lah yin-dzæ læ-tih siao cü-kwu yiu 'o-se ing-we tsiang-læ we pe-shông di-k'oh

26 「众人都咬尔好时候，尔拉有祸祟。其拉祖宗待假先知人
Cong-nying tu ngao ng hao z'eo ng-lah yiu 'o-se gyi-lah tsu-tsong dæ kô sin-cü-nying
也是介。
yia z-ka

27 「尔拉听东个人，我话向尔道。尔个冤家用爱惜其，恶慊
NG-LAH t'ing-tong-go nying Ngô wô hyiang ng dao Ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi u-su
尔拉主顾，用到其好；28 咒骂尔拉主顾，用祝福其；弄送尔拉
ng-lah cü-kwu yüong tao gyi hao tsiu-mô ng-lah cü-kwu yüong coh-foh gyi long-song ng-lah
主顾，用替其祷告。29 若有人刮尔荡边巴掌，箇边也拨其刮。若
cü-kwu yüong t'i gyi tao-kao Ziah yiu nying kwah ng dông-pin pô-công keh-pin yia peh gyi kwah ziah
有人等尔外向衣裳剥勒去，里向衣裳也好留阻住其。30 凡百讨尔
yiu nying teng ng nga-hyang i-zông poh-leh-ky'i li-hyang i-zông yia hao-vong tsu-djü gyi Væn-pah t'ao ng
个主顾，好拨其；把尔个东西夺勒去主顾，旣得好讨其还。31 尔拉
go cü-kwu hao peh gyi pô ng-go tong-si deh-leh-ky'i cü-kwu m-nao t'ao gyi wæn Ng-lah
要人家咋待尔，尔拉也要是介去待其。38 尔拉若去爱惜爱惜尔拉个
iao nying-kô dza dæ ng ng-lah yia iao z-ka ky'i dæ gyi Ng-lah ziah ky'i æ-sih æ-sih ng-lah go
主顾，有啥个好处呢？就是罪人也会去惜爱惜其拉主顾。33 待尔拉
cü-kwu yiu soh-go hao-c'ü ni Ziu-z ze-nying yia we ky'i-sih æ-sih gyi-lah cü-kwu Dæ ng-lah
好主顾，尔拉若去待其好，箇有啥个好处呢？就是罪人也是介做。
hao cü-kwu ng-lah ziah ky'i dæ gyi hao keh yiu soh-go hao-c'ü ni Ziu-z ze-nying yia z-ka tso

34 尔拉若是想人家会还介肯借拨其，箇有啥个好处呢？因为罪人，
Ng-lah ziah-z siang nying-kô we wæn ka k'eng tsia peh gyi keh yiu soh-go hao-c'ü ni Ing-we ze-nying
想其照数还，也肯借拨罪人。35 但是尔个冤家用爱惜其，还有
siang gyi tsiao-su wæn yia k'eng tsia peh ze-nying Dæn-z ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi wa-yiu

hao-hao də nying-kô tsia peh nying-kô ih-ngæn feh siang gyi wæn ka ng-lah-go pao-ing tsiang-læ do-go
 好好待人家，借拨人家，一眼弗想其还。介尔拉个报应将来大个，
 ng-lah we tso ting kao Cü-kwu ng-nô ing-we Gyi lin vông-eng-go cü-kwu teng ôh-nying tu yiu hao-sing
 尔拉会做顶高主顾儿因。因为其，连忘恩个主顾等恶人，都有好心
 də gyi Ng-lah kə yiu æ-lin-sing ziang ng-lah Ah-tia yiu æ-lin-sing ka M-nao p'i-bing
 待其。³⁶ 尔拉该有哀怜心，像尔拉阿爹有哀怜心介。³⁷ 旡得好批评
 nying-kô ka nying-kô yia ve p'i-bing ng-lah m-nao ding nying-kô ze ka nying-kô yia ve ding ng-lah
 人家，介人家也旡批评尔拉；旡得好定人家罪，介人家也旡定尔拉
 ze Ng-lah nyün-liang nying-kô ka nying-kô yia ve nyün-liang ng ng-lah peh nying-kô ka nying-kô
 罪。尔拉原谅人家，介人家也会原谅尔。³⁸ 尔拉拨人家，介人家
 yia we peh ng ziu-z teo-dong liang-tsoh ngah-ko-ts ky'ing kyih-jih-ts yi ling-sing kah-c'ih nying-kô
 也会拨尔；就是斗桶量足，扞过仔，揸结实仔，又零星溢出，人家
 we tao-leh ng-go i-zông teo-li Ing-we ng-lah liang peh nying-kô dza-go liang peh ng-lah yia we
 会倒勒尔个衣裳兜里。因为尔拉量拨人家咋个，量拨尔拉也会
 dza-go
 咋个。」

Yi kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô Hah-ts dza neng-keo ling hah-ts
³⁹ 又讲一个比方拨其拉听，是介话：「瞎子咋能够领瞎子？
 liang-ô feh dô-kô tih-lôh den-li ma 'Ôh-sang-ts m-teh ko-ü sin-sang væn-pah tso tao djün-be
 两下弗大家跌落窠里吗？⁴⁰ 学生子旡得过于先生。凡百做到全备
 cü-kwu we ziang gyi sin-sang ka-go Ng dza-we k'en-c'ih hyüong-di ngæn-tsing li-hyang yiu ih-ngæn hwe-dzing
 主顾会像其先生介个。⁴¹ 尔咋会看出兄弟眼睛里向有一眼灰尘，
 feh ts'eng-tao zi-go ngæn-tsing yiu ih-keng tong-liang læ-tih Ng dza-we hao teng hyüong-di wô
 弗忖到自个眼睛有一根栋梁来的？⁴² 尔咋会好等兄弟话：
 Hyüong-di ng-go ngæn-tsing-li keh ih-ngæn hwe-dzing peh ngô i-c'ih-ts ng-zi ngæn-tsing-li keh-keng
 『兄弟，尔个眼睛里箇一眼灰尘拨我揸出仔。』尔自眼睛里箇根
 tong-liang ng tao wa k'en-feh-c'ih Kô-hao-nying sin i-c'ih ng-zi ngæn-tsing-li-go tong-liang 'eo-deo ng we
 栋梁尔倒还看弗出？假好人，先揸出尔自眼睛里个栋梁，后头尔会
 k'en ming-bah hao ky'i i-c'ih hyüong-di ngæn-tsing-li-go hwe-dzing
 看明白好去揸出兄弟眼睛里个灰尘。」

Sang wă ko-ts feh-z hao jü sang hao ko-ts yia feh-z wă jü Cü-tang-cü
⁴³ 「生坏果子，弗是好树。生好果子，也弗是坏树。株打株
 jü k'en gyi-zi-go ko-ts hao nying-leh-c'ih ts'bang-li nying-kô feh læ siu vu-hwô-ko yia-ts'ao
 树，看其自个果子好认勒出。刺棚里，人家弗来收无花果；野草
 li-hyang nying-kô yia feh læ tsah ts-bu-dao Hao-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go hao-c'ü
 里向，人家也弗来摘紫葡萄。⁴⁵ 好人，从其心里向园的个好处，
 fah-c'ih hao z-ken læ wă-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go wă-c'ü fah-c'ih wă z-ken læ
 发出好事干来；坏人，从其心里向园的个坏处，发出坏事干来。
 ing-we gyi cü-pô kông-c'ih-læ z dzong sing-li kah-c'ih-læ-go to-deo
 因为，其嘴巴讲出来，是从心里溢出来个多头。」

Ng-lah dza-we eo Ngô Cū Cū wa feh ky'i i Ngô-go shih-wô tso Væn-pah tao Ngô
「尔拉咋会诬我，主，主，还弗去依我个说话做？」⁴⁷ 凡百到我
u-dông læ t'ing-meng Ngô-go shih-wô i-leh gyi ky'i tso-go cū-kwu gyi k'o-pi-ziang soh-go nying Ngô wô
乌荡来，听闻我个说话，依勒其去做个主顾，其可比像啥个人我话
hyiang ng dao Ziang ih-go nying ky'i oh na-nyi gyüih-leh sing-sing oh-li-go ziang-kyiah fông-leh
向尔道。⁴⁸ 像一个人起屋，烂泥掘勒深深，屋里个墙脚放勒
zah-deo-zông do-shü fah-tsôh zông-lôh-shü-wông c'ong-djôh keh-tsing oh yia feh neng-keo yiao-dong gyi
石头上。大水发作，上落水旺冲着箇进屋，也弗能够摇动其，
ing-we ziang-kyiah fông læ zah-deo-zông Dæn-z t'ing-meng-ts feh ky'i tso cū-kwu k'o-pi-ziang ih-go nying
因为墙脚放来石头上。⁴⁹ 但是听闻仔弗去做主顾，可比像一个人
m-neh ziang-kyiah ky'i oh læ nyi-du-teng zông-lôh-shü-wông ih c'ong-djôh lih-k'eh ziu tih-tao keh-tsing
旣得墙脚起屋来泥涂顶。上落水旺一冲着，立刻就跌倒。箇进
oh-go tih-tao læ-leh li-'æ
屋个跌倒来勒厉害。」

Lk. VII.

YIÆ-SU kông peh pah-sing t'ing go shih-wô long-tsong wun-de tseo-tsing Kyüô-pah-nong zing-li
耶稣讲拨百姓听个说话拢总完了，走进迦百农城里。

Yiu ih-go pah-tsong-go nu-boh z gyi ting cong-i-go sang bing kw'a iao si T'ing-meng
² 有一个百总个奴仆，是其顶中意个，生病快要死。³ 听闻
Yiæ-su-go fong-sing ziu ts'a Yiu-t'a nying kyi-go tsiang-lao ky'i gyiu Gyi læ kyi gyi-go nu-boh Gyi-lah tseo
耶稣个风声，就差犹太人几个长老去求其来救其个奴仆。⁴ 其拉走
tao Yiæ-su u-dông hyüih-sing gyiu Gyi z-ka wô Keh-go eng-we s-peh keh-go nying gyi hao
到耶稣乌荡，血心求其，是介话：「箇个恩惠赐拨箇个人，其好
ziu-go ing-we gyi æ-sih ah-lah pah-sing jü-we-dông yia z gyi ky'i peh ah-lah Yiæ-su ziu
受个。⁵ 因为其爱惜阿拉百姓，聚会堂也是其去拨阿拉。」⁶ 耶稣就
teng gyi-lah dô-kô ky'i
等其拉大家去。

K'eo-k'eo teng gyi oh-lô ts'ô yiu-'æn lu pah-tsong ts'a beng-yiu læ wô hyiang Yiæ-su dao Cū
扣扣等其屋落差有限路，百总差朋友来话向耶稣道：「主，
feh yüong lao-bu Ng tseo-tsing ngô-go sô-pin læ ngô feh ken-tông ngô-zi ts'eng yia feh hao tao Ng-go
弗用劳步，尔走进我个舍边来，我弗敢当。⁷ 我自忖也弗好到尔个
u-dông læ Ng tsih-siao wô ih-kyü ngô-go yüong-nying ziu we hao-gyi Ing-we ngô z voh bih-nying
乌荡来。尔只消话一句，我个佣人就会好其。⁸ 因为我是服别人
kæ-kwun yia yiu ping voh ngô kæ-kwun ngô eo ih-go ky'i ziu ky'i eo ih-go læ ziu læ eo
该管，也有兵服我该管。我诬一个去，就去；诬一个来，就来；诬

ngô nu-boh ky'i tso ih-nyang z-ken gyi ziu ky'i tso Yia-su t'ing-meng keh-sing shih-wô hyi-gyi
我奴仆去做一样事干，其就去做。」⁹ 耶稣听闻箇星说话，稀奇
keh-go nying ziu nyin-cün teng keh-dziao keng-kæn-go nying wô Ngô wô hyiang ng-lah dao Ka do
箇个人，就扭转，等箇潮跟间个人话：「我话向尔拉道，介大
siang-sing-go sing ziu-z læ Yi-seh-lih pah-sing cong-nyiang Ngô yia m-neh p'ong-kyin-ko Ts'a-ky'i-go
相信个心，就是来以以色列百姓中 央 我也晓得碰见过。」¹⁰ 差去个
cü-kwu kyü tao oh-li k'en-kyin sang-bing-go nu-boh yi-kying hao-tong-de
主顾归到屋里，看见生病个奴仆已经好东了。

Di-nyi nyih Yia-su tseo tao ih-go zing-li kyiao-leh Nô-ing yiu hao-kyi-go meng-du teng
¹¹ 第二日，耶稣走到一个城里，叫勒拿因，有好几个门徒，等
ih-do-dziao nying dô-kô læ-tih tseo Kw'a tao dzing-meng-k'eo yiu ih-go si-nying dæ-c'ih-læ gyi
一大潮人，大家来的走。¹² 快到城门口，有一个死人抬出来，其
ah-nyiang tsih sang keh ih-go ng-ts yi z kwu-sông-lao-nyüing yiu ih-do-dziao zing-li pah-sing be gyi
阿娘只生箇一个儿子，又是孤孀老娘。有一大潮城里百姓被其
ah-nyiang dô-kô læ-tong Cü k'en-kyin gyi fah dz-pe-sing teng gyi wô Hao-vong k'oh
阿娘大家来东。¹³ 主看见其，发慈悲心，等其话：「好留哭。」¹⁴
Ziu tseo-long-ky'i siu en-leh dæ-go kô-ts teng dæ-go cü-kwu ziu lih-lôh Yia-su z-ka wô
就走拢去，手按勒抬个架子^[1]顶。抬个主顾就立落。耶稣是介话：
'Eo-sang Ngô teng ng wô Bô-ky'i-læ Keh-go si-nying ziu zo-ky'i-læ kông-ky'i shih-wô
「后生，我等尔话，爬起来。」¹⁵ 箇个死人就坐起来，讲起说话
læ-de Yia-su pô gyi nying kao-dæ gyi ah-nyiang Cong-nying tu ky'ih-hoh ziu tsæn-me Jing-ming
来了。耶稣把其人交代其阿娘。¹⁶ 众人都吃惟，就赞美神明，
z-ka wô Ah-lah cong-nyiang yiu ih-go do sin-cü-nying c'ih-læ-de yi wô Jing-ming læ
是介话：「阿拉中 央 有一个大先知人出来了。」又话：「神明来
k'en-kwu Gyi pah-sing Yia-su keh-go ming-sing yang-k'æ 'en Yiu-t'a teng s-deh-lôn-ky'ün kôh-c'ü di-fông
看顾其百姓。」¹⁷ 耶稣箇个名声扬开咸犹太等四凸乱圈各处地方。

[1]'Ôh wô, kwun-zæ. 或话，棺材。（原注）

IAH-'EN-GO meng-du pô keh-sing z-ken long-tsong kao-su Iah-'en dao Iah-'en ziu dzong meng-du
¹⁸ 约翰个门徒把箇星事干扰总告诉约翰道。¹⁹ 约翰就从门徒
cong-nyiang eo liang-go nying ts'a gyi ky'i kyin Yia-su z-ka wô Tông-kæ læ go Cü-kwu z Ng
中 央 讴两个人，差其去见耶稣，是介话：「当该来个主顾是尔
feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông bih-nying ni
弗，还是阿拉再想望别人呢？」

Keh liang-go nying tseo tao Yia-su u-dông z-ka wô 'Ang-si-li-go Iah-'en ts'a ah-lah
²⁰ 箇两个人走到耶稣乌荡，是介话：「行洗礼个约翰差阿拉
læ gyi z-ka wô Tông-kæ læ go Cü-kwu z Ng feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông
来，其是介话：『当该来个主顾是尔弗，还是阿拉再想望
bih-nying K'eo-k'eo keh-go z-'eo Yia-su pô hyü-to nying do-siao bing-tsing teng væn ao-tsao kyü
别人？』」²¹ 扣扣箇个时候耶稣把许多人大小病症，等犯麤糟鬼

go nying tu i-hao yi s-peh hyü-to hah-ngæn nying we k'en-kyin ziu we-teh gyi-lah wô
个人，都医好，又赐拨许多瞎眼人会看见，²² 就回答其拉，话：

Ng-lah k'en-kyin-ko t'ing-meng-ko keh-sing z-ken hao ky'i pao hyiang Iah-'en dao ziu-z hah-ts we
「尔拉看见过听闻过箇星事干，好去报向约翰道，就是，瞎子会
k'en-kyin kwa-kyiah we tseo lu da-mô-fong we ken-zing long-bang we t'ing-meng si-nying weh-cün-læ
看见，拐脚会走路，大麻疯会干净，聋聾会听闻，死人活转来，
yiu foh-ing dao-li djün peh gyüong-nying t'ing Wa-yiu væn-pah feh in-tseng feh ky'i-diao Ngô cü-kwu yiu
有福音道理传拨 穷 人听。²³ 还有凡百弗厌憎弗弃掉我主顾，有
foh-ky'i
福气。」

24 Iah-'en ts'a-læ-go nying cün-ky'i Yia-su ziu teng keh-do-dziao nying kông-ky'i Iah-'en-go z-ken
约翰差来个人转去，耶稣就等箇大潮人讲起约翰个事干
læ z-ka wô
来，是介话：

Ng-lah 'æn-tsau tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fông ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-keng be fong c'ü-dong
「尔拉闲早走出到旷野地方去看啥西？还是去看一根被风吹动
go lu-ken feh Ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-go c'ün nyün-siang i-zông
个芦竿弗？²⁵ 尔拉走出，到底去看啥西？还是去看一个穿软相衣裳
go nying feh Keh-sing c'ün wô-li i-zông ky'üoh tsü-nyüoh go cü-kwu z læ wông-kong li-hyang go
个人弗？箇星穿华丽衣裳吃酒肉个主顾，是来王宫里向个。²⁶
Ka-ni ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-go sin-cü-nying feh Ngô wô hyiang
介呢，尔拉走出，到底去看啥西？还是去看一个先知人弗？我话向
ng dao Z-go sin-cü-nying ping-ts'ia wa ko-jü sin-cü-nying Shü-li sô sia-tih Ngô tang-fah
尔道，是个先知人，并且还过如先知人。²⁷ 书里所写的：『我打发
Ngô-go ts'a-s læ Ng-go min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go lu ziu-z ts-tin gyi
我个差使来尔个面前，去备办尔前头个路。』就是指其点其。[Ml. 3.
1.]²⁸ 我话向尔道，是女人所生个，既有一个先知人大如行洗礼个
Iah-'en dæn-z læ Jing-koh-li ting siao-go cü-kwu wa pi gyi do
约翰。但是来神国里顶小个主顾还比其大。」

29 Cong pah-sing teng siu-zin-liang nying t'ing-meng-ts kyi-jün ziu Iah-'en-go si-li tu ts'ing-tsæn
众百姓等收钱粮人听闻仔，既然受约翰个洗礼，都称赞
Jing-ming-go kong-yi Tsih-yiu keh-sing Fah-li-sæ nying teng kao lih-fah go sin-sang kyi-jün feh ziu
神明个公义。³⁰ 只有箇星法利赛人等教律法个先生，既然弗受
Iah-'en-go si-li pô Jing-ming iao kwæn-djôh gyi-lah go ts-i ky'i-diao-de
约翰个洗礼，把神明要关着其拉个旨意弃掉了^[1]。

[1] 'Ôh wô, pô Jing-ming-go ts-i ky'i-diao-de, z-ka zi 'æ zi. 或话，把神明个旨意
弃掉了，是介自害自。（原注）

31 Cū yi wō Yin-dzæ keh-dæ nying Ngô pō soh-si hao pi gyi tao-ti ziang soh-si ni
主又话：「现在箇代人，我把啥西好比其？到底像啥西呢？」

32 K'ō-pi-ziang siao-wæn zo læ z-min-zōng dô-kô eo-læ-eo-ky'i z-ka wō Ah-lah teng ng c'ü
可比像小娃坐来市面上，大家讴来讴去，是介话：『阿拉等尔吹
dih-ts ng-lah m̄-teh t'iao-vu ah-lah teng ng di-k'oh ng-lah wa m̄-teh c'ih ngæn-li
笛子，尔拉旣得跳舞，阿拉等尔啼哭，尔拉还旣得出眼泪。』 33

Ing-we 'Ang-si-li-go Iah'en læ yi feh ky'üoh væn yi feh hah tsiu ng-lah wō Gyi z
因为行洗礼个约翰来，又弗吃饭又弗喝酒，尔拉话：『其是
jih-mo-go Nying-go Ng-ts læ yi ky'üoh yi hah ng-lah wō Z t'en-zih t'en-tsiu-go
入魔个。』 34 人个儿子来，又吃又喝，尔拉话：『是贪食贪酒个

nying yia z siu-zin-liang teng ze-nying-go beng-yiu Dæn-z væn-pah ts'ong-ming-go nying tu we ts'ing-tsaen
人，也是收钱粮等罪人个朋友。』 35 但是凡百聪明个人都会称赞
ts'ong-ming Cü-kwu-go kong-yi
聪明主顾个公义。」

36 Yiu ih-go Fah-li-sæ nying ts'ing Yiæ-su teng gyi dô-kô ky'üoh-væn Gyi ziu tseo-tsing Fah-li-sæ
有一个法利赛人请耶稣等其大家吃饭。其就走进法利赛

nying-go oh-li zo-zih Zing-li yiu ih-go nyü-nying z-go wä-nying teh-cü Yiæ-su læ
人个屋里，坐席。 37 城里有一个女人，是个坏人，得知耶稣来

Fah-li-sæ nying oh-li zo-zih ziu do-leh ih-go hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts læ Yiæ-su
法利赛人屋里坐席，就驮勒一个香油 罇的个玉个盒子， 38 来耶稣

'eo-pe lih læ Gyi ts'ing-kyiah-yin læ-tih k'oh ngæn-li shü ling-sih Gyi-go kyiah pō zi-go deo-fah
后背，立来其亲脚沿，来的哭，眼泪水淋湿其个脚，把自个头发

k'a-k'a sao wa-yiu cü-pô hyüong-hyüong Gyi kyiah pō hyiang-yiu djō læ kyiah-li Ts'ing Yiæ-su go
揩揩燥，还有嘴巴嗅嗅其脚，把香油搽来脚里。 39 请耶稣个

Fah-li-sæ nying k'en-kyin sing-li zi læ-tih wō Keh-go Nying ziah z-go sin-cü-nying pih-ding we
法利赛人看见，心里自来的话：「箇个人若是个先知人，必定会

hyiao-teh læ moh Gyi go cü-kwu z jü z soh-go p'e-ts nyü-nying ing-we gyi z wä-nying
晓得来摸其个主顾是谁，是啥个坏子女人，因为其是坏人。」

40 Yiæ-su k'æ k'eo teng keh Fah-li-sæ nying wō Si-meng Ngô yiu ih-kyü shih-wō iao teng ng
耶稣开口，等箇法利赛人话：「西门，我有一句话说话要等尔

kōng Gyi wō Sin-sang ts'ing kōng Yiæ-su ziu wō Yiu ih-go tsa-cü liang-go
讲。」其话：「先生，请讲。」 41 耶稣就话：「有一个债主，两个

nying ky'in gyi tsa ih-go ky'in ng-jih liang ih-go ky'in ng liang Gyi-lah m-kao hao wæn tsa-cü
人欠其债，一个欠五十两，一个欠五两。 42 其拉旣告好还，债主

pō liang-go tu sô-diao Ng tao wō Keh liang-go li-hyang 'ah-li ih-go we æ-kying tsa-cü to
把两个都赦掉。尔倒话，箇两个里向何里一个会爱敬债主多？」 43

Si-meng we-teh wō Ngô ts'æ z sô-diao to go cü-kwu Yiæ-su teng gyi wō Ng k'en-leh
西门回答，话：「我猜是赦掉多个主顾。」 耶稣等其话：「尔看勒

feh ts'ō Ziu nyin-tæn-cün dziao-leh nyü-nying teng Si-meng wō Keh-go nyü-nying ng k'en-kyin
弗错。」 44 就扭带转朝勒女人，等西门话：「箇个女人尔看见

feh Ngô tseo-tsing ng-go oh-li ng yi m̃-teh shü peh Ngô gyiang-gyiang kyiah gyi tao yiu ngæn-li shü
弗？我走进尔个屋里，尔又𠵼得水拨我𠵼𠵼脚。其倒有眼泪水
ling-sih Ngô kyiah pô zi-go deo-fah k'a-k'a sao Ng yi m-neh teng Ngô hyüong-cü gyi dzong Ngô
淋湿我脚，把自个头发揩揩燥。⁴⁵尔又𠵼得等我嗅嘴。其从我
tseo-tsing-læ cü-pô hyüong Ngô kyiah feh-hyih Ng yi m-neh do yiu djô Ngô deo gyi tao do hyiang-yiu djô
走进来嘴巴嗅我脚弗歇。⁴⁶尔又𠵼得驮油搽我头。其倒驮香油搽
Ngô kyiah Keh-lah Ngô wô hyiang ng dao Gyi-go ze se-tsih to yi-kying sô-diao-de ing-we gyi
我脚。⁴⁷箇拉我话向尔道，其个罪虽即多，已经赦掉了，因为其
næn-kæn æ-kying Ngô to ziah-z sô-diao ky'üih go cü-kwu gyi æ-kying Ngô ky'üih
难间爱敬我多。若是赦掉缺个主顾，其爱敬我缺。」

Gyi ziu teng nyü-nying wô Ng-go ze sô-diao-de Dong-zih ky'üoh-go cü-kwu sing-li
⁴⁸其就等女人话：「尔个罪赦掉了。」⁴⁹同席吃个主顾心里
z-ka wô Keh z soh-go Nying lin ze tu we sô-diao Yia-su teng nyü-nying wô Z
是介话：「箇是啥个人，连罪都会赦掉？」⁵⁰耶稣等女人话：「是
ng siang-sing-go sing kyiü ng hao en-en-weng-weng ky'i-de
尔相信个心救尔。好安安稳稳去了。」

Lk. VIII.

KEH-GO yi-'eo Yia-su tseo-ko kôh zing-li kôh hyiang-ts'eng læ-tih kông læ-tih djün Jing-koh-go
箇个以后，耶稣走过各城里各乡村，来的讲来的传神国个
foh-ing dao-li jih-nyi s-du dô-kô læ-kæn wa-yiu kyi-go nyü-nying z deo-tsao-ts væn-leh
福音道理。十二使徒大家来间，²还有几个女人，是头遭子犯了
ôh-kyü go sang-bing-go yi-kying i-hao-de yiu Mô-li-üô kyiao-leh Meh-da-lah-go Mô-li-üô dzong
恶鬼个生病个已经医好了，有马利亚叫勒抹大拉个^[1]马利亚，（从
gyi sing-zông yiu ts'ih-go kyü tseo-c'ih-de wa-yiu Kw'u-sah-go lao-nyüing Iah-üô-nô keh Kw'u-sah z
其身上有七个鬼走出了，）³还有苦撒个老娘约亚拿，（箇苦撒是
Hyi-lih kô li-hyang go tsong-kwun wa-yiu Su-sah-nô teng hyü-to bih-go nyü-nying gyi-lah yüong
希律家里向个总管，）还有苏撒拿，等许多别个女人，其拉用
zi-go kô-kyi kong-ing Yia-su
自个家计供应耶稣。

[1] 原书此处错印为 Mah-da-lah，后文均为 Meh-da-lah

Yiu ih-do-dziao nying tseo-long-læ wa-yiu nying dzong kôh zing-li jü-long tao Yia-su u-dông Yia-su
⁴有一大潮人走拢来，还有人从各城里聚拢到耶稣乌荡，耶稣
ziu yüong pi-fông shih-wô z-ka wô
就用比方说话是介话：

5 「有一个扎秧子主顾走出扎秧子去。其扎开去，有星跌落路
pin-yin ziu peh nying-kô nao-diao wa-yiu t'in-li-go tiao læ ky'üoh-diao Yiu-sing tih-lôh yiu zah-deo
边沿，就拨人家蹺掉，还有天里个鸟来吃掉。6 有星跌落有石头
u-dông ih pao-c'ih ziu kw'u-lôh ing-we m-neh sih-ky'i Yiu-sing tih-lôh ts'-bang vong-li ts' teng
乌荡，一爆出就枯落，因为听得湿气。7 有星跌落刺棚缝里，刺等
gyi dô-kô pao-c'ih-læ tsô-sah gyi Yiu-sing tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu pao-c'ih-læ kyih ts kô
其大家爆出来，遮煞其。8 有星跌落好泥浴里，就爆出来，结籽加
ih-pah be Keh-sing shih-wô kông-hao yi eo ih-sing wô Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ
一百倍。」箇星说话讲好，又讴一声话：「有耳朵会听个主顾，该
t'ing
听。」

9 门徒问其，是介话：「箇个比方到底咋个意思？」10 耶稣
wô Jing-koh-go pi-mih z-ken z peh ng-lah hao hyiao-teh-go ziah-z bih-nying ni tsih hao yüong
话：「神国个秘密事干，是拨尔拉好晓得个。若是别人呢，只好用
pi-fông shih-wô s-teh gyi-lah k'en-k'en k'en-feh-c'ih t'ing-t'ing t'ing-feh-tsing Keh-go pi-fông z
比方说话，使得其拉看看看弗出，听听听弗进。11 箇个比方是
ka-go lang-ts ziu-z Jing-ming-go dao-li Keh-sing tih-lôh lu pin-yin go ziu-z t'ing-meng
介个。秧子，就是神明个道理。12 箇星跌落路边沿个，就是听闻
dao-li cü-kwu mo-kwe ziu læ dzong gyi sing-li pô keh-go dao-li deh-leh-ky'i sæn-leh gyi siang-sing
道理主顾，魔鬼就来，从其心里把箇个道理夺了去，省勒其相信
teh-djôh kyiu Tih-lôh yiu zah-deo u-dông go z t'ing-meng-ts ziu hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu keh-go
得着救。13 跌落有石头乌荡个，是听闻仔，就欢欢喜喜接受箇个
dao-li cü-kwu gyi-lah z m-keng-deo dzæn-z siang-sing s-s-go z'-eo ih læ ziu tao-t'e-c'ih
道理主顾，其拉是听根头，暂时相信，试试个时候一来就倒退出。
Tih-lôh ts'-bang vong-li go z t'ing-meng-ts ziu ky'i be kying-si-go zeo-meng dzæ-veh
14 跌落刺棚缝里个，是听闻仔，就去，被今世个愁闷，财物，
kw'a-weh tsô-djü-de ziu m-dao-dzing Tih-lôh hao nyi-nyüoh-li go z yiu hao-hao sing t'ing-meng
快活，遮住了，就听陶成。15 跌落好泥浴里个，是有好好心听闻
keh-go dao-li cü-kwu ziu lao-k'ao pô-siu ping-ts'ia næ-næ-sing-sing kyih ts
箇个道理主顾，就牢靠把守，并且耐耐心心结籽。

16 「听有人灯盏点仔，会驮勒东西罩东，或者放勒眠床下，
tsong z fông-leh teng-dæ-zông go peh tseo-tsing-læ cü-kwu hao k'en-kyin keh-go liang-kwông S'-ô
总是放勒灯台上个，拨走进来主顾好看见箇个亮光。17 私下
z-ken m-yiu ih-jiang feh we hyin-c'ih-læ ing-mun z-ken m-yiu ih-jiang feh we lu-c'ih-læ peh
事干，听有一样弗会显出来；隐瞒事干，听有一样弗会露出来，拨

nying-kô hyiao-teh Ka-ni ng-lah yüong kying-jing dza-go t'ing-fah ing-we yiu-go cü-kwu wa iao
人家晓得。¹⁸ 介呢，尔拉用谨慎咋个听法。因为有个主顾，还要
kô-ts'eo peh gyi m̄-teh-go cü-kwu ziu-z gyi sôn yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i
加凑拨其，听得个主顾，就是其算^[1]有个，也要等其夺了去。」

[1] 'Ôh wô, nying-kô sôn gyi. 或话，人家算其。（原注）

Yiæ-su-go ah-nyiang teng hyüong-di tseo tao Gyi u-dông læ ing-we yiu ih-dziao nying læ-tong
¹⁹ 耶稣个阿娘等兄弟走到其乌荡来，因为有一潮人来东，
gying-sing-feh-long Yiu-teh-go t'ong-cü Gyi z-ka wô Ng-go ah-nyiang teng hyüong-di nga-deo
近身弗拢。²⁰ 有得个通知其，是介话：「尔个阿娘等兄弟外头
lih-kæn iao we-djôh Ng Yiæ-su we-teh lah wô Ngô ah-nyiang teng Ngô hyüong-di ziu-z
立间，要会着尔。」²¹ 耶稣回答拉，话：「我阿娘等我兄弟，就是
keh-sing læ-tong t'ing-meng Jing-ming-go dao-li i-leh gyi tso-go cü-kwu
箇星来东听闻神明个道理，依勒其做个主顾。」

YIU ih-nyih Yiæ-su teng meng-du lôh jün teng gyi-lah wô Ah-lah hao du-ko wu keh-ngen
²² 有一日耶稣等门徒落船，等其拉话：「阿拉好渡过湖箇岸
ky'i ziu k'æ jün de S jün z'eo Yiæ-su kw'eng-joh-de Yiu kwa-fong bih-lôh wu min-teng
去。」就开船了。²³ 驶船时候，耶稣困熟了。有怪风别落湖面顶，
lông p'ah-tsing mun jün go sih-shü tsing li'æ Meng-du tseo-long-ky'i eo Gyi diao-kao wô
浪拍进满船个，式势真厉害。²⁴ 门徒走拢去，讴其调觉，话：
Sin-sang Sin-sang ah-lah iao tao-meh-de Gyi ziu bô-ky'i-læ tsah-vah fong teng lông tu
「先生，先生，阿拉要倒没了！」其就爬起来，责罚风等浪。都
zing-lôh ziu t'a-bing-de Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng-lah siang-sing-go sing læ 'ah-li
静落，就太平了。²⁵ 耶稣等其拉话：「尔拉相信个心来何里？」
Gyi-lah yi p'ô yi hyi-gyi dô-kô kông-læ-kông-ky'i z-ka wô Keh-go Nying tao-ti dza-go Gyi
其拉又怕又稀奇，大家讲来讲去，是介话：「箇个人到底咋个？其
feng-fu fongteng shü tu we i-jing Gyi
吩咐风等水，都会依顺其！」

Keh-tsao jün s tao Kyüô-da-lah di-fông ziu-z Kyüô-li-li te-min Yiæ-su zông ngen
²⁶ 箇遭船驶到加大拉地方，就是加利利对面。²⁷ 耶稣上岸，
p'ong-djôh ih-go nying z zing-li c'ih-sing gyi be kyü vu-leh dziang-kyiu-de i-zông feh c'ün oh-lô
碰着一个人，是城里出身，其被鬼附勒长久了，衣裳弗穿，屋落
feh deng tæm deng læ veng-k'o-li Ih k'en-kyin Yiæ-su ziu wæ ih-sing si boh-tao Gyi-go
弗庖，单庖来坟墓里。²⁸ 一看见耶稣，就怀一声嘶，伏倒其个
min-zin hyiang-hyang wô Ting kao Jing-ming-go Ng-ts Yiæ-su ngô teng Ng yiu soh-go siang-ken gyiu
面前，响响话：「顶高神明个儿子耶稣，我等尔有啥个相干？求
Ng m-nao mo-næn ngô Ing-we Yiæ-su yi-kying eo keh ao-tsao kyü dzong gyi nying ka
尔听得好磨难我。」²⁹ （因为耶稣已经讴箇鏐糟鬼从其人介
tseo-c'ih-læ Keh-go kyü ngang-long gyi dziang-kyiu-de se-tsih lin-diao liau-k'ao so-ts kwæn-kæn keh-sing
走出来。）箇个鬼硬弄其长久了，虽即链条镣铐锁仔关间，箇星

ying-gyü tu peh gyi long-dôn kyü pih gyi tao kw'ông-iä di-fông 30 Yäe-su meng gyi wô Ng
刑具都拔其弄断，鬼逼其到旷野地方。30 耶稣问其，话：「尔
soh-go ming-z Gyi wô Ngô kyiao-leh Ying ing-we yiu hyü-to kyü tseo-tsing keh-go nying
啥个名字？」其话：「我叫勒『营』。」因为有许多鬼走进箇个人
li-hyang
里向。

131 Kyü ziu gyiu Yäe-su m-nao eo gyi-lah tseo tao m-ti-k'ang-li ky'i 32 Keh-deo yiu
鬼就求耶稣，31 晓得好诟其拉走到底坑里去。32 箇头有
ih-do-dziao nyi-cü säen-li lä-kaen ky'üoh zih kyü gyiu Yäe-su peh gyi-lah tseo-tsing nyi-cü de-li ky'i
一大潮泥猪山里来间吃食。鬼求耶稣拔其拉走进泥猪队里去。
Yäe-su ing-hyü-de Kyü ziu dzong nying tseo-c'ih-lä tseo-tsing nyi-cü li-hyang keh-dziao nyi-cü ziu
耶稣应许了。33 鬼就从人走出来，走进泥猪里向。箇潮泥猪就
ts'ön-löh säen-ngäen deo-löh wu-li tu ih-sah-de
窜落山岩，头落湖里，都溢煞了。

34 K'en nyi-cü go nying ih k'en-kyin keh-go z-ken peng-ky'i t'ong-cü zing-li teng hyiang-'ô nying
看泥猪个人一看见箇个事干，奔去，通知城里等乡下人。
35 Gyi-lah ziu tseo-c'ih-lä iao k'en keh-ky'i z-ken tseo tao Yäe-su u-dông ko-jün p'ong-djôh keh-go
其拉就走出来，要看箇起事干。走到耶稣乌荡，果然碰着箇个
nying ziu-z kyü dzong gyi sing-zông tseo-c'ih-lä go cü-kwu i-zông c'ün-tih-de nying ts'ing-t'ong-de
人，就是鬼从其身上走出来个主顾，衣裳穿的了，人清通了，
zo-leh Yäe-su kyiah-'ô gyi-lah ziu p'ô-ky'i-lä-de Keh-pän zin-deo k'en-kyin-go cü-kwu pô jih-mo-go
坐勒耶稣脚下。其拉就怕起来了。36 箇班前头看见个主顾把入魔个
nying dza i-hao-go t'ong-cü gyi-lah Kyüô-da-lah s-deh-lön-ky'ün cong-nying long-tsong gyiu Yäe-su li-k'ä
人咋医好个，通知其拉。37 加大拉四凸乱圈众人拢总求耶稣离开
gyi-lah ky'i ing-we do-nyiang hah-sah yün-kwu Yäe-su ziu lôh jün cün-ky'i-de
其拉去，因为大样吓煞缘故。耶稣就落船转去了。

38 Dzung gyi sing-zông yiu kyü tseo-c'ih-lä keh-go nying gyiu-k'eng Yäe-su peh gyi dô-kô tso-de Yäe-su
从其身上有鬼走出来箇个人求悬耶稣拔其大家做队。耶稣
eo gyi ky'i z-ka wô Ng hao kyü oh-li ky'i Jing-ming teng ng tso dza do-go z-ken ky'i
诟其去，是介话，39 「尔好归屋里去，神明等尔做咋大个事干去
t'ong-cü nying-kô Gyi ziu ky'i-de 'en-zing-li djün-k'ä Yäe-su teng gyi tso dza do-go z-ken
通知人家。」其就去了，咸城里传开耶稣等其做咋大个事干。

40 YLÄ-SU cün-lä z-'eo cong-nying nying-tsih Gyi ing-we tu z-'eo Gyi kæn
耶稣转来时候，众人迎接其。因为都侍候其间。

41 Yiu ih-go nying kyiao-leh Yäe-lu z kwun jü-we-dông go tseo-lä boh-tao Yäe-su-go
有一个人叫勒睚鲁，是管聚会堂个，走来伏倒耶稣个
kyiah-'ô gyiu Gyi tao gyi oh-li ky'i ing-we gyi yiu ih-go doh-ying nön jih-nyi shü ka
脚下，求其到其屋里去。42 因为其有一个独养因，十二岁介
kwông-kying kw'a iao si-de Yäe-su ky'i-go z-'eo keh-do-dziao nying üong-leh-ky'i
光景，快要死了。耶稣去个时候，箇大潮人拥勒去。

43 Yiu ih-go nyü-nying hyüih-leo bing sang-leh jih-nyi nyin de we-leh ts'ing i-sang kô-kyi long-tsong
有一个女人，血漏病生勒十二年了，为了请医生家计拢总

fi-wun m-neh ih-go we teng gyi i-hao gyi læ Yia-su 'eo-pe tseo-long-læ moh-moh Gyi i-zông
费完，𠵼得一个会等其医好，44 其来耶稣后背走拢来，摸摸其衣裳

ken-den gyi-go hyüih-leo bing lih-k'eh ziu ts-djü Yia-su wô Z jü moh Ngô Cong-nying
杆头。其个血漏病立刻就止住。45 耶稣话：「是谁摸我？」众人

tu feh tsiao-jing Pe-teh teng dong-de nying z-ka wô Sin-sang keh-do-dziao nying a-a-tsi-tsi tu
都弗招认。彼得等同队人是介话：「先生，箇大潮人挨挨挤挤都

bang-djôh Ng dza-we wô Z jü moh Ngô Yia-su wô Z yiu nying moh Ngô
碰着尔，咋会话，『是谁摸我？』」46 耶稣话：「是有人摸我。

ing-we Ngô hyiao-teh dzong sing-zông yiu neng-ken c'ih-læ Nyü-nying hyiao-teh mun-feh-djü ziu gwah-gwah-teo
因为我晓得从身上有能干出来。」47 女人晓得瞞弗住，就刮刮抖

tseo-læ boh-tao Gyi kyiah-'ô læ cong pah-sing min-zin pô moh-moh Gyi go yün-kwu teng gyi-zi lih-k'eh ziu
走来，伏倒其脚下，来众百姓面前把摸摸其个缘故，等其自立刻就

hao z-ken tu wô hyiang Yia-su dao Yia-su teng gyi wô Nön ng hao fông-sing z ng
好事干，都话向耶稣道。48 耶稣等其话：「因，尔好放心，是尔

siang-sing-go sing kyi ng hao en-en-weng-weng ky'i-de
相信个心救尔。好安安稳稳去了。」

49 Wa læ-tong kông-go z-'eo yiu ih-go nying dzong kwun jü-we-dông cü-kwu oh-li tseo-læ teng
还来东讲个时候，有一个人从管聚会堂主顾屋里走来，等

gyi wô Ng-go nön si-de hao-vong eo Sin-sang dziah-lih Yia-su t'ing-meng ziu we-teh
其话：「尔个因死了，好留讴先生着力。」50 耶稣听闻，就回答

gyi wô Hao-vong p'ô ng tsih iao siang-sing Ngô we kyi gyi weh
其，话：「好留怕，尔只要相信，我会救其活。」

51 Yia-su tseo-tsing oh-lô djü-leh Pe-teh Yüô-kôh Iah-'en teng nyiang-ts-go tia-nyiang
耶稣走进屋落，除了彼得、雅各、约翰，等娘子个爹娘

yi-nga feh hyü bih-nying tseo-tsing-ky'i Cong-nying ngæn-li beh-c'ih læ-tih k'oh gyi Yia-su z-ka
以外，弗许别人走进去。52 众人眼泪淳出来的哭其。耶稣是介

wô Hao-vong ngæn-li c'ih gyi m-neh si-de z kw'eng-joh-tih Gyi-lah hyiao-teh z
话：「好留眼泪出，其𠵼得死了，是困熟的。」53 其拉晓得是

si-de ziu lang-siao Gyi Yia-su ken gyi-lah long-tsong tseo-c'ih ziu nyiah-leh nyiang-ts-go siu eo
死了，就冷笑其。54 耶稣赶其拉拢总走出，就捏勒娘子个手，讴

ih-sing wô Nyiang-ts bô-ky'i-læ Gyi-go weh-ling ziu wæn-cün-læ lih-k'eh
一声，话：「娘子，爬起来。」55 其个活灵就还转来，立刻

bô-ky'i-de Yia-su eo gyi-lah i-tin peh gyi ky'üoh-ky'üoh Gyi-go do-nying ky'ih-ih-kying Yia-su
爬起了。耶稣讴其拉依点拨其吃吃。56 其个大人吃一惊。耶稣

feng-fu gyi-lah m-nao pô keh-ky'i z-ken wô hyiang nying-kô dao
吩咐其拉𠵼得好把箇起事干话向人家道。

Lk. IX.

YIÆ-SU eo-long Gyi jih-nyi-go meng-du s-peh gyi-lah neng-ken gyün-ping hao cü-voh long-tsong kyü
耶稣诶拢其十二个门徒，赐拨其拉能干权柄好制服拢总鬼，
wa-yiu hao i bing ts'a gyi-lah ky'i djün Jing-koh-go dao-li ky'i i yiu-bing-go cü-kwu Yi teng
还有好医病，² 差其拉去传神国个道理，去医有病个主顾。³ 又等
gyi-lah wô Z lu-zông yüong-go tong-si 'ôh-tsia bông 'ôh-tsia pao-voh 'ôh-tsia ky'üoh-zih 'ôh-tsia
其拉话：「是路上用个东西，或者棒，或者包袱，或者吃食，或者
nying-ts tu m-nao ta yia m-nao kôh-nying be liang-gyin i-zông Ng-lah tseo-tsing jü-lah
银子，都嘅得好带，也嘅得好各人备两件衣裳。⁴ 尔拉走进谁拉
oh-li ky'i deng læ keh-deo deng-lôh ky'i yia iao dzong keh-deo ka ky'i Ziah yiu nying feh k'eng
屋里去，庇，来箇头庇落；去，也要从箇头介去。⁵ 若有人弗肯
tsih-ziu ng-lah hao tseo-c'ih keh zing-li lin ng-lah kyiah-li-go hwe-dzing hwah-diao-ts hao peh gyi-lah tso
接受尔拉，好走出箇城里，连尔拉脚里个灰尘甩掉仔，好拨其拉做
te-tsing Meng-du tseo-c'ih-ky'i tseo-ko keh-sing hyiang-ts'eng kôh-tao-c'ü læ-kæn djün foh-ing dao-li
对证。」⁶ 门徒走出去，走过箇星乡村，各到处来间传福音道理，
læ-kæn i bing
来间医病。

Væn-wông Hyi-lih t'ing-meng Yiæ-su ih-ts'ih sô tso-go z-ken ziu nyi-'ôh-peh-kyüih ing-we
⁷ 藩王希律听闻耶稣一切所做个事干^[1]。就疑惑不决，因为
yiu-teh wô Iah-'en dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de yiu-teh wô Z Yi-li-üô
有得话，「约翰从死人中央活转来了。」⁸ 有得话，「是以利亚
c'ih-yin wa-yiu nying wô Z ih-go kwu-z-tsin sin-cü-nying weh-cün-læ-de Hyi-lih
出现。」还有人话，「是一个古时节先知人活转来了。」⁹ 希律
z-ka wô Iah-'en-go deo ngô yi-kying tsæn-diao-de næn-kæn t'ing-meng keh-cü-ka z-ken keh tao-ti
是介话，「约翰个头我已经斩掉了。难间听闻箇株介事干，箇到底
z soh-go nying Ziu iao-siang k'en-kyin Gyi
是啥个人？」就要想看见其。

[1] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）

S-du tseo-cün-læ pô yang-yiang sô tso-go z-ken wô hyiang Yiæ-su dao Yiæ-su ta gyi-lah
¹⁰ 使徒走转来，把样样所做个事干话向耶稣道。耶稣带其拉
s-'ô to-ko tao Pah-sæ-da zing-li siang-gying ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông Yiu ih-do-dziao nying teh-cü
私下躲过到伯赛大城里相近一埧旷野地方。¹¹ 有一大潮人得知，
ziu keng-leh Gyi ky'i Yiæ-su tsih-ziu gyi-lah kông Jing-koh-go dao-li peh gyi t'ing z yiu bing iao i go
就跟勒其去。耶稣接受其拉，讲神国个道理拨其听，是有病要医个
cü-kwu tu teng gyi-lah i-hao
主顾，都等其拉医好。

12 日头打筴时候，十二个门徒走拢来，等其话，「好散开箇潮
 nying peh gyi-lah tao dön-ky'ün ts'eng-zông teng hyiang-ô ky'i deo-soh zing ky'üoh-zih ky'i ing-we ah-lah dông-deo
 人，拨其拉到团圈村上等乡下去投宿，寻吃食去，因为阿拉荡头
 læ-tong z ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông Yia-su wô Ng-lah hao peh gyi ky'üoh Meng-du
 来东是一埧旷野地方。」 13 耶稣话，「尔拉好拨其吃。」 门徒
 wô Ziah feh ky'i ma ky'üoh-zih peh long-tsong keh-pæn nying ah-lah zi tsih yiu ng-go mun-deo liang-kwang
 话，「若弗去买吃食拨拢总箇班人，阿拉自只有五个馒头两梗
 ng læ-tong Ing-we nen iah-læ yiu ng-ts'in Yia-su teng meng-du wô Peh gyi-lah ng-jih
 鱼来东。」 14 因为男约来有五千。耶稣等门徒话，「拨其拉，五十
 ih-de de-tang-de zo-tæn-lôh Meng-du ziu z-ka ky'i tso peh cong-nying zo-tæn-lôh
 一队，队打队坐带落。」 15 门徒就是介去做，拨众人坐带落。 16
 Yia-su do-leh keh ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyiang t'in coh-foh mun-deo teng ng ziu
 耶稣驮勒箇五个馒头两梗鱼，头抬起向天，祝福馒头等鱼，就
 p'ah-tæn-k'æ kao-fu meng-du hao pa læ keh-dziao nying min-zin Long-tsong tu ky'üoh-ko yi
 脉带开，交付门徒好摆来箇潮人面前。 17 拢总都吃过，又
 ky'üoh-pao-de ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu jih-nyi læn
 吃饱了。吃剩个零碎收拾拢，有十二篮。

18 有一遭耶稣私下来间祷告，门徒也大家来间，耶稣问其拉，
 YIU ih-tsao Yia-su s-ô læ-kæn tao-kao meng-du yia dô-kô læ-kæn Yia-su meng gyi-lah
 话，「众人话我是谁？」 19 其拉回答，是介话，「有得话是
 wô Cong-nying wô Ngô z jü Gyi-lah we-teh z-ka wô Yiu-teh wô z
 行洗礼个约翰，有得话是以利亚，还有话是古时节一个先知人
 'Ang-si-li-go Iah-'en yiu-teh wô z Yi-li-üô wa-yiu wô z kwu-z-tsin ih-go sin-cü-nying
 活转来了。」 20 耶稣等其拉话，「尔拉话我是谁？」 彼得回答，
 weh-cün-læ-de Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah wô Ngô z jü Pe-teh we-teh
 是介话，「尔是神明个基督。」 21 其就叮嘱其拉，讴箇个说话
 z-ka wô Ng z Jing-ming-go Kyi-toh Gyi ziu ting-côh gyi-lah eo keh-go shih-wô
 旣得好话向人家道。 22 又话，「人个儿子必要受许多苦难，拨
 m-nao wô hyiang nying-kô dao Yi wô Nying-go Ng-ts pih iao ziu hyü-to kw'u-næn peh
 长老祭司头等读书人弃掉，并且拨其拉弄煞，到第三日又
 tsiang-lao tsi-s-deo teng doh-shü-nying ky'i-diao ping-ts'ia peh gyi-lah long-sah tao di-sæn nyih yi
 活转来。」

23 再等其拉拢总话，「若有人要跟着我，应当弗候自，日日
 Tsæ teng gyi-lah long-tsong wô Ziah yiu nying iao keng-djôh Ngô ing-tông feh 'eo zi nyih-nyih
 揩勒自十字架，来跟我。」 24 凡百要保全自性命主顾，反转会丧掉
 pe-leh zi jih-z-kô læ keng Ngô Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we sông-diao
 其；为了我肯丧掉性命主顾，反转会保全其。 25 若有人得着

pin-t'ín-'ô-go dzæ-veh fæn-cün zi 'æ zi zi sòng-diao ka yiu soh-go ih-c'ü ni Væn-pah
遍天下个财物，反转自害自，自丧掉，介有啥个益处呢？²⁶ 凡百
wông-k'ong Ngô teng Ngô-go dao-li cü-kwu Nying-go Ng-ts yiu Zi-go yüong-wô teng Ah-tia-go teng sing-jün
惶 恐 我等我个道理主顾，人个儿子有自个荣华等阿爹个等圣善
t'in-s-go yüong-wô ka læ z-'eo yia pih-ding iao wông-k'ong keh-go nying Ngô jih-we wô hyiang ng-lah
天使个荣华介来时候，也必定要惶 恐 箇个人。²⁷ 我实惠话 向 尔拉
dao Đông-deo lih-tong-go yiu nying feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Jing-ming-go koh
道，荡头立东个有人，弗曾死个前头，会看见神明个国。」

KEH-SING shih-wô 'eo-deo pah nyih ka kwóng-kying Yia-su ta-leh Pe-teh lah-'en Yüô-kôh
²⁸ 箇 星 说话后头八日介 光 景，耶稣带勒彼得、约翰、雅各，
tseo-zông sæn-li ky'i tao-kao Yia-su tao-kao z-'eo min-k'ong kôh-kiang siang-mao de i-zông
走上山里去祷告。²⁹ 耶稣祷告时候，面孔各样相貌了，衣裳
bah-bah-go fah-c'ih liang-kwóng læ-de Yiu liang-go nying teng Gyi læ-tih kông ziu-z Mo-si teng
白白个，发出亮光来了。³⁰ 有两个人等其来的讲，就是摩西等
Yi-li-üô gyi-lah yiu yüong-wô ka yin-c'ih-læ læ-tih kông Yia-su ky'ü-shü-go z-ken ziu-z læ
以利亚。³¹ 其拉有荣华介现出来，来的讲耶稣去世个事干，就是来
Yia-lu-sah-leng tsiang-læ iao tso-dzing go Pe-teh teng de-ho tu bi-gyün kw'eng-joh-de teng-tao
耶路撒冷将来要做成个。³² 彼得等队伙都疲倦困熟了。等到
su-sing-cün-læ ziu k'en-kyin Yia-su-go yüong-wô wa-yiu dô-kô lih-tong-go keh liang-go nying Gyi-lah
苏醒转来，就看见耶稣个荣华，还有大家立东个箇两个人。³³ 其拉
læ-tih bih-k'æ z-'eo Pe-teh teng Yia-su wô Sin-sang ah-lah đông-deo læ-tong tao hao-go
来的别开时候，彼得等耶稣话，「先生，阿拉荡头来东倒好个。
ah-lah hao tah sæn-ting tsiang-bong ih-ting peh Ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üô gyi
阿拉好搭三顶帐 篷，一顶拨尔，一顶拨摩西，一顶拨以利亚。」其
kông-go shih-wô gyi-zi tu feh hyiao-teh Tsing-hao kông keh-go shih-wô z-'eo yiu ih-tô yüing
讲个说话其自都弗晓得。³⁴ 正好讲箇个说话时候，有一朵云
kæ-lôh-læ gyi-lah ih tseo-tsing yüing li-hyang meng-du p'ô-ky'i-læ-de Dzong yüing-li yiu sing-ing
盖落来。其拉一走进云里向，门徒怕起来了。³⁵ 从云里有声音
c'ih-læ z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts ng-lah yüong t'ing Gyi Keh sing-ing
出来，是介话，「箇是我亲爱个儿子。尔拉用听其。」³⁶ 箇声音
ko-de tsih k'en-kyin Yia-su Zi læ-tong Meng-du feh wô soh gyi-lah k'en-kyin-go z-ken læ keh
过了，只看见耶稣自来东。门徒弗话啥，其拉看见个事干，来箇
z-'eo ih-kiang tu feh wô hyiang nying-kô dao
时候一样都弗话 向 人家道。

Di-nyi nyih gyi-lah tseo-lôh sæn læ yiu ih-do-dziao nying nying-tsih Yia-su Nen-cong ih-go
³⁷ 第二日其拉走落山来，有一大潮人迎接耶稣。³⁸ 内中一个
nying eo-ky'i-læ wô Sin-sang gyiu Ng siang-siang ngô ng-ts k'en ing-we z ngô doh-kiang
人讴起来，话，「先生，求尔想想我儿子看，因为是我独养
ng-ts Yiu ih-go kyü vu-djôh gyi ziu ih-z-li si-ky'i-læ long-leh gyi weh-djông-weh-tin
儿子。³⁹ 有一个鬼附着其，就一时里嘶起来，弄勒其活撞活颠，

cū-pō liu-c'ih nyin-zaen kyū sōng-leh gyi li-'æ ôh næn-teh teng gyi tseo-k'æ Ngô yi-kying gyiu Ng-go
嘴巴流出黏饒，鬼伤勒其厉害，恶难得等其走开。⁴⁰ 我已经求尔个
meng-du ken gyi c'ih gyi-lah feh neng-keo Yia-su we-teh wô 'E feh siang-sing
门徒赶其出，其拉弗能够。」⁴¹ 耶稣回答话，「哎！弗相信
wāng-pāng-hyūing-liu-go shū-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao
横绷勋流个世代！我还要等尔拉大家来东到几时？还要忍耐尔拉到
kyi-z Ng-go ng-ts hao ling-leh dōng-deo læ Tsing-hao læ-go z-'eo kyū yi long gyi tih-tao
几时？尔个儿子好领勒荡头来。」⁴² 正好来个时候，鬼又弄其跌倒
weh-djōng-weh-tin Yia-su heng keh ao-tsao kyū i-hao keh-go siao-nying kao-dæ gyi ah-tia
活撞活颠。耶稣狠箇麤糟鬼，医好箇个小人，交代其阿爹。⁴³
Cong-nying k'en-kyin Jing-ming-go do neng-ken tu ky'ih-hoh
众人看见神明个大能干，都吃恹。

Tsing-hao cong-nying læ-kæn hyi-gyi Yia-su yang-yang tso-go z-ken keh z-'eo Yia-su teng meng-du
正好众人来间稀奇耶稣样样做个事干，箇时候耶稣等门徒
wô Nying-go Ng-ts tsiang-læ iao song peh nying-go siu-li keh-go shih-wô ng-lah hao tsi-leh
话，⁴⁴ 「人个儿子将来要送拨人个手里。箇个说话尔拉好恹勒
ng-to-li Gyi-lah feh hyiao-teh keh shih-wô-go i-s z ziang en-dong-dong tsô-djū ka s-teh
耳朵里。」⁴⁵ 其拉弗晓得箇说话个意思，是像暗洞洞遮住介，使得
meng-du feh ming-bah yia feh ken meng Gyi keh-go shih-wô-go i-s
门徒弗明白。也弗敢问其箇个说话个意思。

Meng-du cong-nyiang ky'i ih-go nyi-leng tao-ti 'ah-li ih-go sōn do Yia-su hyiao-teh
⁴⁶ 门徒中央起一个议论，到底何里一个算大。⁴⁷ 耶稣晓得
gyi-lah sing-li-go nyi-leng ziu ling-leh ih-go siao-nying peh gyi lih læ Zi-go sing-pin teng meng-du
其拉心里个议论，就领勒一个小人，拨其立来自个身边，⁴⁸ 等门徒
wô Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu keh-go siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô ziah yiu nying
话，「若有人为了我个名头接受箇个小人，就是接受我；若有人
tsih-ziu Ngô ziu-z tsih-ziu ts'a Ngô læ go Cū-kwu ng-lah cong-nying li-hyang ting siao cū-kwu tsiang-læ we
接受我，就是接受差我来个主顾。尔拉众人里向顶小主顾，将来会
tso do-go
做大个。」

Iah-'en ziu k'æ k'eo z-ka wô Sin-sang ah-lah k'en-kyin ih-go nying yūiong Ng-go
⁴⁹ 约翰就开口，是介话，「先生，阿拉看见一个人用尔个
ming-deo læ-kæn ken kyū c'ih ah-lah tsu-djū gyi ing-we gyi feh teng ah-lah dong-de keng-leh Ng
名头来间赶鬼出，阿拉阻住其，因为其弗等阿拉同队跟勒尔。」⁵⁰
Yia-su teng gyi wô M-nao tsu-djū gyi væn-pah feh tso ah-lah te-deo go cū-kwu ziu-z
耶稣等其话，「叻得好阻住其。凡百弗做阿拉对头个主顾，就是
ah-lah-go pōng-siu
阿拉个帮手。」

51 ^{Ylæ-su sing t'in nyih-ts kw'a tao-de Gyi ziu k'ô-ding cü-i tao Ylæ-lu-sah-leng ky'i Tang-fah} 耶稣升天日子快到了，其就柯定主意到耶路撒冷去。52 ^{ts'a-s zin-deo sin tseo gyi-lah ziu ky'i-de tseo-tsing Sah-mô-li-üô ih-go hyiang-ts'eng teng Gyi ky'i} 打发差使前头先走。其拉就去了，走进撒玛利亚一个乡村，等其去
^{be-bæn-hao Ing-we Ylæ-su z hyiang-djôh Ylæ-lu-sah-leng ka ky'i keh-lah keh ts'eng-zông nying feh tsiao-tsih} 备办好。53 因为耶稣是向着耶路撒冷介去，箇拉箇村上人弗招接
^{Gyi Gyi meng-du Yüô-kôh teng Iah-'en k'en-kyin keh-go z-ken ziu wô Cü Ng iao ah-lah eo} 其。54 其门徒雅各等约翰看见箇个事干，就话，「主，尔要阿拉诬
^{ho dzong t'in kông-lôh-læ mih-diao gyi-lah feh ziang zin-deo Yi-li-üô tso-go ka Ylæ-su nyin-cün} 火从天降落来，灭掉其拉弗，像前头以利亚做个介？」55 耶稣扭转
^{tsah-vah gyi-lah z-ka wô Ng-go sing z soh-go sing ng-lah zi wa feh hyiao-teh Nying-go} 责罚其拉，是介话，「尔个心是啥个心尔拉自还弗晓得。56 人个
^{Ng-ts feh-z læ djü-mih nying-go sing-ming z læ kyi nying-go sing-ming Gyi-lah ziu tao bih-go} 儿子弗是来除灭人个性命，是来救人个性命。」其拉就到别个
^{hyiang-ts'eng ky'i-de} 乡村去了。

57 ^{Gyi-lah lu-zông tseo z-'eo yiu ih-go nying teng Gyi wô Cü Ng feh-leng tao 'ah-li} 其拉路上走时候，有一个人等其话，「主，尔弗论到何里
^{ky'i ngô iao keng-leh-ky'i Ylæ-su teng gyi wô Wu-li yiu dong t'in-li-go tiao yiu k'o} 去，我要跟勒去。」58 耶稣等其话，「狐狸有洞，天里个鸟有窠，
^{dæn-z Nying-go Ng-ts m̃-teh deng-sing-ts c'ü} 但是人个儿子晓得庇身之处。」

59 ^{Yi teng ih-go nying wô Keng Ngô læ Gyi wô Cü peh ngô kyü-ky'i ah-tia} 又等一个人话，「跟我来。」其话，「主，拨我归去，阿爹
^{sin en-tsông-hao Ylæ-su teng gyi wô Peh keh-sing si-nying ky'i tsông gyi-zi-go si-nying ng ky'i} 先安葬好。」60 耶稣等其话，「拨箇星死人去葬其自个死人。尔去
^{djün Jing-koh-go dao-li ky'i} 传神国个道理去。」

61 ^{Wa-yiu ih-go nying wô Cü ngô we keng Ng tsih-z ngô oh-li keh-sing nying peh} 还有一个人话，「主，我会跟尔，只是我屋里箇星人，拨
^{ngô sin ky'i bih ih-bih Ylæ-su teng gyi wô Siu nyiah-leh li-sao ngæn-tsing dziao-'eo go} 我先去别一别。」62 耶稣等其话，「手捏勒犁梢，眼睛朝后个
^{cü-kwu z feh 'eh-djôh Jing-ming-go koh} 主顾，是弗合着神明个国。」

KEH-SING z-ken 'eo-deo Cū yi shih-lih ts'ih-jih-go nying Gyi-zi tang-tsiang iao ky'i go kôh zing-li

箇星事干后头主又设立七十个人，其自打账要去个各城里，

kôh di-fông ts'a gyi-lah liang-liang tah-pæn sin ky'i

各地方，差其拉两两搭班先去。

2 Cū teng gyi-lah wô Keh siu-keh-go to tso-kong-go nying ky'üih keh-lah ng-lah kâ gyiu
主等其拉话：「箇收割个多，做工个人缺。箇拉尔拉该求

siu-keh-go Cū-nying-kô ts'a kong-nying c'ih-lâ hao siu-keh Ng-lah ky'i Ngô ts'a ng-lah tsing-ziang siao-ying
收割个主人家差工人出来好收割。3 尔拉去。我差尔拉正像小羊

tseo-tsing za-lông cong-nyiang ka Sông-mun pao-voh 'a tu m-nao ta lu-zông yia
走进豺狼中央介。4 赏满^[1]，包袱，鞋，都旡得好带。路上也

hao-vong tsiao-tsih nying-kô Tseo-tsing ze-bin jü-lah oh-lô kâ sin wô Dæn-nyün bing-en ling-djôh dông
好留招接人家。5 走进随便谁拉屋落，该先话：『但愿平安临着荡

ih-veng nying-kô Keh-veng nying-kô ziah yiu bing-en-go nying læ-tih ng-lah keh-go bing-en we ling-djôh
一份人家。』6 箇份人家若有平安个人来的，尔拉箇个平安会临着

gyi ziah feh-z ka dzing-gyiu we kwe peh ng-lah zi Keh ih-veng nying-kô deng-lôh gyi-lah kong-ing
其。若弗是介，仍旧会归拨尔拉自。7 箇一份人家庵落，其拉供应

ng go tong-si hao ky'üoh hao hah ing-we kong-nying teh-djôh gyi kong-din z ing-kâ-go Feh iao dzong
尔个东西好吃，好喝。因为工人得着其工钿是应该个。弗要从

keh-veng pun-ko keh-veng ky'i Tseo-tsing ze-bin soh-go zing-li gyi-lah ziah tsih-ziu ng-lah
箇份搬过箇份去。8 走进随便啥个城里，其拉若接受尔拉，

pa-ko-lâ-go tong-si hao ky'üoh Keh-deo yiu bing-nying hao i gyi hao ping-ts'ia teng gyi-lah wô
摆过来个东西好吃。9 箇头有病人，好医其好，并且等其拉话：

Jing-ming-go koh z teng ng-lah gying-long-lâ-de Tseo-tsing ze-bin soh-go zing-li ziah feh tsih-ziu
『神明个国是等尔拉近拢来了。』10 走进随便啥个城里，若弗接受

ng-lah hao tseo-c'ih keh-go zing-li do-ka-zông wô Ziu-z ng-lah zing-li-go hwe-dzing
尔拉，好走出箇个城里大街上，话：11 『就是尔拉城里个灰尘，

ah-lah tsao-tih-go yia tæ-n-lôh peh ng-lah dæn-z keh-ying z-ken iao hyiao-teh Jing-ming-go koh z teng
阿拉遭的个，也掉落拨尔拉。但是箇样事干要晓得，神明个国是等

ng-lah gying-long-lâ-de Ngô wô hyiang ng-lah dao Tao-leh keh-go nyih-ts Sô-to-mô-go ying-vah
尔拉近拢来了。』12 我话向尔拉道，到勒箇个日子，所多玛个刑罚

pi keh-go zing-li ky'ing-k'o
比箇个城里轻可。

[1] 赏满：荷包，钱囊。本字不明

13 Ng Ko-lah-sing di-fông yiu 'o-se ng Pah-sæ-da di-fông yiu 'o-se ing-we læ ng-lah
「尔哥拉汎地方有祸祟！尔伯赛大地方有祸祟！因为来尔拉

cong-nyiang sô tso-go jing-tsih ziah tso læ T'e-lo Si-teng gyi-lah lao-tsao c'ün-leh mô-i tsao-leh
中央所做个神迹，若做来推罗、西顿，其拉老早穿勒麻衣遭勒

hwe-dzing we-sing-cün-i-de Tao sing-p'un nyih-ts T'e-lo Si-teng-go ying-vah pi ng-lah
灰尘回心转意了。14 到审判日子，推罗、西顿个刑罚比尔拉

ky'ing-k'ò Wa-yiu ng Kyüô-pah-nong yi-kying kyü-zông ih-dzih tao t'in ka tsiang-læ iao t'e ng lôh
轻可。 15 还有尔迦百农，已经举上一直到天介，将来要推尔落
ih-dzih tao ing-s-li ka
一直到阴司里介。

16 T'ing ng-lah cü-kwu ziu-z t'ing Ngô ky'i-diao ng-lah ziu-z ky'i-diao Ngô ky'i-diao
「听尔拉主顾，就是听我；弃掉尔拉，就是弃掉我；弃掉
Ngô ziu-z ky'i-diao ts'a Ngô læ go Cü-kwu
我，就是弃掉差我来个主顾。」

17 Keh ts'ih-jih-go meng-du hwun-hwun-hyi-hyi tseo-cün-læ z-ka wô Cü t'ôh Ng-go ming-deo
箇七十个门徒欢欢喜喜走转来，是介话：「主，托尔个名头
lin keh-sing kyü tu voh-lah ah-lah Ylä-su teng gyi-lah wô Ngô k'en-kyin Sah-dæn ziang sin-din
连箇星鬼都服了阿拉。」 18 耶稣等其拉话：「我看见撒但像闪电
dzong t'in-li ka tih-lôh-læ Ngô s-peh ng-lah gyün-ping hao ky'i dah keh-sing dzô teng doh-djong yi hao
从天里介跌落来。 19 我赐拨尔拉杈柄好去踏箇星蛇等毒虫，又好
ah-djü keh dziu-dih pah-jiang shü-dao ping-ts'ia m-yiu ih-jiang we 'æ ng-lah Dæn-z m-nao we-leh
压治箇仇敌百样势道。并且旡有一样会害尔拉。 20 但是旡得好为了
kyü voh-lah ng-lah hwun-hyi neng-s we-leh ng-lah-go ming-z sia-lôh læ t'in-li hwun-hyi
鬼服了尔拉欢喜，能使为了尔拉个名字写落来天里欢喜。」

21 Keh-go z'eo Ylä-su sing-li do-nyiang hwun-hyi z-ka wô Ah-tia t'in teng di-go
箇个时候耶稣心里大样欢喜，是介话：「阿爹，天等地个
Cü-tsæ Ngô zia-zia Ng ing-we Ng tsô-djü keh-sing z-ken feh peh ts'ong-ming dzæ-neng cü-kwu hyiao-teh
主宰，我谢谢尔，因为尔遮住箇星事干弗拨聪明才能主顾晓得，
fæn-cün hyin-c'ih peh na-hwun ming-bah Ah-tia dziu Ng k'en-læ kyi-jün z-ka hao tsing-z-ka z-de
反转显出拨奶花明白。阿爹，就尔看来既然是介好，真是介是了。

22 Yiang-seh tu z Ngô Ah-tia kao-dæ Ngô go Djü-leh Ah-tia ts-nga m-nying hyiao-teh
「样色^[1]都是我阿爹交代我个。除了阿爹之外，旡人晓得
Ng-ts z jü djü-leh Ng-ts teng Ng-ts k'eng hyin-c'ih Ah-tia peh gyi cü-kwu ts-nga yia m-nying
儿子是谁；除了儿子，等儿子肯显出阿爹拨其主顾之外，也旡人
hyiao-teh Ah-tia z jü
晓得阿爹是谁。」

[1] Yiu-sing kwu-kyün-li wô, Gyi ziu nyin-cün teng meng-du wô, "Yiang-seh t.

y. t. 有星古卷里话，其就扭转等门徒话，「样色……（原注）」

23 Ziu nyin-cün s'ô teng meng-du wô K'en-kyin ng-lah læ-tih k'en-go z-ken keh-sing
就扭转，私下等门徒话：「看见尔拉来的看个事干，箇星
ngæn-tsing yiu foh-ky'i Ngô wô hyiang ng dao Yiu hyü-to sin-cü-nying teng wông-ti iao-siang k'en ng-lah sô
眼睛有福气。 24 我话向尔道，有许多先知人等皇帝要想看尔拉所
k'en-kyin-go m-neh k'en-kyin-ko iao-siang t'ing ng-lah sô t'ing-meng-go m-neh t'ing-meng-ko
看见个，旡得看见过；要想听尔拉所听闻个，旡得听闻过。」

25 YIU ih-go kao lih-fah go sin-sang lih-c'ih-læ s-s Yiaē-su z-ka wô
有一个教律法个先生立出来^[1]，试试耶稣，是介话：

Sin-sang ngô kâ dza tso-fah hao teh-djôh üong-yün weh-ming Yiaē-su teng gyi wô Lih-fah-li
「先生，我该咋做法好得着永远活命？」²⁶ 耶稣等其话：「律法里
dza sia-tih ng dza doh-fah Gyi we-teh wô Ng tông-kæ yüong djün-fu sing-dziang djün-fu
咋写的？尔咋读法？」²⁷ 其回答话：「尔当该用全副心肠，全副
tsing-jing djün-fu lih-liang djün-fu dzæ-dzing æ-kying Cü ng-go Jing-ming yia tông-kæ æ-sih ling-sô-kô
精神，全副力量，全副才情，爱敬主尔个神明。也当该爱惜邻舍家
ziang zi ih-yiang Yiaē-su teng gyi wô Ng we-teh-leh feh
像自一样。」 [Sm. 6. 5; Lv. 19. 18.] ²⁸ 耶稣等其话：「尔回答勒弗
ts'o ka ky'i tso ziu hao weh
错。介去做，就好活。」

[1] Y. 'E. 33. 耶（稣）后（头）33（年）。（原注）

Gyi-zi iao sön z tsing-dzih-go teng Yiaē-su wô Ka-ni ngô ling-sô-kô z jü
²⁹ 其自要算自正直个，等耶稣话：「介呢，我邻舍家是谁？」

Yiaē-su we-teh z-ka wô Yiu ih-go nying dzong Yiaē-lu-sah-leng tseo-lôh Yiaē-li-ko ky'i lôh
³⁰ 耶稣回答，是介话：「有一个人从耶路撒冷走落耶利哥去，落
læ gyiang-dao siu-li gyi-lah poh gyi i-zông tang-sông gyi eo gyi pun-si-pun-weh tiu-leh-ky'i-de
来强盗手里，其拉剥其衣裳，打伤其，诬其半死半活丢了去了。³¹

Neo-ts'eo yiu ih-go tsi-s dzong keh-da lu tseo-lôh-læ k'en-kyin keh-go nying ziu bi-ko keh-pin ka
偶凑有一个祭司从箇埭路走落来。看见箇个人，就避过箇边介
tseo Wa-yiu ih-go Li-vi nying tao-leh keh-go u-dông tseo-long ih-k'en yia z-ka bi-ko keh-pin
走。³² 还有一个利未人到勒箇个乌荡，走拢一看，也是介避过箇边

ky'i-de Tao-z yiu ih-go ko-lu-go Sah-mô-li-üô nying tseo tao keh-go nying u-dông ih k'en-kyin
去了。³³ 倒是有一个过路个撒玛利亚人走到箇个人乌荡，一看见
gyi ziu fah dz-pe-sing tseo-long-ky'i tang-sông u-dông pao-hao do yiu teng tsiu fu-hao pô gyi
其，就发慈悲心，³⁴ 走拢去，打伤乌荡包好，驮油等酒敷好，把其

tông-zông zi-go sang-k'eo peh gyi gyi-ts ling tao 'ô-c'ü-li kwu-djôh gyi Di-nyi nyih dong-sing
挡上自个性口拨其骑仔，领到下处里，顾着其。³⁵ 第二日动身

z'-eo do-c'ih nyi-din nying-ts kao-dæ 'ô-c'ü-li nying teng gyi wô Ng tsia kwu-djôh gyi ziah-z
时候，驮出二铤银子交代下处里人，等其话：『尔借顾着其。若是
to yüong ngô cün-læ we wæn ng Ka-ni dziu ng k'en-læ keh sæn-go nying 'ah-li ih-go
多用，我转来会还尔。』³⁶ 介呢，就尔看来，箇三个人何里一个

tso p'ong-djôh gyiang-dao cü-kwu-go ling-sô-kô Gyi wô Teng gyi sang hao-sing cü-kwu
做碰着强盗主顾个邻舍家？」³⁷ 其话：「等其生好心主顾

ziu-z Yiaē-su ziu teng gyi wô Ng ky'i yia hao ziang gyi ka tso
就是。」耶稣就等其话：「尔去，也好像其介做。」

38 其拉走路个时候，耶稣走进一个乡村。有一个女人叫勒
马大迎接其到其屋里。39 马大有一个姊妹叫勒马利亚，其坐勒耶稣
脚下，听其讲。40 马大，为了供应事干多，心烦挤糟，就走拢来
话：「主，我姊妹讴我一个人办供应，尔倒弗管账吗？好讴其来
帮帮我。」41 耶稣回答其，话：「马大，马大，尔顾着许多事干，
心烦挤糟乱窜气。42 但是一样是要紧个。箇好行当马利亚已经
拣着了，也听人好等其夺勒去。」

Lk. XI.

耶稣来一埧地方来间祷告。祷告好，门徒中央有一个等其
话：「主，教阿拉咋祷告，像约翰教其门徒介个。」

2 耶稣等其拉话：「尔拉祷告，该是介话：——

『阿拉阿爹来天上个，但愿拢总尊敬尔个名头。但愿尔个国
会来。但愿尔个旨意会做成来地下，像来天上介个。3 要吃个
口粮逐日赐拨阿拉。4 赦掉阿拉罪，因为阿拉也赦掉凡百得罪阿拉
个主顾。听得好拨阿拉走进迷惑里向，要救阿拉出凶恶里向。』

5 又等其拉话：「尔拉中央谁有一个朋友家，半夜过走到其
屋里去，是介话：『朋友，借三个馒头拨我，6 因为我有一个过路
朋友到阿拉屋里间，我听告好摆过去。』7 里头来的主顾回答，

z-ka wô Vong ts'ao ngô meng yi-kying kwaen-de ngô teng ng-nô zông min-zông de ngô ve bô-ky'i-lâ
是介话：『甯吵我。门已经关了，我等儿因上眠床了，我𩚑爬起来
do peh ng Ngô wô hyiang ng-lah dao K'en beng-yiu-kô dzing-veng z feh k'eng bô-ky'i-lâ do peh
驮拨尔。』⁸ 我话向尔拉道，看朋友家情分，是弗肯爬起来驮拨
gyi we-leh gyi bô-feh-kô pih-ding we bô-ky'i-lâ do peh gyi i gyi-go yüong-dziang Ngô yia wô
其，为了其缚弗过，必定会爬起来，驮拨其依其个用场。⁹ 我也话
hyiang ng dao Ng-lah ky'i t'ao tsong we peh ng ky'i zing tsong we zing-djôh ky'i tao meng tsong we
向尔道，尔拉去讨，总会拨尔；去寻，总会寻着；去捣门，总会
k'æ peh ng Ing-we væn-pah z t'ao-go cü-kwu tu teh-djôh z zing-go cü-kwu tu zing-djôh z tao
开拨尔。¹⁰ 因为凡百是讨个主顾都得着，是寻个主顾都寻着，是捣
meng go cü-kwu tu we k'æ peh gyi
门个主顾都会开拨其。

Ng-lah-go cong-nyiang tso ah-tia cü-kwu ziah-z ng-ts læ t'ao ih-go mun-deo jü we
¹¹ 「尔拉个中央做阿爹主顾，若是儿子来讨一个馒头，谁会
coh ih-kw'e zah-deo peh gyi læ t'ao ih-kwang ng jü we coh ih-kwang dzô peh gyi tong ng læ t'ao
给一块石头拨其？来讨一梗鱼，谁会给一梗蛇拨其当鱼？」¹² 来讨
ih-go dæn jü we coh ih-go doh-djong peh gyi ma Ng-lah se-tsih z ôh-nying ziah hyiao-teh pô hao
一个蛋，谁会给一个毒虫拨其吗？」¹³ 尔拉虽即是恶人，若晓得把
tong-si s-peh ng-nô 'o-hwông t'in-zông Ah-tia feh keng-kô iao pô Sing-Ling s-peh gyiu Gyi go cü-kwu
东西赐拨儿因，何况天上阿爹弗更加要把圣灵赐拨求其个主顾
ma
吗！」

YIÆ-SU læ-kæn ken-c'ih ih-go kyü z-go ô kyü Kyü ih tseo-c'ih ô-ts ziu kông-c'ih
¹⁴ 耶稣来间赶出一个鬼，是个哑鬼。鬼一走出，哑子就讲出
shih-wô læ-de cong-nying tu hyi-gyi Næn-cong yiu-sing z-ka wô Gyi z k'ao-djôh kwe-wông
说话来了。众人都稀奇。¹⁵ 内中有星是介话：「其是靠着鬼王
Bih-si-poh ken-c'ih kyü Wa-yiu-teh s-s Gyi iao Gyi hyin-c'ih t'in-li ih-go ziao-deo
别西卜赶出鬼。」¹⁶ 还有得试试其，要其显出天里一个兆头。

Yiæ-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng gyi-lah wô Væn-pah ih-koh li-deo feng-lih-k'æ læ-tih
¹⁷ 耶稣晓得其拉心想，等其拉话：「凡百一国里头分裂开来的
zi tang zi tsong we pin tso hwông-di ih-kô li-deo zi tang zi tsong we ba-diao Ziah-z Sah-dæn
自打自，总会变做荒地；一家里头自打自，总会败掉。¹⁸ 若是撒但
feng-lih-k'æ zi tang zi gyi-go koh-kô dza-we lih-leh-lao ni ing-we ng-lah wô Ngô z k'ao-djôh
分裂开自打自，其个国家咋会立勒牢呢？因为尔拉话我是靠着
Bih-si-poh ken-c'ih kyü Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djôh Bih-si-poh ng-lah zi-go meng-du ken-c'ih kyü
别西卜赶出鬼。¹⁹ 我赶出鬼若是靠着别西卜，尔拉自个门徒赶出鬼
z k'ao-djôh jü ni Sô-yi gyi-lah we ding ng-lah-go ze Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djôh Jing-ming-go
是靠着谁呢？所以其拉会定尔拉个罪。²⁰ 我赶出鬼若是靠着神明个
ts-deo ka-ni Jing-ming-go koh yi-kying tao ng-lah sing-pin læ-tong-de Yiu ih-go hao-lao c'ün-leh
指头，介呢神明个国已经到尔拉身边来东了。²¹ 有一个好佬穿勒

kw'e-kah do-leh kyüing-ky'i pao-wu zi-go oh-lô keh z-'eo gyi-go kô-kyi tu pao-lao dæn-z yiu
盔甲驮勒军器保护自个屋落，箇时候其个家计都保牢。22 但是有
neng-ken do-jü gyi cü-kwu tseo-læ tang-ying gyi ziu deh gyi sô i-z-go kw'e-kah teng kyüing-ky'i feng-k'æ
能干大如其主顾走来打赢其，就夺其所倚恃个盔甲等军器，分开
gyi-go kô-kyi Feh teng Ngô dong-de cü-kwu ziu-z Ngô te-deo feh teng Ngô siu-long cü-kwu
其个家计。23 弗等我同队主顾，就是我对头；弗等我收拢主顾，
ziu-z sæn-diao
就是散掉。

24 Ao-tsao kyü dzong nying-go sing-zông ka tseo-c'ih ziu læ hwông-'en di-fông tseo-læ-tseo-ky'i
「麀糟鬼从人个身上介走出，就来荒旱地方走来走去，
læ-tih zing en-tæn u-dông zing-feh-djôh ziu wô Ngô tseo-cün tao zin-deo tseo-c'ih-go oh-lô
来的寻安耽乌荡。寻弗着，就话：『我走转到前头走出个屋落
ky'i Ih tseo-tao k'en-kyin sao ken-zing tsông-tsih-hao-de Ziu ky'i yi ta-ling ts'ih-go kyü
去。』25 一走到，看见扫干净，装折好了。26 就去，又带领七个鬼
pi gyi-zi wa ôh-go tseo-tsing keh-deo kyi deng-lôh keh-go nying kyih-sah-go z-ken pi gyi ky'i-deo keng-kô
比其自还恶个，走进箇头几庵落。箇个人结煞个事干比其起头更加
wa-de
坏了。」

27 Yia-su tsing-hao læ-tih kông keh-sing z-ken yiu ih-go nyü-nying cong-nying li-hyang eo-ky'i-læ
耶稣正好来的讲箇星事干，有一个女人众人里向讴起来，
wô Dæ Ng keh-go du-bi ü Ng keh-go na tao yiu foh-ky'i Yia-su z-ka wô
话：「抬尔箇个肚皮，喂尔箇个奶，倒有福气！」28 耶稣是介话：
Wa-z t'ing-meng Jing-ming-go dao-li pô-siu-go cü-kwu yiu foh-ky'i
「还是听闻神明个道理把守个主顾有福气。」

29 Keh-do-dziao nying a-long-læ Yia-su ziu wô Keh z ôh-go shü-dæ iao-siang gyiu ih-go
箇大潮人挨拢来，耶稣就话：「箇是恶个世代。要想求一个
ziao-deo djü-leh sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en soh-go ziao-deo Tsing-ziang
兆头，除了先知约拿个兆头之外，总弗拨其看啥个兆头。30 正像
zin-deo Iah-nô ts'ing-sing zi tso ziao-deo peh Nyi-nyi-vi nying k'en Nying-go Ng-ts peh keh-go shü-dæ k'en yia
前头约拿请圣自做兆头拨尼尼微人看，人个儿子拨箇个世代看也
z-ka-go Nen-pin-go nyü-wông tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ
是介个。31 南边个女皇到审判日子会等现在箇代人大家爬起来，
keh-go nyü-wông yia we ding gyi-lah ze ing-we gyi dzong di-go zing-deo tseo-læ t'ing Sô-lo-meng ts'ong-ming-go
箇个女皇也会定其拉罪。因为其从地个尽头走来听所罗门聪明个
shih-wô hwông-ts'ia dông-deo yiu pi Sô-lo-meng wa do-go læ-tong Nyi-nyi-vi nying tao sing-p'un nyih-ts
说话，况且荡头有比所罗门还大个来东。32 尼尼微人到审判日子
we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ Nyi-nyi-vi nying yia we ding keh-dæ nying-go ze ing-we
会等现在箇代人大家爬起来，尼尼微人也会定箇代人个罪。因为

gyi-lah t'ing lah-nô-go kao-hyüing ziu we-sing-cün-i hwông-ts'ia dông-deo yiu pi lah-nô wa do-go
其拉听约拿个教训，就回心转意，况且荡头有比约拿还大个
læ-tong
来东。

33 M-yiu nying teng-tsæn tin-ts fông-leh en-dzông di-fông 'ôh-tsia fông-leh teo-dong-'ô tsong z
「既有人灯盏点仔放勒暗藏地方，或者放勒斗桶下，总是
fông-leh teng-dæ-zông go peh tseo-tsing-læ cü-kwu hao k'en-kyin keh-go liang-kwông Ngæn-tsing z kyi-sing-go
放勒灯台上个，拨走进来主顾好看箇个亮光。」³⁴ 眼睛是肌身个
teng-tsæn ng-go ngæn-tsing hao-go weng-sing z liang-go ngæn-tsing wa-go weng-sing z en-go
灯盏。尔个眼睛好个，浑身是亮个；眼睛坏个，浑身是暗个。³⁵
Ka-ni iao kwu-djôh ng-go liang-kwông vi-min z en Ng ziah-z weng-sing liang en di-fông ih-ngæn
介呢，要顾着尔个亮光未免是暗。³⁶ 尔若是浑身亮，暗地方一眼
tu m-neh ziu we 'o-jün liang tsing-hao-ziang teng-tsæn t'eo-liang-go kwông tsiao-djôh ng ka
都晓得，就会和然亮，正好像灯盏透亮个光照着尔介。」

37 YLÆ-SU kông-hao z-'eo yiu ih-go Fah-li-sæ nying ts'ing Gyi ky'üoh-væn Gyi tseo-tsing-ky'i ziu
耶稣讲好时候，有一个法利赛人请其吃饭，其走进去就
zo-zih Keh Fah-li-sæ nying ih k'en-kyin ziu hyi-gyi ky'üoh-væn zin-deo feh sin gyiang siu
坐席。³⁸ 箇法利赛人一看见，就稀奇吃饭前头弗先洗手。

39 Cü teng gyi wô Ng-lah Fah-li-sæ nying tsih we long-leh tsiu-pe beng-ts nga-deo ken-zing
主等其话：「尔拉法利赛人只会弄勒酒杯盆子外头干净，
ng-lah li-deo yiu gyiang-wang hyüong-ôh tsi-mun-liao-go Nyü-beng-go nying zao gyi nga-deo Cü-kwu soh
尔拉里头有强横凶恶满了个。⁴⁰ 愚笨个人，造其外头主顾啥
m-neh zao gyi li-deo ni Neng-s tsiao ng-lah zi-go lih-liang tso hao-z ka-ni ng-lah
晓得造其里头呢？」⁴¹ 能使照尔拉自个力量^[1]做好事，介呢尔拉
gyiang-ziang hao sôn ken-zing Ng-lah Fah-li-sæ nying yiu 'o-se ing-we pô bo-ho yüing-hyang teng
样样好算干净。⁴² 尔拉法利赛人有祸祟！因为把薄荷，芸香，等
pah-ziang ts'æ jih-kwu li-deo tseng-ky'i ih-kwu tsih-z feh liu-sing kong-yi teng æ-kying Jing-ming dæn-z
百样菜，十股里头撑起一股，只是弗留心公义等爱敬神明。但是
dông-ziang z kæ tso-go ziu-z keh-ziang yia feh kæ ts'o-lôh Ng-lah Fah-li-sæ nying yiu 'o-se
荡样是该做个，就是箇样也弗该错落。⁴³ 尔拉法利赛人有祸祟！
ing-we jü-we-dông-li hwun-hyi zo zông-we z-min-zông hwun-hyi nying-kô ts'ing ng en Doh-shü-nying teng
因为聚会堂里欢喜坐上位，市面上欢喜人家请尔安。⁴⁴ 读书人等
Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we ng-lah ziang k'en-feh-c'ih-go veng-mo ka zông-deo
法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为尔拉像看弗出个坟墓介，上头
tseo-go cü-kwu feh teh-cü
走个主顾弗得知。」

[1] Peng-veng wô, pô li-hyang læ-tih-go tong-si. 本文话，把里向来的个东西。

(原注)

45 Yiu ih-go kao lih-fah go sin-sang k'æ k'eo teng Gyi wò Sin-sang Ng ka wò yia z
有一个教律法个先生开口，等其话：「先生，尔介话也是
tsao-t'ah ah-lah go Yia-su z-ka wò Ng-lah kao lih-fah go sin-sang yia yiu 'o-se
糟蹋阿拉个。」46 耶稣是介话：「尔拉教律法个先生也有祸祟！
ing-we ng-lah pô næn-t'iao-go djong-tæn fông læ nying-kô kyin-kah-deo keh-sing djong-tæn ng-lah zi lin ih-meh
因为尔拉把难挑个重担放来人家肩胛头，箇星重担，尔拉自连一末
ts-deo feh k'eng bang-djôh gyi Ng-lah yiu 'o-se ing-we ng-lah ky'i-zao keh-sing sin-cü-nying-go
指头弗肯碰着其。47 尔拉有祸祟！因为尔拉去造箇星先知人个
veng-mo gyi nying z ng-lah tsu-tsong sah-go Ka-ni ng-lah te-tsing gyi z ng-lah-go tsu-tsong
坟墓，其人是尔拉祖宗杀个。48 介呢，尔拉对证其是尔拉个祖宗，
ng-lah yia hwun-hyi tsu-tsong tso-go z-ken ing-we ng-lah tsu-tsong teng gyi-lah long-sah ng-lah teng gyi-lah
尔拉也欢喜祖宗做个事干，因为尔拉祖宗等其拉弄煞，尔拉等其拉
tso veng Keh-lah keh-we ts'ong-ming-go Jing-ming z-ka wò Ngô we ts'a sin-cü-nying teng s-du tao
做坟。49 箇拉箇位聪明个神明是介话：『我会差先知人等使徒到
gyi-lah u-sen ky'i yiu-sing gyi-lah we long-sah yiu-sing gyi-lah we ken gyi c'ih z-ka dzong
其拉乌碎去，有星其拉会弄煞，有星其拉会赶其出。50, 51 是介，从
k'æ-bih t'in-di yi-læ liu-c'ih long-tsong sin-cü-nying-go hyüih dzong Üô-pah-go hyüih ky'i-deo ih-dzih tao keh
开辟天地以来流出拢总先知人个血，从亚伯个血起头，一直到箇
tsi-dæn da-din cong-nyiang long-sah Sah-kyüô-li-üô-go hyüih tu iao hyiang-djôh keh-go shü-dæ t'ao-wæn Ngô
祭坛大殿中 央弄煞撒迦利亚个血，都要向着箇个世代讨还。』我
wô hyiang ng-lah dao Tsing-tsing z-go tsong iao hyiang-djôh yin-dzæ-go shü-dæ t'ao-wæn Ng-lah kao
话向尔拉道，真真是个，总要向着现在个世代讨还。52 尔拉教
lih-fah go sin-sang yiu 'o-se ing-we cü-sih-go yiah-z peh ng deh-leh-ky'i-de ng-lah zi feh
律法个先生有祸祟！因为知识个钥匙拨尔夺勒去了。尔拉自弗
tseo-tsing-ky'i læ-tih tseo-tsing-go cü-kwu ng-lah yia feh hyü gyi tseo-tsing-ky'i
走进去，来的走进个主顾尔拉也弗许其走进去。」

53 Yia-su teng gyi-lah kông keh-sing shih-wô z'eo doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ziu sah-k'eo ts'ao
耶稣等其拉讲箇星说话时候，读书人等法利赛人就煞扣吵
Gyi iao kyih Gyi hyü-to shih-wô kông-c'ih sön-tsiang tæ-n-teng Gyi ts'ing-k'eo kông-c'ih-læ zing ih-go
其，要激其许多说话讲出算账。54 单等其亲口讲出来，寻一个
leo-dong hao kao Gyi zong
漏洞好告其上。

Lk. XII.

Keh z'-eo yiu kyì-væn nying jü-long-läe dô-kô kyiah nao-läe-nao-ky'i Yia-su sin teng meng-du wô
箇时候有几万人聚拢来，大家脚蹀来蹀去，耶稣先等门徒话：

Ng-lah iao kwu-djôh Fah-li-säe nying-go kao-shü ziu-z kô-hao i-s En-dzông z-ken m-yiu
「尔拉要顾着法利赛人个酵水，就是假好意思。²暗藏事干，既有
ih-yiang feh we lu-c'ih-läe s'-ô z-ken m-yiu ih-yiang feh we peh nying-kô hyiao-teh Keh-lah
一样弗会露出来，私下事干，既有一样弗会拨人家晓得。³箇拉
ng-lah läe en-en u-sen væn-pah sô kông-go we peh nying-kô läe liang-liang di-fông t'ing-meng ng-lah
尔拉来暗暗乌碎凡百所讲个，会拨人家来亮亮地方听闻，尔拉
mih-feh-dong-fong oh-lô tsiang-leh ng-to kông-go we peh nying-kô läe oh-teng djün-k'äe-ky'i
密弗洞风屋落张勒耳朵讲个，会拨人家来屋顶传开去。

Ngô-go beng-yiu Ngô wô hyiang ng-lah dao Keh-sing tsih we sah kyì-sing 'eo-deo m-kao
⁴「我个朋友，我话向尔拉道，箇星只会杀肌身，后头旣告
bih-yiang we tso go hao-vong p'ô gyi Ngô ts-tin ng-lah kâ p'ô jü ni kâ p'ô sah-diao ng 'eo-deo
别样会做个，好留怕其。⁵我指点尔拉该怕谁呢。该怕杀掉尔后头
wa yiu gyün-ping we k'ang ng lôh di-nyüoh-li ky'i keh-go Cü-kwu Ngô jih-dzä wô hyiang ng-lah dao ng-lah
还有权柄会掙尔落地狱里去箇个主顾，我实在话向尔拉道，尔拉
kâ p'ô Gyi Ng-tsah mô-tsiang ky'i feh-z nyi-feng nying-ts hao ma-de gyi-cong ih-tsah Jing-ming tu feh we
该怕其。⁶五只麻雀岂弗是二分银子好买了？其中一只神明都弗会
mông-kyi ziu-z ng-lah deo-fah yia keng-keng tu shü-hao-liao Keh-lah hao-vong p'ô ng-lah z pi
忘记。⁷就是尔拉头发也根根都数好了。箇拉好留怕，尔拉是比
hyü-to mô-tsiang wa kwe-djong
许多麻雀还贵重。

Ngô wô hyiang ng-lah dao Væn-pah läe nying-kô min-zin we tsiao-jing Ngô cü-kwu Nying-go Ng-ts
⁸「我话向尔拉道，凡百来人家面前会招认我主顾，人个儿子
läe Jing-ming-go t'in-s min-zin yia we tsiao-jing gyi läe nying-kô min-zin feh tsiao-jing Ngô cü-kwu läe
来神明个天使面前也会招认其。⁹来人家面前弗招认我主顾，来
Jing-ming-go t'in-s min-zin yia feh tsiao-jing gyi Væn-pah kông shih-wô teh-ze Nying-go Ng-ts hao sô gyi
神明个天使面前也弗招认其。¹⁰凡百讲说话得罪人个儿子，好赦其
diao dæn-z sih-doh Sing-Ling cü-kwu z sô-feh-diao-go Nying-kô t'ô ng-lah tao jü-we-dông-li
掉；但是亵渎圣灵主顾，是赦弗掉个。¹¹人家拖尔拉到聚会堂里，
tao kwun-fu teng yiu gyün-ping cü-kwu min-zin hao-vong zeo dza-go yang-shih dza-go shih-wô feng-p'eo 'ôh-tsia
到官府等有权柄主顾面前，好留愁咋个样式咋个说话分割，或者
soh-go shih-wô hao kông ing-we kâ kông go shih-wô Sing-Ling tông-z we kao hyiang ng-lah dao
啥个说话好讲。¹²因为该讲个说话，圣灵当时会教向尔拉道。」

Cong-nying li-hyang yiu ih-go teng Yia-su wô Sin-sang ah-lah yi-lôh-go ts'æn-nyih eo
¹³众人里向有一个等耶稣话：「先生，阿拉遗落个产业诶
hyüong-di teng ngô dô-kô feng-feng-k'äe Yia-su teng gyi wô Ng-go nying jü fong Ngô läe ng-lah
兄弟等我大家分分开。」¹⁴耶稣等其话：「尔个人，谁封我来尔拉
cong-nyiang tso sing kwun-s feng kô-kyi cü-kwu ni
中央做审官司分家计主顾呢？」

15 Ziu teng gyi-lah wô Ng-lah iao kwu-djôh iao kying-bông keh-go t'en-sing ih-go nying kô-kyi
就等其拉话：「尔拉要顾着要谨防箇个贪心。一个人家计

to gyi-go sing-ming yia feh k'ao-djôh kô-kyi Ziu kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka
多，其个性命也弗靠着家计。」16 就讲一个比方拨其拉听，是介

wô Yiu ih-go yiu-lao gyi din-di-li-go nyin-dzing hao-leh-kying gyi-zi sing-li læ-tih
话：「有一个有佬，其田地里个年成好勒紧。17 其自心里来的

tang-sôn z-ka wô Ngô c'ih-ts'æn m-ts'æ hao ky'i k'ông dza long-fah Yi wô Ngô ka
打算，是介话：『我出产阮采好去园，咋弄法？』18 又话：『我介

ky'i tso koh-ts'ông do-leh ts'ah-diao-ts tsæ ky'i do-tin ngô-go c'ih-ts'æn teng ho-veh keh-deo long-tsong ky'i
去做。谷仓驮勒拆掉仔，再起大点，我个出产等货物箇头拢总去

k'ông ziu teng ngô weh-ling wô Weh-ling ng yiu hyü-to ho-veh læ-kæn yiu-ho nyin-su hao yüong
园。19 就等我活灵话，活灵！尔有许多货物来间，有伙年数好用，

keh-tsao ng hao en-sing hao ky'üoh-ky'üoh hah-hah hao kw'a-weh Dæn-z Jing-ming teng gyi wô
箇遭尔好安心，好吃吃喝喝，好快活。』20 但是神明等其话：

Nyü-beng-go nying kyih-mih yia-tao iao t'ao ng-go weh-ling wæn keh-tsao ng be-hao-kæn-go tong-si kwe peh
『愚笨个人，今末夜到要讨尔个活灵还。箇遭尔备好间个东西归拨

jü ni Væn-pah we-leh zi tsih-jü dzæ-veh læ Jing-ming u-sen feh tso yiu-lao ziu-z keh-cü
谁呢？』21 凡百为了自积聚财物，来神明乌碎弗做有佬，就是箇株

nying
人。」

22 Gyi ziu teng meng-du wô Keh-lah Ngô wô hyiang ng-lah dao M-nao we-leh sing-ming
其就等门徒话：「箇拉我话向尔拉道，阮得好为了性命

zeo-meng soh-go hao ky'üoh yia m-nao we-leh kyî-sing zao-meng soh-go hao c'ün Sing-ming tsong
愁闷，啥个好吃；也阮得好为了肌身愁闷，啥个好穿。23 性命总

pi ky'üoh-zih kwe-djong kyî-sing tsong pi c'ün-tsiah kwe-djong Hao ts'eng-ts'eng keh-sing lao-ô k'en gyi-lah
比吃食贵重，肌身总比穿着贵重。24 好忖忖箇星老鸦看，其拉

yi feh 'ô iang yi feh siu-keh yi m-neh koh-ts'ông yi m-neh dzaen-vông Jing-ming yia we iang
又弗下秧，又弗收割，又阮得谷仓，又阮得栈房，神明也会养

gyi ng-lah pi tiao kwe-djong ts'ô to-siao ni Ng-lah ziu-z zao-meng jü neng-keo to tso ih-k'eh
其。尔拉比鸟贵重差多少呢？25 尔拉就是愁闷，谁能够多做一刻

nying Ka-ni keh ting siao-go ng-lah tso-feh-læ bih-nyiang-kao dza-we læ-tih zao ni Hao
人？26 介呢，箇顶小个尔拉做弗来，别样告咋会来的愁呢？27 好

ts'eng-ts'eng keh-sing pah-'eh hwô k'en gyi dza do-ky'i-læ gyi yi feh lao-loh yi feh fông hwô Ngô wô
忖忖箇星百合花看，其咋大起来。其又弗劳碌，又弗纺花，我话

hyiang ng dao Ziu-z Sô-lo-meng ting üong z'eo gyi-go c'ün-tsiah yia feh gyih-jü ih-tô pah-'eh hwô
向尔道，就是所罗门顶勇时候，其个穿着也弗及如一朵百合花。

Keh-go yia-ts'ao kyih-mih din-pæn-li læ-tong ming-tsiao ziu tiu-leh ho-lu-li Jing-ming wa we z-ka
28 箇个野草，今末田畝里来东，明朝就丢勒火炉里，神明还会是介

tsông-pæn gyi 'o-hwông ng-lah siao siang-sing go cü-kwu ma
装扮其，何况尔拉，小相信个主顾吗？

29 Ng-lah hao-vong tang-sôn soh-go hao ky'üoh soh-go hao hah yia hao-vong sing-mông-feh-ding
「尔拉好留打算啥个好吃，啥个好喝，也好留心网弗定。」 30

Keh-sing tu z t'in-'ô bih-koh-nying sô tang-sôn-go keh z ng-lah Ah-tia hyiao-teh ng iao yüong-go
箇星都是天下别国人所打算个。箇是尔拉阿爹晓得尔要用个。 31

Dæn-z ng-lah ky'i tang-sôn Jing-ming-go koh keh-sing ih-ts'ih tu we kô-ts'eo peh ng Ng-lah siao-siao
但是尔拉去打算神明个国，箇星一切都会加凑拨尔。 32 尔拉小小

ih-de yang hao-vong p'ô keh-go koh z ng-lah Ah-tia hwun-hyi peh ng-lah go Ng-lah kô-kyi
一队羊，好留怕，箇个国是尔拉阿爹欢喜拨尔拉个。 33 尔拉家计

do-leh ma-diao-ts tso hao-z t'i ng-lah zi ky'i be-bæn t'in-zông feh we gyiu go dzin-dæ
驮勒卖掉仔，做好事，替尔拉自去备办天上弗会旧个钱袋，

yüong-feh-wun-go dzæ-veh z dao-zeh tseo-feh-long cü-djong feh we cü go u-dông Ing-we ng-lah-go
用弗完个财物，是盗贼走弗拢，蛀虫弗会蛀个乌荡。 34 因为尔拉个

dzæ-veh læ 'ah-li ng-lah-go sing yia we læ 'ah-li
财物来何里，尔拉个心也会来何里。

Ng-lah-go iao-bo-li kyiao-sing-ta iao kyi-hao-tong teng-tsæn iao tin-hao-tong Ng-lah zi
35 「尔拉个腰缚里缴身带要系好东，灯盏要点好东。」 36 尔拉自

yia iao ziang ti-'ô-nying læ-kæn z-'eo cü-nying-kô dzong ky'üoh hao-nyih-tsiu kyü-læ gyi tseo-tao meng ih
也要像底下人来间时候主人家从吃好日酒归来，其走到，门一

k'ao lih-k'eh ziu hao k'æ peh gyi Cü-nying-kô ih tao k'en-kyin gyi-lah kying-sing z-'eo-tong keh-sing
敲，立刻就开拨其。 37 主人家一到，看见其拉警醒侍候东，箇星

nu-boh tao yiu foh-ky'i Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Cü-nying-kô pih-ding zi kyi-leh kyiao-sing-ta peh
奴仆倒有福气。我真话向尔拉道，主人家必定自系勒缴身带，拨

gyi-lah zo-zih zi læ tông-dzih gyi-lah Cü-nying-kô nyi-kang læ sæn-kang læ k'en-kyin gyi-lah
其拉坐席，自来当值其拉。 38 主人家二更来，三更来，看见其拉

z-ka-go keh-sing nu-boh tao yiu foh-ky'i Kô-cü ziah hyiao-teh zeh dza z-'eo læ pih-ding
是介个，箇星奴仆倒有福气。 39 家主若晓得贼咋时候来，必定

kying-sing tsæ-ve eo gyi oh-lô ts'ah dong keh z ng-lah hyiao-teh-go Keh-lah ng-lah yia tông-kæ
警醒，再舫讴其屋落拆洞，箇是尔拉晓得个。 40 箇拉尔拉也当该

bông-be-hao ing-we Nying-go Ng-ts læ-go z-'eo z ng-lah ts'eng-feh-tao-go
防备好。因为人个儿子来个时候是尔拉忖弗到个。」

Pe-teh teng Gyi wô Cü keh-go pi-fông wa-z tæh-tsih we-leh ah-lah kông ni wa-z
41 彼得等其话：「主，箇个比方还是单只为了阿拉讲呢，还是

lin cong-nying Cü z-ka wô Jü z cong-sing ts'ong-ming-go tsiang-vông sin-sang cü-nying-kô t'ôh
连众人？」 42 主是介话：「谁是忠心聪明个账房先生，主人家托

gyi kwun oh-li-go cong nu-boh ze z-'eo tsiao-su feng k'eo-liang peh gyi-lah Cü-nying-kô tseo-læ
其管屋里个众奴仆，随时照数分口粮拨其拉？ 43 主人家走来，

k'en-kyin yiu nu-boh z-ka tso-fah keh-go nu-boh tao yiu foh-ky'i Ngô jih-we wô hyiang ng-lah
看见有奴仆是介做法，箇个奴仆倒有福气。 44 我实惠话向尔拉

dao Cü-nying-kô we peh gyi kwun long-tsong kô-kyi Ziah yiu nu-boh sing-li wô Ngô cü-nying-kô
道，主人家会拨其管拢总家计。 45 若有奴仆心里话：『我主人家

iao tən-kôh-kyi læ-de ziu ky'i tang keh-sing nen-nyü-go yüong-nying zi ky'i ky'üoh-ky'üoh hah-hah
要耽搁记来了。』就去打箇星男女个佣人，自去吃吃喝喝，
ping-ts'ia ky'üoh-leh tse-tse keh-go nu-boh siang-feh-tao-go nyih-ts feh teh-cü-go z'-eo gyi-go
并且吃勒醉醉。⁴⁶箇个奴仆想弗到个日子，弗得知个时候，其个
cü-nying-kô læ-de ziu iao tang gyi li-'æ peh gyi teng feh siang-sing cü-kwu dô-kô yiu-veng
主人家来了，就要打其厉害^[1]，拨其等弗相信主顾大家有份。⁴⁷
Hyiao-teh gyi cü-nying-kô-go ts-i feh yü-sin bông-be yia feh i gyi-go ts-i tso keh-go nu-boh
晓得其主人家个旨意，弗预先防备，也弗依其个旨意做，箇个奴仆
iao tang hyü-to pæn-su Feh hyiao-teh-go cü-kwu ziah tso kæ tang go z-ken gyi-go pæn-su tao
要打许多板数。⁴⁸弗晓得个主顾，若做该打个事干，其个板数倒
tang-leh ky'üih Væn-pah peh gyi to go cü-kwu iao gyi yia iao to væn-pah kao-dæ gyi to go cü-kwu
打勒缺。凡百拨其多个主顾，要其也要多，凡百交代其多个主顾，
t'ao gyi yia iao yü-kô to
讨其也要愈加多。

[1] 'Ôh wô, tsæn gyi nyüoh-tsiang: 'ôh, te-tsæn-k'æ. 或话，斩其肉酱。或，对

斩开。（原注）

49 「我來是要丟火來地埕。若是已经着起来了，我还要啥个
Ngô læ z iao tiu ho læ di-ying ziah-z yi-kying dziah-ky'i-læ-de Ngô wa iao soh-go
别样告？⁵⁰我有一个洗礼要受个，箇个洗礼弗曾做成，我心咋一个
bih-nyiang-kao Ngô yiu ih-go si-li iao ziu go keh-go si-li feh-zing tso-dzing Ngô sing dza ih-go
急法！⁵¹尔拉道是我來是使得世间上有太平吗？我话向尔拉道，
kyih-fah Ng-lah dao-z Ngô læ z s-teh shü-kæn-zông yiu t'a-bing ma Ngô wô hyiang ng-lah dao
弗是，是使得其造开。⁵²从今以后，一家里向五个人要大家造开，
Feh-z z s-teh gyi zao-k'æ Dzong-kying-yi-'eo ih-kô li-hyang ng-go nying iao dô-kô zao-k'æ
sæn-go teng liang-go liang-go teng sæn-go Ah-tia teng ng-ts ng-ts teng ah-tia ah-nyiang teng
三个等两个，两个等三个。⁵³阿爹等儿子，儿子等阿爹；阿娘等
nön nön teng ah-nyiang ah-bo teng sing-vu sing-vu teng ah-bo tu we zao-k'æ
因，因等阿娘；阿婆等新妇，新妇等阿婆，都会造开。」

54 耶稣就等箇大潮人话：「尔拉看见一朵云从西半边
YIÆ-SU ziu teng keh-do-dziao nying wô Ng-lah k'en-kyin ih-tô yüing dzong si-pun-pin
爬起来，马上就话：『要落雨了。』后头雨是会落了。⁵⁵看见发
bô-ky'i-læ mô-zông ziu wô Iao lôh-yü-de 'eo-deo yü z we lôh-de K'en-kyin fah
南风，就话：『天家要热了。』后头是会热了。⁵⁶假好人！天等
nen-fong ziu wô T'in-kô iao nyih-de 'eo-deo z we nyih-de Kô-hao-nying t'in teng
地个相貌尔拉会看勒出，现在是啥个时候尔拉咋会看弗出呢？⁵⁷箇
di-go siang-mao ng-lah we k'en-leh-c'ih yin-dzæ z soh-go z'-eo ng-lah dza-we k'en-feh-c'ih ni Keh
正直个道理尔拉咋会自辨弗清通？⁵⁸尔等对头大家去见官时候，
tsing-dzih-go dao-li ng-lah dza-we zi bin feh ts'ing-t'ong Ng teng te-deo dô-kô ky'i kyin kwun z'-eo

pun-lu-li yüong zông-kying tang-mo t'eh-c'ih gyi siu-li k'ong-p'ô t'ô ng tao kwun-fu u-sen kwun kao-fu peh
半路里用上紧打磨脱出其手里，恐怕拖尔到官府乌碎，官交付拨
zao-li zao-li ky'ih ng lôh lao-kæn-li Ngô wô hyiang ng dao Sah-kyiah-go dong-din wa m-neh
皂吏，皂吏挈尔落牢监里。59 我话向尔道，煞脚个铜钲还旡得
wæn-wun ng tsong feh neng-keo lao-kæn-li tseo-c'ih-læ
还完，尔总弗能够牢监里走出来。」

Lk. XIII.

Keh z'-eo yiu-sing nying læ t'ong-cü Yïæ-su wô Pe-lah-to pô kyî-go Kyüô-li-li nying-go hyüih teng
箇时候有星人来通知耶稣，话彼拉多把几个加利利人个血等
gyi-lah tsi-veh 'o-long-de Yïæ-su we-teh gyi-lah wô Keh-sing Kyüô-li-li nying tsao-djôh ka do
其拉祭物和拢了。2 耶稣回答其拉，话：「箇星加利利人遭着介大
'o-se ng dao-z pi væn-pah Kyüô-li-li nying kah-nga yiu ze ma Ngô wô hyiang ng-lah dao Feh-z
祸祟，尔道是比凡百加利利人格外有罪吗？3 我话向尔拉道，弗是
ka ng-lah ziah feh we-sing-cün-i long-tsong yia iao z-ka mih-diao Wa-yiu keh jih-pah-go læ
介。尔拉若弗回心转意，拢总也要是介灭掉。4 还有箇十八个来
Si-lo-üô ih-go kao-leo tih-tao ah-sah-go ng dao-z keh-sing nying pi væn-pah djü læ Yïæ-lu-sah-leng
西罗亚，一个高楼跌倒压煞个，尔道是箇星人比凡百住来耶路撒冷
go nying kah-nga yiu ze ma Ngô wô hyiang ng-lah dao Feh-z ka ng-lah ziah feh
个人格外有罪^[1]吗？5 我话向尔拉道，弗是介。尔拉若弗
we-sing-cün-i long-tsong yia iao z-ka mih-diao
回心转意，拢总也要是介灭掉。」

[1] *Peng-veng z-ngæn*, ky'in tsa. 本文字眼，欠债。（原注）

Ziu kông keh-go pi-fông Yiu ih-go nying yiu vu-hwô-ko jü læ gyi-go bu-dao-yün-li
6 就讲箇个比方：「有一个人有无花果树来其个葡萄园里
cong-kæn tseo-læ zing gyi-go ko-ts zing-zing zing-feh-djôh Ziu teng yün-deo wô Keh-cü
种间，走来寻其个果子，寻寻寻弗着。7 就等园头话：『箇株
vu-hwô-ko jü ngô læ zing ko-ts yi-kying sæn nyin de zing-zing zing-feh-djôh hao tsôh-diao gyi keh-kw'e di
无花果树我来寻果子已经三年了，寻寻寻弗着。好斫掉其，箇块地
peh gyi t'ao-lih 'o-yüong ni Yün-deo we-teh gyi z-ka wô Cü kying-nyin ts'ia peh gyi
拨其讨力何用呢？』8 园头回答其，是介话：『主，今年且拨其
læ-tong teng ngô pô gyi dön-dön gyüih ih-gyüih üong-üong feng ziah-z kyih ko-ts ziu hao ziah feh-z
来东，等我把其团团掘一掘壅壅粪。9 若是结果子，就好；若弗是
ka 'eo-deo yi hao tsôh gyi diao
介，后头又好斫其掉。』」

10 EN-SIH nyih-ts Yia-su læ ih-go jü-we-dông-li læ-kæn kông dao-li Yiu ih-go nyü-nying peh
安息日子耶稣来一个聚会堂里来间讲道理。11 有一个女人拨
fong-bing kyü long-leh jih-pah nyin iao-kweh ho-long ih-ngæn dzih-feh-ky'i Yia-su ih k'en-kyin gyi ziu
风病鬼弄勒十八年，腰骨敲拢，一眼直弗起。12 耶稣一看见其，就
eo-long-læ teng gyi wô Nyü-nying ng-go bing teng ng t'eh-diao-de Ziu liang-tsah siu en gyi
讴拢来，等其话：「女人，尔个病等尔脱掉了。」13 就两只手按其
ih-en nyü-nying lih-k'eh dzih-ky'i-læ-de tsæn-me Jing-ming
一按。女人立刻直起来了，赞美神明。

14 Kwun jü-we-dông go nying 'eng Yia-su en-sih-nyih læ-tong i bing ziu k'æ k'eo teng cong-nying
管聚会堂个人恨耶稣安息日来东医病，就开口，等众人
wô Yiu loh nyih hao tso kong-fu keh loh nyih li-hyang ng-lah hao læ i bing en-sih-nyih m-nao
话：「有六日好做工夫。箇六日里向尔拉好来医病，安息日旣得好
læ Cü ziu we-teh gyi wô Kô-hao-nying en-sih-nyih ng-lah ih-pæn nying jü feh læ gyi
来。」15 主就回答其，话：「假好人，安息日尔拉一般人谁弗来其
gyin-li ka gyi ngeo teng li-ts ky'in-c'ih peh gyi ky'üoh shü ni Hwông-ts'ia keh-go nyü-nying z
圈里解其牛等驴子，牵出拢其吃水呢？16 况且箇个女人，是
Üo-pah-lah-hen 'eo-dæ Sah-dæn bo-djü gyi yi-kying jih-pah nyin ziu-z en-sih-nyih næn-dao feh tông-kæ ka
亚伯拉罕后代，撒但缚住其已经十八年，就是安息日难道弗当该解
gyi kyih ma Yia-su kông keh-go shih-wô gyi-go te-deo tu wông-k'ong-de cong-nying we-leh
其结吗？」17 耶稣讲箇个说话，其个对头都惶恐了。众人，为了
Gyi tso-c'ih-læ-go yiu-ho kwông-ming-tsing-da z-ken tu hwun-hyi-de
其做出来个有伙光明正大事干，都欢喜了。

18 Yia-su z-ka wô Jing-ming-go koh ziang soh-si tao-ti yiu soh-go hao pi gyi
耶稣是介话：「神明个国像啥西？到底有啥个好比其？19
K'o-pi-ziang ih-lih ka-ts'æ-ts nying do-ts 'ô læ gyi hwô-yün-li ziu dziang-ky'i-læ dzing-leh ih-cü do
可比像一粒芥菜子，人驮仔下来其花园里，就长起来，成勒一株大
jü t'in-li-go tiao tu deng-leh gyi ô-ts-li
树，天里个鸟都庵勒其桠枝里。」

20 Yi wô Jing-ming-go koh tao-ti yüong soh-si hao pi gyi K'o-pi-ziang kao-shü
又话：「神明个国到底用啥西好比其？21 可比像酵水，
nyü-nying do-læ k'ông-leh sæn-teo min-feng cong-nyiang teng-tao long-tsong fah-kao
女人驮来园勒三斗面粉中，等到拢总发酵。」

22 YIA-SU tao Yia-lu-sah-leng ky'i jing-da tseo-ko kôh zing-li kôh hyiang-ts'eng læ-tih kông
耶稣到耶路撒冷去，顺埭走过各城里各乡村，来的讲
dao-li Yiu ih-go nying teng Gyi wô Cü teh-djôh kyiu go cü-kwu ky'üih feh ky'üih Yia-su
道理。23 有一个人等其话：「主，得着救个主顾缺弗缺？」耶稣
teng gyi-lah wô Ng-lah hao p'ing-ming ts'ang-tsing keh ih-deo 'ah-tsah-go meng-li ky'i Ngô wô hyiang
等其拉话：24 「尔拉好拼命撑进箇一头狭窄个门里去。我话向
ng-lah dao tsiang-læ yiu hyü-to nying iao-siang tseo-tsing-ky'i wa feh neng-keo Cü-nying-kô bô-ky'i pô
尔拉道，将来有许多人要想走进去，还弗能够。25 主人家爬起把

meng kwæn-hao ng-lah lih-leh nga-deo k'ao-k'ao meng wô Cü Cü k'æ-k'æ peh ah-lah
门关好，尔拉立勒外头敲敲门，话：『主，主，开开拨阿拉，』

Gyi we-teh wô Ng-lah dzong 'ah-li ka læ Ngô feh hyiao-teh ka z-'eo ng-lah we wô
其回答话：『尔拉从何里介来我弗晓得』——²⁶ 介时候尔拉会话：

Ah-lah læ Ng-go min-zin ky'üoh-ko-de hah-ko-de Ng yia læ ah-lah do-ka-zông kông dao-li
『阿拉来尔个面前吃过了喝过了，尔也来阿拉大街上讲道理
过了。』²⁷ 箇遭其会话：『我话向尔拉道，尔拉从何里介来我弗

hyiao-teh ng-lah tso fi-li z-ken cü-kwu long-tsong teng Ngô tseo-k'æ-ky'i Ng-lah k'en-kyin
晓得。尔拉做非礼事干主顾，拢总等我走开去。』²⁸ 尔拉看见

Üö-pah-lah-hen Yi-sah Yüö-kôh teng cong sin-cü-nying læ Jing-koh li-hyang ng-lah zi nga-deo
亚伯拉罕、以撒、雅各、等众先知人来神国里向，尔拉自外头

ken-c'ih-tong læ keh-deo ziu yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang Yiu nying dzong tong-pin si-pin
赶出东，来箇头就有咬勒牙齿啼哭个声响。²⁹ 有人从东边西边，

dzong nen-pin poh-pin we læ læ Jing-koh-li zo-zih Ping-ts'ia yiu-sing dzæ-'eo-go we zông-zin yiu-sing
从南边北边会来，来神国里坐席。³⁰ 并且有星在后个会上前，有星

dzæ-zin-go we lôh-'eo
在前个会落后。」

Keh ih-nyih yiu kyi-go Fah-li-sæ nying læ teng Yia-su wô Hao tseo-c'ih tao bih u-dông
³¹ 箇一日有几个法利赛人来，等耶稣话：「好走出，到别乌荡

ky'i ing-we Hyi-lih tang-tsiang sah Ng Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah tseo-ky'i t'ong-cü keh-go
去，因为希律打账杀尔。」³² 耶稣等其拉话：「尔拉走去通知箇个

wu-li z-ka wô Ngô kyih-mih teng ming-tsiao iao ken-c'ih kyü i bing-t'ong tao di-sæn nyih Ngô
狐狸，是介话，我今末等明朝要赶出鬼，医病痛，到第三日我

djün-be-de Dæn-z kyih-mih ming-tsiao teng 'eo-nyih Ngô pih iao tseo-go ing-we tsæ m-yiu
全备了。³³ 但是今末，明朝，等后日，我必要走个。因为再旡有

sin-cü-nying læ Yia-lu-sah-leng nga-deo long-sah-go Yia-lu-sah-leng Yia-lu-sah-leng ng sah-diao
先知人来耶路撒冷外头弄煞个。³⁴ 耶路撒冷！耶路撒冷！尔杀掉

sin-cü-nying keh-sing ts'a tao ng-go u-dông læ-go pô zah-deo k'ang-sah gyi ng-go ng-nô Ngô to-siao
先知人，箇星差到尔个乌荡来个，把石头掙煞其，尔个儿因我多少

we-su iao jü gyi long-læ ziang kyi-nyiang yiah-sao ti-'ô u siao-kyi ka tsih-z ng-lah feh iao
回数要聚其拢来，像鸡娘翼梢底下捂小鸡介，只是尔拉弗要！³⁵

Ka-ni ng-lah-go oh-lô iao pin-leh k'ong-di Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah feh we tsæ
介呢，尔拉个屋落要变勒空地。我真话向尔拉道，尔拉弗会再

k'en-kyin Ngô ih-dzih iao tao ng-lah we wô K'ao-djôh Cü ming-deo læ-go Cü-kwu z-ing-kæ
看见我，一直要到尔拉会话：『靠着主名头来个主顾是应该

coh-tsæn-go ka z-'eo
祝赞个』介时候。」

Lk. XIV.

YIU ih-go en-sih-nyih Yiæ-su tseo-tsing ih-go Fah-li-sæ nying deo-nao-lah oh-li ky'üoh-væn
有一个安息日，耶稣走进一个法利赛人头脑拉屋里吃饭，
gyi-lah t'eo-bun k'en Gyi tong Tõng Yiæ-su min-zin yiu ih-go sang kwu-tsiang bing cü-kwu Yiæ-su ziu k'æ
其拉偷伴看其东。² 当耶稣面前有一个生臃胀病主顾。³ 耶稣就开
k'eo teng keh-sing kao lih-fah go sin-sang teng Fah-li-sæ nying z-ka wô En-sih-nyih i bing hao-s-teh
口，等箇星教律法个先生等法利赛人是介话：「安息日医病好使得
feh Gyi-lah feh hyiang Yiæ-su coh gyi nying i-hao peh gyi ky'i Ziu teng gyi-lah wô
弗？」⁴ 其拉弗响。耶稣给其人医好，拨其去。⁵ 就等其拉话：
Ng-lah ziah yiu ih-p'ih li-ts 'ôh-tsia ih-deo ngeo tih-lôh di-k'ang-li ziu-z en-sih-nyih jü feh lih-k'eh
「尔拉若有一匹驴子或者一头牛跌落地坑里，就是安息日谁弗立刻
ky'i liao gyi zong-læ ni Yiæ-su keh-sing shih-wô gyi-lah ing-feh-læ
去撩其上呢？」⁶ 耶稣箇星说话其拉应弗来。

Yiæ-su k'en ts'ing-kæn-go nying-k'ah tu læ-tih kæn deo-we zo ziu teng gyi-lah kóng ih-go pi-fông
⁷ 耶稣看请间个人客都来的拣头位坐，就等其拉讲一个比方，
z-ka wô Yiu nying-kô ts'ing ng ky'i ky'üoh hao-nyih-tsiu m-nao zo deo-we k'ong-p'ô gyi
是介话：⁸ 「有人家请尔去吃好日酒，晓得好坐头位。恐怕其
ts'ing-kæn-go nying-k'ah wa-yiu pi ng tseng-djong-go keh-tsao ts'ing ng teng gyi keh-go cü-kwu tseo-læ teng ng
请间个人客还有比尔尊重个，⁹ 箇遭请尔等其箇个主顾走来，等尔
wô Ng nyiang peh keh-we zo-ts keh z'-eo ng wông-k'ong-siang tsih hao ky'i zo kyih-sah keh-we
话：『尔让拨箇位坐仔。』箇时候尔惶恐相只好去坐结煞箇位。
Tsih-yiu ts'ing-ky'i-go z'-eo ky'i zo-leh kyih-sah keh-we ka-ni ts'ing ng go cü-kwu ih læ ziu teng ng
¹⁰ 只有请去个时候去坐勒结煞箇位。介呢请尔个主顾一来，就等尔
wô Beng-yiu ts'ing tao zong-deo ky'i zo-ts keh z'-eo læ zo-k'ah min-zin ng yiu t'i-min
话：『朋友，请到上头去坐仔。』箇时候来坐客面前尔有体面。¹¹
Ing-we væn-pah zi sing-zông tso kao go pih-ding kóng gyi lôh tso ti zi kông-lôh tso ti go pih-ding sing
因为凡百自身上做高个，必定降其落做低；自降落做低个，必定升
gyi zong tso kao
其上做高。」

Yi teng ts'ing Gyi læ go cü-kwu wô Ng 'ôh-tsia be tsiu-væn be yia-væn z'-eo m-nao
¹² 又等请其来个主顾话：「尔或者备昼饭备夜饭时候，晓得好
ts'ing beng-yiu hyüong-di ts'ing-kyün teng yiu dong-din go ling-sô-kô k'ong-p'ô gyi-lah yia ts'ing ng-noh
请朋友，兄弟，亲眷，等有铜铤个邻舍家。恐怕其拉也请尔依，
ka-ni ng yiu pao-ing teh-djôh-de Dæn-z be-bæn 'ô-væn z'-eo hao ts'ing gyüong-kw'u dzæn-dzih
介呢尔有报应得着了。¹³ 但是备办下饭时候，好请穷苦，残疾，
kwa-kyiah hah-ngæn keh-sing z-ka ng we yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah feh neng-keo wæn ng-go
拐脚，瞎眼箇星。¹⁴ 是介尔会有福气，因为其拉弗能够还尔个
li teng tsing-dzih nying weh-cün-læ z'-eo ng we teh-djôh pao-ing go
礼。等正直人活转来时候尔会得着报应个。」

15 Zo-k'ah cong-nyiang yiu ih-go nying t'ing-meng ziu teng Yia-su wô Læ Jing-koh-li ky'üoh væn
坐客中 央有一个人听闻，就等耶稣话：「来神国里吃饭

cü-kwu tao yiu foh-ky'i
主顾倒有福气。」

16 Yia-su teng gyi wô Yiu ih-go nying bæn-leh ih-zih do-tsiu ts'ing hyü-to nying-k'ah
耶稣等其话：「有一个人办了一席大酒，请许多人客。」 17

zo-zih-go z'-eo tao-de ts'a gyi-go nu-boh ky'i wô hyiang ts'ing-kæn-go nying-k'ah dao Hao læ-de
坐席个时候到了，差其个奴仆去话向请间个人客道：『好来了，
pah-ying tong-si tu be-hao-de Gyi-lah long-tsong ih-ying sing-siang we-foh-de Deo-ih-go teng gyi
百样东西都备好了。』 18 其拉拢总一样心想回复了。头一个等其

wô Ngô yiu ih-pæn din ma-kæn vu-pih-ts iao ky'i k'en-ko-go ts'ing ng nyün-liang ngô Yi
话：『我有一畝田买间，务必子要去看个。请尔原谅我。』 19 又

Yiu ih-go wô Ngô yiu jih-deo ngeo ma-kæn ngô ky'i s-s-k'en ts'ing ng nyün-liang ngô
有一个话：『我有十头牛买间，我去试试看。请尔原谅我。』 20

Wa-yiu ih-go z-ka wô Ngô kông-kông hao-nyih-ko keh-lah feh neng-keo læ Keh-go nu-boh
还有一个是介话：『我刚刚好日过，箇拉弗能够来。』 21 箇个奴仆

ih tseo-kyü pô keh-sing z-ken kao-su cü-nying-kô Cü-nying-kô ziu ô-wông teng nu-boh wô Kw'a
一走归，把箇星事干告诉主人家。主人家就慊惶，等奴仆话：『快

tseo tao zing-li-go ka-ka-long-long ky'i keh-sing gyüong-kw'u dzaen-dzih kwa-kyiah hah-ngæn tu ling-leh
走到城里个街街弄弄去，箇星穷苦，残疾，拐脚，瞎眼，都领勒

tao dông-deo læ Nu-boh z-ka wô Cü tsiao ng-go feng-fu yi-kying tso-hao-de wa-yiu
到荡头来。』 22 奴仆是介话：『主，照尔个吩咐已经做好了，还有

k'ong-go zo-deo Cü-nying-kô yi teng nu-boh wô Ng tseo tao do-lu-zông teng ts'iang-pô-yin
空个坐头。』 23 主人家又等奴仆话：『尔走到大路上等枪笆沿，

keh-deo læ-kæn-go nying ngang-k'ô gyi-lah tsing-læ s-teh ngô oh-lô hao zo-mun Ngô wô hyiang ng-lah
箇头来间个人硬柯其拉进来，使得我屋落好坐满。 24 我话向尔拉

dao Keh-pæn zin-deo ts'ing-kæn-go nying ngô 'ô-væn-go mi-dao ih-go tu feh k'eng peh gyi
道， 箇班前头请间个人， 我下饭个味道一个都弗肯拔其

zông-zông-k'en
尝尝看。』」

25 YIU ih-do-dziao nying teng Yia-su dô-kô tseo Yia-su nyin-cün teng gyi-lah wô Væn-pah tao
有一大潮人等耶稣大家走，耶稣扭转等其拉话： 26 「凡百到

Ngô u-dông læ-go cü-kwu ziah feh pô tia-nyiang lao-bo ng-nô hyüong-di tsi-me lin zi-go
我乌荡来个主顾，若弗把爹娘，老婆，儿因，兄弟，姊妹，连自个

sing-ming k'en-ky'ing feh neng-keo tso Ngô-go meng-du Ping-ts'ia væn-pah feh pe zi jih-z-kô keng Ngô
性命看轻， 弗能够做我个门徒。 27 并且凡百弗捎自十字架跟我

læ-go yia feh neng-keo tso Ngô meng-du
来个，也弗能够做我门徒。

28 「尔拉中央谁要造一个高楼，弗预先坐带落派其个费用，
 来东个铜钿到完工够了弗？²⁹ 省勒地盘安好仔，后头完工弗来，
 凡百看见个主顾一看就取笑其，是介话：³⁰ 『箇个主顾造造高楼，
 只有起头，弗能够完工。』³¹ 或者有一个国王要走出等别个国王
 打仗，岂弗是先坐带落商量好，『我带一万兵，去抵敌带二万兵
 来打我主顾，到底打勒其过弗？』³² 若弗是介，趁仇敌还远远
 来间，会差人去求和。³³ 是介个，尔拉各人若弗弃掉自一切所
 有个，弗能够做我门徒。

³⁴ 「盐是好东西。盐若失掉其咸个味道，还有啥西好弄其咸
 呢？³⁵ 纯去壅田𠵼做，和勒肥粪也𠵼做。只好倒勒外头。有耳朵会
 听个主顾，该听。」

Lk. XV.

SIU-ZIN-LIANG nying teng ze-nying long-tsong tseo-long-læ t'ing Yia-su kông Fah-li-sæ nying teng
 收钱粮人等罪人拢总走拢来，听耶稣讲。² 法利赛人等
 doh-shü-nying s-ô mao-ün Gyi wô Keh-go Cü-kwu siu-liu ze-nying teng gyi-lah dô-kô
 读书人私下媚怨其，话：「箇个主顾收留罪人，等其拉大家
 ky'üoh-væn
 吃饭。」

³ 耶稣就讲箇个比方拨其拉听，是介话：⁴ 「尔拉中央谁有
 ih-pah-tsah yang ziah-z ih-tsah feh-kyin-de ky'i feh pô keh kyi-jih kyi tsah eo gyi-lah læ kw'ông-ia
 一百只羊，若是一只弗见了，岂弗把箇九十九只讴其拉来旷野
 di-fông keh ih-tsah feh-kyin-go ky'i zing gyi djôh ma Zing-djôh-ts ziu hwun-hwun-hyi-hyi kyin-kah-deo
 地方，箇一只弗见个去寻其着吗？⁵ 寻着仔，就欢欢喜喜肩胛头

pe-ts tseo tao oh-li ziu eo-long beng-yiu ling-sô-kô teng gyi-lah wô Ngô keh-tsah
 措仔，⁶ 走到屋里，就讴拢朋友，邻舍家，等其拉话：『我箇只
 feh-kyin-go yiang keh-tsao zing-djôh-de hao teng ngô dô-kô hwun-hyi-siang Ngô wô hyiang ng-lah dao
 弗见个羊箇遭寻着了，好等我大家欢喜相。』⁷ 我话向尔拉道，
 Yiu ih-go ze-nying we-sing-cün-i læ t'in-zông we-leh gyi yia we z-ka hwun-hyi pi we-leh kyiü-jih kyiü
 有一个罪人回心转意，来天上为了其也会是介欢喜，比为了九十九
 hao-vong we-sing-cün-i go tsing-dzih nying wa yü-kô hwun-hyi
 好留回心转意个正直人还愈加欢喜。

8 'Oh-tsia ih-go nyü-nying yiu jih-kw'e nying-ts ziah-z ih-kw'e feh-kyin-de ky'i feh iao
 「或者一个女人有十块银子^[1]，若是一块弗见了，岂弗要
 tin-leh lah-coh sao-sao oh-lô ts-ts-si-si ky'i zing gyi djôh ma Zing-djôh-ts ziu eo-long gyi
 点勒蜡烛，扫扫屋落，仔仔细细去寻其着吗？」⁹ 寻着仔，就讴拢其
 nyü-nying-de teng ling-sô-kô z-ka wô Keh-kw'e feh-kyin-go nying-ts ngô keh-tsao zing-djôh-de hao teng
 女人队等邻舍家，是介话：『箇块弗见个银子我箇遭寻着了，好等
 ngô dô-kô hwun-hyi-siang Ngô wô hyiang ng-lah dao Yiu ih-go ze-nying we-sing-cün-i læ
 我大家欢喜相。』¹⁰ 我话向尔拉道，有一个罪人回心转意，来
 Jing-ming-go t'in-s min-zin we-leh gyi yia z-ka hwun-hyi
 神明个天使面前为了其也是介欢喜。」

[1] *Dông-deo wô jih-kw'e nying-ts, me-kw'e ih-din djong*. 荡头话十块银子，每
 块一铤重。（原注）

11 Yia-su yi wô Yiu ih-go nying yiu liang-go ng-ts gyi siao-go teng ah-tia wô
 耶稣又话：「有一个人有两个儿子。¹² 其小个等阿爹话：
 Tia-tia ngô meng-veng kae teh go kô-kyi peh ngô ts Ah-tia ziu t'i gyi-lah kô-kyi feng-p'ah-k'æ
 『爹爹，我门份该得个家计拨我仔。』阿爹就替其拉家计分派开。
 Ko-leh m-kyi nyih keh siao ng-ts pô kô-kyi long-tsang siu-jih-long tao yün-yün di-fông c'ih-meng
¹³ 过了几日，箇小子把家计拢总收拾拢，到远远地方出门
 ky'i-de læ keh-deo yiu-hyi-lông-dông hwô-diao kô-kyi Teng long-tsang fi-wun-de keh-deo di-fông
 去了，来箇头游戏浪荡花掉家计。¹⁴ 等拢总费完了，箇头地方
 p'ong-djôh do hwông-nyin gyi ziu m-ky'üoh-yüong Ziu tao keh-deo di-fông ih-veng nying-kô keh-veng nying-kô
 碰着大荒年，其就吃用。¹⁵ 就到箇头地方一份人家，箇份人家
 ts'a gyi tao zi din-deo ky'i k'en nyi-cü M-nying tæŋ væn peh gyi ky'üoh iao-siang pô nyi-cü ky'üoh-go
 差其到自田头去看泥猪。¹⁶ 唔人担饭拨其吃，要想把泥猪吃个
 tong-si pao-pao du-bi Ih-kyi sing-deo-tao z-ka wô Ngô ah-tia keh-tang yüong-nying væn-liang
 东西饱饱肚皮。¹⁷ 一记醒头到，是介话：『我阿爹箇打佣人饭粮
 ky'üoh-ko wa-yiu to ngô tao læ-tong ngo-sah Ngô iao dong-sing tao ah-tia u-dông ky'i teng gyi wô
 吃过还有多，我倒来东饿煞！¹⁸ 我要动身到阿爹乌荡去，等其话：
 Tia-tia ngô yi-kying teh-ze t'in læ ng-go min-zin yia yiu ze keh-tsao feh hao tsæ sôn ng-go
 爹爹，我已经得罪天，来尔个面前也有罪。¹⁹ 箇遭弗好再算尔个

ng-ts tsih tông ngô yüong-nying ka k'en-dæ z-de Gyi ziu dong-sing tao ah-tia u-dông ky'i Lu
 儿子，只当我佣人介看待是了。』²⁰ 其就动身到阿爹乌荡去。路
 wa ts'ò yiu-ho ah-tia k'en-kyin-de ziu fah dz-pe-sing peng-zông-ky'i o-leh gyi deo-kying
 还差有伙，阿爹看见了，就发慈悲心，奔上去，掇勒其头颈，
 hyüong-hyüong-cü Ng-ts ziu teng gyi wô Tia-tia ngô yi-kying teh-ze t'in læ ng-go min-zin
 嗅嗅嘴。²¹ 儿子就等其话：『爹爹，我已经得罪天，来尔个面前
 yia yiu ze keh-tsao feh hao tsæ sôn ng-go ng-ts Ah-tia teng gyi keh-sing nu-boh wô
 也有罪，箇遭弗好再算尔个儿子。』²² 阿爹等其箇星奴仆话：
 Keh-gyin ting hao dziang-sæn do-c'ih-læ peh gyi c'ün ih-go ka-ts ta læ gyi siu-li 'a c'ün læ gyi
 『箇件顶好长衫驮出来拨其穿，一个戒指戴来其手里，鞋穿来其
 kyiah-li Wa-yiu keh-tsah công-công-go siao-ngeo ky'in-c'ih-læ sah-ts ah-lah hao ky'üoh hao kw'a-weh
 脚里。』²³ 还有箇只壮壮个小牛牵出来杀仔，阿拉好吃，好快活。²⁴
 ing-we ngô keh-go ng-ts si-ts yi weh-cün-læ feh-kyin-ts yi zing-djôh-de Gyi-lah ziu
 因为我箇个儿子死仔，又活转来，弗见仔，又寻着了。』其拉就
 læ-tong kw'a-weh
 来东快活。
 Keh-go z'eo do ng-ts din-deo læ-kæn kyü-læ kw'a tao oh-lô t'ing-meng dæn-ts'ông
 25 「箇个时候大儿子田头来间。归来快到屋落，听闻弹唱
 t'iao-vu-go sing-hyang ziu eo ih-go yüong-nying læ meng-meng gyi keh z we soh-go z-ken
 跳舞个声响，」²⁶ 就讴一个佣人来，问问其箇是为啥个事干。²⁷
 Yüong-nying teng gyi wô Ng ah-di læ-de ng-go ah-tia ing-we tsih gyi tsing-læ ih-ngæn
 佣人等其话：『尔阿弟来了，尔个阿爹，因为接其进来一眼
 m-mao-bing keh-lah pô công-công keh-tsah siao-ngeo sah-diao-de Do ng-ts ông-de feh k'eng
 旯毛病，箇拉把壮壮箇只小牛杀掉了。』²⁸ 大儿子快了，弗肯
 tseo-tsing-ky'i ah-tia ziu tseo-c'ih-læ ky'ün-ky'ün gyi Do ng-ts teng ah-tia wô Ngô voh-z
 走进。阿爹就走出，劝劝其。²⁹ 大儿子等阿爹话：『我服侍
 ng to-siao nyin-su de ih-hyang m-teh feh i ng-go feng-fu ng dzong-læ m-neh peh ngô ih-tsah
 尔多少年数了，一向旯得弗依尔个吩咐，尔从来旯得拨我一只
 siao-yang s-teh ngô teng beng-yiu-kô dô-kô kw'a-weh-kyi Næn-kæn ng keh-go ng-ts ng-go kô-kyi
 小羊，使得我等朋友家大家快活记。』³⁰ 难间尔箇个儿子，尔个家计
 peh gyi piao-ts u-dông ky'üoh-mah-de gyi ih læ ng tao we-leh gyi sah-diao công-công siao-ngeo
 拨其婊子乌荡吃没了，其一来，尔倒为了其杀掉壮壮小牛。』³¹
 Ah-tia teng gyi wô Ngô ng-ts ng-noh dziang-t'ong ngô sing-pin læ-tong z ngô-go tong-si tu z
 阿爹等其话：『我儿子，尔依长通我身边来东，是我个东西都是
 ng-go Ah-lah ing-kæ kw'a-weh-kyi hwun-hyi-siang ing-we ng keh ah-di si-ts yi weh-cün-læ
 尔个。』³² 阿拉应该快活记欢喜相。因为尔箇阿弟死仔，又活转来，
 feh-kyin-ts yi zing-djôh-de
 弗见仔，又寻着了。』

Lk. XVI.

Yiæ-su keh-tsao teng meng-du wô Ih-veng yiu-lao nying-kô yiu ih-go pô-tsiang sin-sang yiu nying læ
耶稣箇遭等门徒话：「一份有佬人家有一个把账先生，有人来
kao-su lang-z dao Pô-tsiang sin-sang coh ng kô-kyi læ-tih fi-diao Lang-z ziu eo pô-tsiang
告诉良士道：『把账先生给尔家计来的费掉。』² 良士就讴把账
sin-sang læ teng gyi wô Ngô dza-we t'ing-meng ng keh-go z-ken Keh-tsao ng pô-tsiang sin-sang
先生来，等其话：『我咋会听闻尔箇个事干？箇遭尔把账先生
tso-feh-læ-de ng kying-siu-go tsiang-moh k'æ peh ngô Pô-tsiang sin-sang sing-li ziu wô Ngô
做弗来了，尔经手个账目开拨我。』³ 把账先生心里就话：『我
pô-tsiang-go ky'üih-veng lang-z iao teng ngô kah-diao dza long-fah ky'i kang din ngô m-ky'i-lih ky'i t'ao-væn
把账个缺分良士要等我革掉。咋弄法？去耕田我嘅气力，去讨饭
ngô p'ò wông-k'ong Ngô dza tso-fah keh-tsao hyiao-teh-de hao s-teh ngô pô-tsiang ky'üih-veng kah-diao
我怕惶恐。』⁴ 我咋做法箇遭晓得了，好使得我把账缺分革掉
'eo-deo nying-kô we tsih ngô tao gyi-lah oh-li ky'i Ziu pô ky'in lang-z go cü-kwu ih-go ih-go
后头，人家会接我到其拉屋里去。』⁵ 就把欠良士个主顾一个一个
eo-long-læ teng deo-ih-go wô Ng ky'in ah-lah lang-z to-siao Gyi wô Ky'in yiu
讴拢来，等头一个话：『尔欠阿拉良士多少？』⁶ 其话：『欠油，
ih-pah-leo Pô-tsiang sin-sang teng gyi wô Ng p'iao-ts do-ts kw'a zo-tæn-lôh sia
一百筊。』把账先生等其话：『尔票子驮仔，快坐带落写
ng-jih-leo Keh-tsao teng bih-go wô Ng ky'in to-siao Gyi wô Mah
五十筊。』⁷ 箇遭等别个话：『尔欠多少？』其话：『麦，
ih-pah-zah Yi teng gyi wô Ng-go p'iao-ts do-ts sia pah-jih-zah Lang-z
一百石^[1]。』又等其话：『尔个票子驮仔，写八十石。』⁸ 良士
k'en-kyin keh feh tsing-dzih-go pô-tsiang sin-sang z-ken tao long-leh ky'iao ziu ts'ing-tsaen gyi ing-we yin-dzæ
看见箇弗正直个把账先生事干倒弄勒巧，就称赞其。因为现在
z-shü-go nying ziah-z kwæn-djôh gyi-zi keh-dæ z-ken pi kwông-ming-go nying ky'iao
时世个人，若是关着其自箇代事干，比光明个人巧。

[1] Yiu-t'a nying ih-zah, Ning-po 'oh-ts s-zah-to. 犹太人一石，宁波斛子四石

多。（原注）

Ngô wô hyiang ng-lah dao Keh-sing feh tsing-dzih yüong-dziang go dzæ-veh ng yia hao do-læ
⁹ 「我话向尔拉道，箇星弗正直用场个财物^[1]尔也好驮来
kyih-kyiao beng-yiu s-teh ng-lah si-ts 'eo-deo we nying-tsih ng tao üong-yün-go oh-lô ky'i Ziah tso
结交朋友，使得尔拉死仔后头会迎接尔到永远个屋落去。』¹⁰ 若做
ting siao z-ken yiu cong-sing tso do-do z-ken yia yiu cong-sing tso ting siao z-ken feh tsing-dzih tso
顶小事干有忠心，做大大事干也有忠心；做顶小事干弗正直，做
do-do z-ken yia feh tsing-dzih Ka-ni ziah læ feh tsing-dzih-go dzæ-veh ng-lah feh cong-sing jü
大大事干也弗正直。』¹¹ 介呢，若来弗正直个财物^[1]尔拉弗忠心，谁

we pô tsing-go dzæ-veh t'òh ng siang-sing ziah-z bih-nying-go tong-si ng-lah feh cong-sing jü we tsiang
 会把正个财物托尔相信？¹² 若是别人个东西尔拉弗忠心，谁会将
 ng-zi-go tong-si kao-dæ ng-lah M-yiu ih-go yüong-nying neng-keo voh-z liang-go cü-nying-kô
 尔自个东西交代尔拉？¹³ 旡有一个佣人能够服侍两个主人家。
 'òh-tsia u-su dông-deo æ-kying keh-deo 'òh-tsia ts'ing-gying dông-deo k'en-ky'ing keh-deo Jing-ming teng
 或者恶慄荡头，爱敬箇头；或者亲近荡头，看轻箇头。神明等
 dzæ-veh ng feh neng-keo tu voh-z
 财物^[1]，尔弗能够都服侍。」

[1] *Peng-veng z-ngæn*, Ma-mo-na. 本文字眼，玛摩那。（原注）

Keh-sing Fah-li-sæ nying z t'en-dzæ-go t'ing-meng keh-sing yang-yang shih-wô ziu lang-siao Gyi
¹⁴ 箇星法利赛人是贪财个，听闻箇星样样说话，就冷笑其。
 Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng-lah læ nying-go min-zin zi iao sön z tsing-dzih-go nying dæn-z
¹⁵ 耶稣等其拉话：「尔拉来人个面前自要算是正直个人，但是
 ng-lah-go sing Jing-ming hyiao-teh-go ing-we nying k'en gyi z dzing-djong-go dziu Jing-ming k'en-læ z
 尔拉个心神明晓得个。因为人看其是郑重个，就神明看来是
 wê-u-go Lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô djün-lôh tao lah'en z'eo dzong-ts'yi'eo Jing-koh-go
 秽污个。¹⁶ 律法等先知人个说话传落到约翰时候。从此以后神国个
 foh-ing djün-k'æ-ky'i ko-ko nying tu læ-tih yüong lih ts'ang-tsing-ky'i lao lih-fah ky'üih ih-tin wa-z
 福音传开去，个个人都来的用力撑进去。¹⁷ 要律法缺一点，还是
 t'in-di fi-diao yüong-yi Væn-pah li-diao zi-go lao-nyüing ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso
 天地废掉容易。¹⁸ 凡百离掉自个老姪，去娶别个老姪，箇是做
 kæn-ying z-ken væn-pah ky'i c'ü li-diao-go lao-nyüing yia z tso kæn-ying
 奸淫事干。凡百去娶离掉个老姪，也是做奸淫。

Yiu ih-go yiu-lao c'ün pao-læn dön teng si mô-pu i-zông nyih-nyih ky'üoh-leh shæ-wô
¹⁹ 「有一个有佬，穿宝蓝缎等细麻布衣裳，日日吃勒奢华。²⁰
 Yiu ih-go gyüong-nying ming-z kyiao-leh Lah-sah-lu weng-sing sang ts'ông peh nying-kô en-leh yiu-lao
 有一个穷人，名字叫勒拉撒路，浑身生疮，拨人家安勒有佬
 meng-k'eo keh yiu-lao-go coh-teng tih-lôh-go ling-se iao-siang do-læ ky'üoh wa-yiu wun-kyi tseo-læ
 门口，²¹ 箇有佬个桌凳跌落个零碎要想驮来吃，还有黄狗走来
 t'in-t'in gyi-go ts'ông 'Eo-deo keh gyüong-nying si-de peh t'in-s bao-leh-ky'i fông-leh Üô-pah-lah-hen-go
 舔舔其个疮。²² 后头箇穷人死了，不天使抱勒去放勒亚伯拉罕个
 hyüong-kwun-deo keh yiu-lao yia si-de en-tsông-hao Læ ing-s-li ky'üoh-kw'u z'eo ngæn-tsing
 胸膛头。箇有佬也死了，安葬好。²³ 来阴司里吃苦时候，眼睛
 dæ-ky'i yün-yün k'en-kyin Üô-pah-lah-hen wa-yiu Lah-sah-lu læ gyi hyüong-kwun-deo læ-tih Gyi ziu
 抬起，远远看见亚伯拉罕，还有拉撒路来其胸膛头来的。²⁴ 其就
 wæ-wæ eo-ky'i-læ z-ka wô Tsu-tsông Üô-pah-lah-hen k'o-lin ngô ts'a Lah-sah-lu pô
 怀怀讴起来，是介话：『祖宗亚伯拉罕，可怜我，差拉撒路把
 ts-deo-tsin weng-tin shü peh ngô zih-deo hao lang-ing-kyi ing-we dông-deo ho-yin cong-nyiang ngô
 指头尖搵点水拨我舌头好冷阴记，因为荡头火焰中央我

kw'u-feh-ko Uô-pah-lah-hen z-ka wô Ng-seng ng kâ kyî-teh ng-go hao-c'ü weh-zin
 苦弗过。』²⁵ 亚伯拉罕是介话：『儿孙，尔该记得尔个好处活前
 yi-kying ziu-ko Lah-sah-lu nân-deo yia ziu-ko nân-kân gyî en-wêng ng ky'üoh-kw'u-de Feh tân-tsih
 已经受过，拉撒路难头也受过。难间其安稳，尔吃苦了。²⁶ 弗单只
 z-ka ng-lah teng ah-lah kah-k'æ yiu ih-da do-do k'ang zao-dzing-liao s-teh læ dông-pin go ziah iao
 是介，尔拉等阿拉隔开有一埭大大坑造成了。使得来荡边个若要
 tseo-ko ng-lah keh-pin ky'i feh neng-keo læ keh-pin go yia feh neng-keo tseo-ko dông-pin læ Gyî
 走过尔拉箇边去，弗能够，来箇边个也弗能够走过荡边来。』²⁷ 其
 ziu wô Ka-ni gyiu ng tsu-tsong ts'a Lah-sah-lu tao ah-lah ah-tia oh-li ky'i ing-we ngô yiu
 就话：『介呢，求尔祖宗差拉撒路到阿拉阿爹屋里去，²⁸ 因为我有
 ng-go hyüong-di læ-kæn eo Lah-sah-lu hao ky'i ky'ün-ky'ün gyî-lah sæn-leh gyî-lah yia tao dông-deo
 五个兄弟来间，讴拉撒路好去劝劝其拉，省勒其拉也到荡头
 ky'üoh-kw'u-go di-fông læ Üô-pah-lah-hen teng gyî wô Gyî-lah yiu Mo-si teng sin-cü-nying hao
 吃苦个地方来。』²⁹ 亚伯拉罕等其话：『其拉有摩西等先知人，好
 t'ing gyî-lah ky'ün Gyî z-ka wô Tsu-tsong Üô-pah-lah-hen fæ z-ka ziah-z si-nying
 听其拉劝。』³⁰ 其是介话：『祖宗亚伯拉罕，勳是介，若是死人
 cong-nyiang yiu ih-go tao gyî-lah u-dông ky'i gyî-lah pih-ding k'eng we-sing-cün-i Üô-pah-lah-hen
 中 央 有一个到其拉乌荡去，其拉必定肯回心转意。』³¹ 亚伯拉罕
 teng gyî wô Feh k'eng t'ing Mo-si teng sin-cü-nying ziu-z si-nying tsæ weh-cün-læ yia feh k'eng t'ing
 等其话：『弗肯听摩西等先知人，就是死人再活转来，也弗肯听
 gyî ky'ün
 其劝。』」

Lk. XVII.

Keh-tsao Yia-su teng meng-du wô Ta-li nying pæn-tih go z-ken tsæ-ve m-neh-go dân-z
 箇遭耶稣等门徒话：「带累人掀跌个事干再𪗇𪗇得个，但是
 long-c'ih-læ cü-kwu yiu 'o-se Ta-li keh-sing siao meng-du cong-nyiang ih-go pæn-tih wa-z yüong
 弄出来主顾有祸祟！² 带累箇星小门徒中 央 一个掀跌，还是用
 mo-zông-zeng kwô læ gyî-go deo-kying tiu-lôh hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o Ng-lah zi yüong
 磨上层挂来其个头颈丢落海里，介个刑罚轻可。³ 尔拉自用
 kwu-djôh Ng-go hyüong-di ziah yiu teh-ze ng hao sô-we gyî ziah-z we-sing-cün-i-de hao nyiao
 顾着。尔个兄弟若有得罪尔，好赦回其，若是回心转意了，好饶
 gyî Ih-nyih li-hyang ziah yiu ts'ih-tsao teh-ze ng-noh keh nyih li-deo yia ts'ih-tsao tseo-cün-læ teng ng
 其。⁴ 一日里向若有七遭得罪尔依，箇日里头也七遭走转来，等尔
 wô Ngô we-sing-cün-i-de ng ky'iah-leh nyiao gyî
 话：『我回心转意了。』尔却勒饶其。」

5 使徒等主话：「求尔加凑阿拉相信个心。」6 主就话：「尔拉
 ziah yiu siang-sing-go sing ziang ih-lih ka-ts'æ-ts ziu hao teng keh-cü fong-jü wô Keng-deo bah-ky'i
 若有相信个心像一粒芥菜子，就好等箇株枫树话：『根头拔起，
 cong-leh hæ-li gyi ziu we i ng Ng-lah ziah yiu nu-boh læ-kæn kang din 'ôh-tsia læ-kæn k'en
 种勒海里。』其就会依尔。7 尔拉若有奴仆来间耕田，或者来间看
 yiang dzong din-deo ih kyü-læ jü we teng gyi wô Ng mô-zông zo-leh ky'üoh Ky'i feh-z teng
 羊，从田头一归来，谁会等其话：『尔马上坐勒吃？』8 岂弗是等
 gyi wô Ngô-go 'ô-væn sin be-hao ngô læ-tong ky'üoh læ-tong hah-go z-'eo ng kyiao-sing-ta kyi-ts
 其话：『我个下饭先备好，我来东吃来东喝个时候，尔缴身带系仔
 læ z-'eo-tong 'eo-deo ng-zi hao ky'i ky'üoh ky'i hah Keh-go nu-boh tsiao gyi feng-fu tso we
 来侍候东，后头尔自好去吃去喝？』9 箇个奴仆照其吩咐做，会
 ko-zia gyi feh Ngô ts'eng-ts'eng ve-go Z-ka-go ng-lah ziu-z yiang-yiang feng-fu-go z-ken
 过谢其弗？我忖忖𧸗个。10 是介个，尔拉就是样样吩咐个事干
 tso-hao yia kæ zi wô Ah-lah z m-yüong-go nu-boh tso-ko-go z-ken peh-ko z meng-veng
 做好，也该自话：『阿拉是旡用个奴仆，做过个事干不过是门份
 ing-kæ tso-go
 应该做个。』」

11 耶稣到耶路撒冷去，走过撒玛利亚等加利利交界地方。12
 YIÆ-SU tao Yia-lu-sah-leng ky'i tseo-ko Sah-mô-li-üô teng Kyüô-li-li kao-ka di-fông
 Tseo-tsing ih-go hyiang-ts'eng ziu p'ong-kyin jih-go sang da-mô-fong cü-kwu z yün-yün lih-kæn gyi-lah
 走进一个乡村，就碰见十个生大麻疯主顾，是远远立间。13 其拉
 hyiang-hyang wô Yia-su Fu-ts k'o-lin ah-lah Yia-su ih k'en-kyin teng gyi-lah wô
 响响话：「耶稣，夫子，可怜阿拉。」14 耶稣一看见等其拉话：
 Ng-lah ky'i peh keh-sing tsi-s k'en ih-k'en Gyi-lah tsing-hao ky'i-go z-'eo ziu ken-zing-de
 「尔拉去，拨箇星祭司看一看。」其拉正好去个时候就干淨了。15
 Nen-cong ih-go nying teh-cü zi-go bing hao-de tao-tseo-cün hyiang-hyang tsæn-me Jing-ming boh-tao
 内中一个人，得知自个病好了，倒走转，响响赞美神明，16 伏倒
 Yia-su kyiah-ô zia-zia Gyi keh-go nying tao wa z Sah-mô-li-üô nying Yia-su zi k'æ k'eo
 耶稣脚下，谢谢其。箇个人倒还是撒玛利亚人。17 耶稣自开口，
 wô Ky'i feh-z 'o-jih-go i ken-zing-de keh kyiu-go-den læ 'ah-li Tsih k'en-kyin keh-go
 话：「岂弗是和十个医干淨了？箇九个头来何里？」18 只看见箇个
 nga-koh-nying cün-læ kwe yüong-wô peh Jing-ming Ziu teng keh-go nying wô Bô-ky'i-læ hao
 外国人转来归荣华拨神明。」19 就等箇个人话：「爬起来，好
 ky'i-de z ng siang-sing-go sing kyiu ng go
 去了。是尔相信个心救尔个。」

20 法利赛人问耶稣，神明个国几时好来。其回答其拉话：
 FAH-LI-SÆ nying meng Yia-su Jing-ming-go koh kyi-z hao læ Gyi we-teh gyi-lah wô
 「神明个国来，弗是人看勒见个[1]。21 也再𧸗话：『来荡头！』

'ôh-tsia Læ keh-deo ing-we Jing-ming-go koh ziu læ ng-lah-go cong-nyiang
或者，『来箇头！』因为神明个国就来尔拉个中央^[2]。」

[1] 'Ôh wô, feh-z tsiao-liao-tong hao k'en-kyin-go. 或话，弗是照料东好看见个。（原注）

[2] Yiu-teh fæn, læ ng-lah sing-li. 有得翻，来尔拉心里。（原注）

22 Wa-yiu teng meng-du wô Tsiang-læ yiu z-'eo læ-gyi ng-lah iao-siang k'en-kyin Nying-go
还有等门徒话：「将来有时候来其，尔拉要想看见人个
Ng-ts-go nyih-ts ka ih-nyih yia feh neng-keo Nying-kô we teng ng-lah wô Gyi dông-deo
儿子个日子介一日，也弗能够。23 人家会等尔拉话：『其荡头
læ-tong 'ôh-tsia wô Keh-deo læ-kæn m-nao tseo-c'ih m-nao keng gyi-lah ky'i
来东。』或者话：『箇头来间。』旣得好走出，旣得好跟其拉去。
Ing-we tsing-ziang sin-din dzong t'in dông-pin fah-c'ih-læ we liang-ko tao t'in keh-pin Nying-go Ng-ts
24 因为正像闪电从天荡边发出来，会亮过到天箇边，人个儿子
z-'eo ih tao Gyi yia we z-ka-go Dæn-z Gyi pih iao sin ziu hyü-to kw'u-næn peh yin-dzæ
时候一到，其也会是介个。25 但是其必要先受许多苦难，拨现在
keh-dæ nying ky'i-diao Tsing-ziang Nô-üô z-'eo-go z-ken læ Nying-go Ng-ts z-'eo yia we
箇代人弃掉。26 正像挪亚时候个事干，来人个儿子时候也会
z-ka-go Ing-we Nô-üô z-'eo gyi-lah tu læ-tih ky'üoh læ-tih hah c'ü-tsing kô-c'ih ih-dzih tao
是介个。27 因为挪亚时候其拉都来的吃来的喝，娶进嫁出，一直到
Nô-üô tseo-tsing fông-jün keh nyih ziu 'ong-shü-fæn-tsiang nying ih-ts'ih tu mih-diao Yi ziang Lo-teh
挪亚走进方船箇日，就洪水泛涨，人一切都灭掉。28 又像罗得
z-'eo keh-sing nying tu ky'üoh-go ky'üoh hah-go hah ma-tsing-go ma-tsing ma-c'ih-go ma-c'ih
时候，箇星人都吃个吃，喝个喝，买进个买进，卖出个卖出，
cong-din-go cong din ky'i-oh-go ky'i oh tao Lo-teh dzong Sô-to-mô tseo-c'ih keh-go nyih-ts ho teng
种田个种田，起屋个起屋。29 到罗得从所多玛走出箇个日子，火等
liu-wông dzong t'in lôh-lôh-læ nying ih-ts'ih tu mih-diao Læ Nying-go Ng-ts hyin-c'ih-læ-go z-'eo yia
硫磺从天落落来，人一切都灭掉。30 来人个儿子显出来个时候也
z-ka-go Keh nyih yiu nying læ oh-teng go gyi-go siu-yüong-kô-sang læ oh-lô li-deo gyi
是介个。31 箇日有人来屋顶个，其个手用家生来屋落里头，其
m-nao tseo-lôh ky'i do yiu nying læ din-deo læ-kæn-go yia m-nao tseo-kyü-læ Lo-teh
旣得好走落去驮，有人来田头来间个，也旣得好走归来。32 罗得
lao-nyüing-go z-ken ng-lah iao kyi-teh-kyi Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we
老姪个事干，尔拉要记得记。33 凡百要保全自性命主顾，反转会
sông-diao gyi væn-pah k'eng sông-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün we pao-djün gyi Ngô wô hyiang ng-lah
丧掉其；凡百肯丧掉性命主顾，反转会保全其。34 我话向尔拉
dao Keh ih-yia yiu liang-go nying tso min-zông kw'eng-tih ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we
道，箇一夜有两个人做眠床困的；一个会收勒去，一个会

dzing-lôh-tong 35 Yiu liang-go nyü-nying bing-ba ky'in mo ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we
 剩落东 。 有两个女人并排牵磨；一个会收勒去 ， 一个会
 dzing-lôh-tong 36 Yiu liang-go nying læ din-deo læ-kæn ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we
 剩落东 。 有两个人来田头来间；一个会收勒去 ， 一个会
 dzing-lôh-tong
 剩落东。 [1]

[1] Keh 36 tsih, yiu-sing iao-kying kwu-kyün-li m̃-teh-go. 箇 36 节，有星要紧
 古卷里旣得个。（原注）

37 Meng-du we-teh Gyi wô Cü læ 'ah-li yiu keh-go z-ken Yia-su teng gyi-lah
 门徒回答其，话：「主，来何里有箇个事干？」耶稣等其拉
 wô Z s-siu læ 'ah-li lao-ing yia we jü-long tao 'ah-li
 话：「是尸首来何里，老鹰也会聚拢到何里。」

Lk. XVIII.

Yia-su ts-tin nying tông-kæ djông-djông tao-kao m-nao yia-dæ ziu kông ih-go pi-fông peh gyi-lah
耶稣指点人当该常常祷告旣得好懈怠，就讲一个比方拨其拉
 t'ing z-ka wô Ih-go zing-li yiu ih-go li-ying-t'ing feh p'ô-gyü Jing-ming yia feh ts'iu-ts'æ
 听，是介话：² 「一个城里有一个理刑厅，弗怕惧神明，也弗恹睬
 nying Keh-go zing-li yiu ih-go kwu-sông lao-nyüing gyi tseo-læ teng kwun wô Gyi ng sing ngô
 人。³ 箇个城里有一个孤孀老娘，其走来等官话：『求尔申我
 ün kyiu ngô c'ih ün-kô-go siu-li Kwun yiu liang nyih feh k'eng 'eo-deo ts'eng-ts'eng z-ka
 冤，救我出冤家个手里。』⁴ 官有两日弗肯。后头忖忖，是介
 wô Ngô se-tsih feh p'ô-gyü Jing-ming feh ts'iu-ts'æ nying dæn-z keh-go kwu-sông lao-nyüing coh-kwun
 话：『我虽即弗怕惧神明，弗恹睬人，⁵ 但是箇个孤孀老娘只管
 læ lõ-so ngô ngô teng gyi sing ming-bah sæn-leh gyi dziang-t'ong læ ka ts'ao-nao ngô Cü ziu
 来啰唆我，我等其申明白，省勒其长通来介吵闹我。』⁶ 主就
 wô Ng-lah ts'ia t'ing keh feh tsing-dzih-go li-ying-t'ing kông-go shih-wô ka-ni Jing-ming kæn-dzeh-go
 话：「尔拉且听箇弗正直个理刑厅讲个说话。⁷ 介呢，神明拣择个
 pah-sing nyih-nyih yia-yia wæ-wæ gyiu Gyi Gyi ziu-z tæm-kôh næn-dao tao-ti feh sing gyi ün ma
 百姓，日日夜夜怀怀求其，其就是耽搁，难道到底弗申其冤吗？⁸
 Ngô wô hyiang ng-lah dao Jing-ming pih-ding kw'a-kw'a teng gyi sing ming-bah Dæn-z Nying-go Ng-ts læ
 我话向尔拉道，神明必定快快等其申明白。但是人个儿子来，
 næn-dao we k'en-kyin shü-kæn-zông yiu siang-sing-go sing ma
 难道会看见世间上有相信个心吗？」

Yiæ-su k'en-kyin yiu-sing zi sön zi z tsing-dzih-go k'en bih-nying feh-ky'i ziu kông keh-go pi-fông
9 耶稣看见有星自算自是正直个，看别人弗起，就讲箇个比方

peh gyi-lah t'ing Yiu liang-go nying tseo-zông sing-din-li ky'i tao-kao ih-go z Fah-li-sæ nying
拔其拉听：10 「有两个人走上圣殿里去祷告，一个是法利赛人，

ih-go z siu-zin-liang nying Keh Fah-li-sæ nying lih-ts s-ò læ-tih tao-kao z-ka wô
一个是收钱粮人。11 箇法利赛人立仔，私下来的祷告，是介话：

Jing-ming ngô zia-zia Ng ngô yi feh ziang bih-nying tso ts'iang-deh feh kong-dao kæn-ying z-ken
『神明，我谢谢尔，我又弗像别人做抢夺，弗公道，奸淫事干，
也弗像箇收钱粮人介。12 每一个礼拜，我有两遭禁食，是我有个

tong-si jih-kwu li-deo tseng-ky'i ih-kwu Keh siu-zin-liang nying yün-yün lih-ts ngæn-tsing tu feh
东西，十股里头尊起一股。』13 箇收钱粮人远远立仔，眼睛都弗

ken dæ-ky'i hyiang-djôh t'in tsih we hyüong-kwun-deo k'ao-k'ao z-ka wô Jing-ming ô k'o-lin ngô
敢抬起向着天，只会胸腕头敲敲，是介话：『神明哦！可怜我

væn-ze-go nying Ngô wô hyiang ng-lah dao Keh-go siu-zin-liang nying kyü-ky'i pi keh-go
犯罪个人。』14 我话向尔拉道，箇个收钱粮人归去，比箇个

Fah-li-sæ nying wa-z gyi sön tsing-dzih-go ing-we væn-pah zi sing-zông tso kao go pih-ding kông gyi lôh tso
法利赛人还是其算正直个。因为凡百自升上做高个，必定降其落做

ti zi kông-lôh tso ti go pih-ding sing gyi zông tso kao
低；自降落做低个，必定升其上做高。」

YIU-SING nying bao-leh na-hwun tao Yiæ-su u-sen læ iao Gyi siu en-en gyi-lah meng-du
15 有星人抱勒奶花到耶稣乌碎来，要其手按按其拉。门徒

k'en-kyin heng gyi-lah Yiæ-su eo gyi-lah long-læ z-ka wô Hao peh keh-sing siao-nying tao Ngô
看见，狠其拉。16 耶稣诶其拉拢来，是介话：「好拔箇星小人到我

u-sen læ m-nao tsu-djü gyi-lah ing-we keh-cong-ka nying Jing-koh z gyi-lah-go Ngô tsing
乌碎来，旣得好阻住其拉。因为箇种介人，神国是其拉个。17 我真

wô hyiang ng-lah dao Væn-pah feh keng ziang siao-nying ka tsih-ziu Jing-ming-go koh feh neng-keo
话向尔拉道，凡百弗跟像小人介接受神明个国，弗能够

tseo-tsing-ky'i
走进去。」

YIU ih-go kwun meng-meng Yiæ-su z-ka wô Hao Sin-sang ngô kæ dza tso-fah hao
18 有一个官问问耶稣，是介话：「好先生，我该咋做法好

teh-djôh üong-yün weh-ming Yiæ-su teng gyi wô Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go
得着永远活命？」19 耶稣等其话：「咋会称呼我是好呢？好个

cü-kwu z m-neh-go tsih-yiu Ih-we ziu-z Jing-ming Keh-sing lih-fah ng hyiao-teh-go
主顾是旣得个，只有一位，就是神明。20 箇星律法尔晓得个，

ziu-z Ng feh-k'o kæn-ying Feh-k'o sah nying Feh-k'o t'eo-dao Feh-k'o hwông-kao
就是：『尔弗可奸淫』『弗可杀人』『弗可偷盗』『弗可谎告

nying-kô Yüong kying-djong ng-go vu-meo Gyi z-ka wô Keh-sing
人家』『用敬重尔个父母』[C. 20. 12-16.]] 21 其是介话：「箇星

ngô long-tsong dzong siao kwu-djôh-go Yiaē-su t'ing-meng keh-sing shih-wô teng gyi wô Ng wa ky'üih
我拢总从小顾着个。」²² 耶稣听闻箇星说话，等其话：「尔还缺
ih-yiang ng sô yiu-go tong-si t'ong ky'i ma-diao feng peh gyüong-nying ka-ni ng yiu dzæ-veh læ
一样。尔所有个东西统去卖掉，分拨穷人，介呢尔有财物来
t'in-zông ping-ts'ia hao læ keng Ngô Gyi t'ing-meng keh-go shih-wô do-nyiang iu-meng ing-we z do
天上，并且好来跟我。」其听闻箇个说话，大样忧闷，因为自大
yiu-lao
有佬。

Yiaē-su k'en-kyin gyi ka iu-meng ziu wô Yiu kô-kyi cü-kwu tseo-tsing Jing-ming-go koh dza
²⁴ 耶稣看见其介忧闷，就话：「有家计主顾走进神明个国，咋
næn Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn pi yiu-lao tseo-tsing Jing-ming-go koh wa-z gyi yüong-yi
难！」²⁵ 骆驼穿过针眼，比有佬走进神明个国，还是其容易。」

Keh-sing t'ing-tong-go nying ziu wô Ka-ni jü neng-keo teh-djôh kyi Yiaē-su wô
箇星听懂个人就话：「介呢，谁能够得着救？」²⁷ 耶稣话：
Nying tso-feh-læ z-ken Jing-ming z we tso-go
「人做弗来事干，神明是会做个。」

Pe-teh wô Ah-lah z yang-yiang ky'i-diao-ts keng-leh Ng Yiaē-su teng gyi-lah
²⁸ 彼得话：「阿拉是样样弃掉仔，跟勒尔。」²⁹ 耶稣等其拉
wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah nying we-leh Jing-ming-go koh ky'i-diao oh-yü do-nying
话：「我真话向尔拉道，凡百人为了神明个国弃掉屋宇，大人，
hyüong-di lao-bo ng-nô wô kying-si feh teh-djôh hyü-to be-su 'ô-si feh teh-djôh üong-yün
兄弟，老婆，儿因，³⁰ 话，今世弗得着许多倍数，下世弗得着永远
weh-ming ka tsæ m-neh-go
活命，介再旣得个。」

YIÆ-SU eo keh jih-nyi-go tao Zi sing-pin læ teng gyi-lah wô Ah-lah keh-tsao zông
³¹ 耶稣讴箇十二个到自身边来，等其拉话：「阿拉箇遭上
Yiaē-lu-sah-leng ky'i z keh-sing sin-cü-nying sia-lôh ts-tin Nying-go Ng-ts go shih-wô tu pih-ding we
耶路撒冷去，是箇星先知人写落指点人个儿子个说话，都必定会
ing-nyæn Gyi we song-ky'i peh bih-koh-nying peh gyi-lah hyi-long Gyi tsao-t'ah Gyi zæn-t'ü t'ü Gyi
应验。」³² 其会送去拨别国人，拨其拉戏弄其，糟踢其，馋唾吐其，
ping-ts'ia pin-ts tang Gyi long-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ Keh-sing z-ken
³³ 并且鞭子打其，弄煞其，到第三日又会活转来。」³⁴ 箇星事干
meng-du ih-yiang tu feh tong keh-go shih-wô læ gyi-lah-go min-zin wa z en-dzông-go Gyi kông-c'ih-læ
门徒一样都弗懂，箇个说话来其拉个面前还是暗藏个，其讲出来
z-ken gyi-lah yia feh ming-bah
事干其拉也弗明白。

YIÆ-SU kw'a tao Yiaē-li-ko z'eo yiu ih-go hah-ts lu pin-yin zo-ts læ-kæn t'ao-væn
³⁵ 耶稣快到耶利哥时候，有一个瞎子路边沿坐仔来间讨饭。³⁶
t'ing-meng ih-dziao nying tseo-ko meng-meng keh soh-go z-ken Gyi-lah wô hyiang gyi dao z
听闻一潮人走过，问问箇啥个事干。³⁷ 其拉话向其道：「是

Nô-sah-leh-go Yia-su tseo-ko Hah-ts ziu wæ-wæ eo-ky'i-læ wô Da-bih-go 'Eo-dæ
拿撒勒个耶稣走过。」³⁸ 瞎子就怀怀讴起来，话：「大辟个后代，
Yia-su k'o-lin ngô Zin-deo tseo-go cū-kwu heng gyi eo gyi m-nao hyiang gyi fæn-cün
耶稣，可怜我。」³⁹ 前头走个主顾狠其，讴其听得响。其反转
veng-nga eo-leh hyiang wô Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ngô Yia-su lih-lôh feng-fu
分外讴勒响，话：「大辟个后代，可怜我。」⁴⁰ 耶稣立落，吩咐
gyi-lah tông gyi ko-læ tseo-long-læ Yia-su meng gyi z-ka wô Iao Ngô teng ng tso
其拉挡其过来。走拢来，耶稣问其，是介话：⁴¹ 「要我等尔做
soh-si Gyi wô Cü iao peh ngô k'en-kyin Yia-su teng gyi wô Hao
啥西？」其话：「主，要拨我看见。」⁴² 耶稣等其话：「好
k'en-kyin-de z ng siang-sing-go sing kyi ng go Hah-ts mô-zông ziu k'en-kyin keng-leh Yia-su
看见了。是尔相信个心救尔个^[1]。」⁴³ 瞎子马上就看见，跟勒耶稣
ky'i-de i-lu ts'ing-tsæn Jing-ming cong pah-sing k'en-kyin yia tsæn-me Jing-ming
去了，依路称赞神明。众百姓看见也赞美神明。

[1] 'Ôh wô, i ng hao. 或话，医尔好。（原注）

Lk. XIX.

Yia-su tsing-leh Yia-li-ko c'ün-dzing læ-tong tseo-go z-'eo yiu ih-go nying ming-z kyiao-leh
耶稣进勒耶利哥，穿城来东走个时候，² 有一个人名字叫勒
Sah-kæ tso siu-zin-liang-go deo-nao yi z yiu-lao iao-siang k'en-k'en Yia-su z dza-siang-mao nying
撒该，做收钱粮个头脑，又是有佬，³ 要想看看耶稣是咋相貌人。
ing-we nying yi to gyi-zi yi a-a-ko k'en-k'en k'en-feh-kyin Ziu peng-zông-zin hyih-zông ih-cü
因为人又多，其自又矮矮个，看看看弗见。⁴ 就奔上前，歇上一株
fong-jü-li iao-siang k'en Gyi ih-k'en ing-we keh-da lu Yia-su iao tseo-ko-go Yia-su tseo tao
枫树里，要想看其一看。因为箇埭路耶稣要走过个。⁵ 耶稣走到
keh-t'ah u-dông deo dæ-ky'i k'en-kyin gyi teng gyi wô Sah-kæ kw'a tseo-lôh-læ Ngô kyih-mih-ts
箇埭乌荡，头抬起看见其，等其话：「撒该，快走落来，我今末仔
z iao deng læ ng-go oh-li Sah-kæ ziu kw'a-kw'a lôh-læ hwun-hwun-hyi-hyi nying-tsih Gyi ky'i
是要庖来尔个屋里。」⁶ 撒该就快快落来，欢欢喜喜迎接其去。
Cong-nying ih k'en-kyin s-'ô mao-ün Yia-su wô Gyi tseo-tsing ze-nying oh-li ky'i
⁷ 众人一看见，私下媚怨耶稣，话：「其走进罪人屋里去
soh-yia Sah-kæ lih-ts teng Cü wô Cü ngô kô-kyi ih-pun feng peh gyüong-nying ziah yiu
宿夜。」⁸ 撒该立仔，等主话：「主，我家计一半分拨穷人，若有
hwông-kao soh-tsô nying-kô kæn ngô kô sæn be wæn gyi Yia-su teng gyi wô Kyih-mih dông-deo
谎告索诈人家间，我加三倍还其。」⁹ 耶稣等其话：「今末荡头

ih-kô nying yiu kyi-sing ing-we gyi-zi yia z Uô-pah-lah-hen-go 'eo-dæ Ing-we Nying-go Ng-ts z
一家人有救星，因为其自也是亚伯拉罕个后代。¹⁰ 因为人个儿子是
deh-we læ zing læ kyi-keh-sing shih-diao-kæn-go
特为来寻来救箇星失掉间个。」

11 Yia-su yi-kying teng Yia-lu-sah-leng siang-gying cong-nying ts'eng-ts'eng Jing-ming-go koh ziu iao
耶稣已经等耶路撒冷相近，众人忖忖神明个国就要

hyin-c'ih-læ keh-lah gyi-lah wa t'ing-tong z-'eo Yia-su ling-nga kông ih-go pi-fông Gyi wô
显出来，箇拉其拉还听东时候，耶稣另外讲一个比方。其话，

12 Yiu ih-go kwe-djong-go nying iao tao yün-yün di-fông ky'i ziu ih-go koh-wông tsih-veng kyü-læ
「有一个贵重个人要到远远地方去受一个国王职份，归来。

13 Ziu eo-long gyi jih-go nu-boh kao-dæ gyi-lah jih-kw'e nying-ts teng gyi-lah wô Ng-lah ky'i
就诶拢其十个奴仆，交代其拉十块^[1]银子，等其拉话：『尔拉去
tso sang-i ih-dzih tao ngô kyü-læ Gyi-go pah-sing u-su gyi 'eo-deo ts'a nying tao keh-deo
做生意，一直到我归来。』¹⁴ 其个百姓恶憐其，后头差人到箇头

di-fông ky'i wô Ah-lah feh iao keh-go nying tso ah-lah wông Keh kwe-djong-go nying ziu-leh
地方去，话：『阿拉弗要箇个人做阿拉王。』¹⁵ 箇贵重个人受勒
koh-wông-go tsih-veng kyü-læ feng-fu eo-long keh-sing nu-boh ziu-z keh-pæn do nying-ts cü-kwu iao
国王个职份归来，吩咐诶拢箇星奴仆，就是箇班驮银子主顾，要

hyiao-teh gyi kôh-nying yiu to-siao dzæn-deo Deo-ih-go tseo-long-læ z-ka wô Cü ng keh-kw'e
晓得其各人有多少赚头。¹⁶ 头一个走拢来，是介话：『主，尔箇块
yiu jih-kw'e dzæn-deo Cü-nying-kô teng gyi wô Hao-hao nu-boh ng siao-siao z-ken kyi-jün yiu
有十块赚头。』¹⁷ 主人家等其话：『好好奴仆，尔小小事干既然有

cong-sing hao ky'i công-kwun jih-go yün-veng Di-nyi-go tseo-læ z-ka wô Cü ng
忠心，好去掌管十个县份。』¹⁸ 第二个走来，是介话：『主，尔
keh-kw'e yiu ng-kw'e dzæn-deo Yia teng gyi wô Ng hao ky'i kwun ng-go yün-veng
箇块有五块赚头。』¹⁹ 也等其话：『尔好去管尔个县份。』²⁰

Wa-yiu ih-go tseo-læ wô Cü ng keh-k'we læ-tong z ngô ih-hyang pao-leh siu-kying-li
还有一个走来，话：『主，尔箇块来东，是我一向包勒手巾里。²¹

ing-we ngô p'ô ng ng z-go li-'æ nying ziu feh-z ng en-kæn-go yia we ky'i do-kyü ziu feh-z
因为我怕尔，尔是个厉害人，就弗是尔安间个也会去驮归，就弗是
ng cong-kæn-go yia we ky'i siu-keh Cü-nying-kô teng gyi wô Ng ôh nu-boh ngô tsiao
尔种间个也会去收割。』²² 主人家等其话：『尔恶奴仆，我照

ng-zi-go k'eo-kong p'un-tôn ng Kyi-jün hyiao-teh ngô z li-'æ nying feh-z ngô en-kæn-go yia we ky'i
尔自个口供判断尔。既然晓得我是厉害人，弗是我安间个也会去
do-kyü feh-z ngô cong-kæn-go yia we ky'i siu-keh ka-ni ngô-go nying-ts dza-we feh ky'i dzeng-leh
驮归，弗是我种间个也会去收割，²³ 介呢，我个银子咋会弗去存勒

dzin-tin-li teng ngô læ z-'eo lin li-din tu hao siu-kyü Cü-nying-kô ziu teng bông-pin lih-tong-go
钱店里，等我来时候连利钿都好收归？』²⁴ 主人家就等旁边立东个
nying wô Gyi keh-kw'e nying-ts hao do-leh gyi peh keh yiu jih-kw'e-den cü-kwu Gyi-lah wô
人话：『其箇块银子好驮勒其，拨箇有十块头主顾。』²⁵ 其拉话：

Cü gyi yi-kying yiu jih-kw'e de 26 Cü-nying-kô wô Ngô wô hyiang ng-lah dao Væn-pah
『主，其已经有十块了！』²⁶ 主人家话：『我话 向 尔拉道，凡百
yiu-go cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi m̃-teh-go cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi
有个主顾， 还要加凑拨其， 旡得个主顾， 连其所有个也要等其
deh-leh-ky'i Dæn-z ngô keh-sing dziu-dih feh iao ngô tso gyi-lah koh-wông cü-kwu cò-leh dông-deo
夺勒去。²⁷ 但是我箇星仇敌， 弗要我做其拉国王主顾， 掙勒荡头
læ tòng ngô mìn-zin sah-diao
来，当我面前杀掉。』」

[1] Me-kw'e da-iah jih-to-liang djong. 每块大约十多两重。（原注）

Keh-sing shih-wô kông-hao Yiæ-su ih-dzih zông Yiæ-lu-sah-leng ky'i-de
²⁸ 箇星说话讲好，耶稣一直上耶路撒冷去了。

KW'A tao Pah-fah-kyi teng Pah-da-nyi læ ih-zo sæn pin-yin keh-zo sæn kyiao-leh Ken-læn
²⁹ 快到伯法基等伯大尼， 来一座山边沿（箇座山叫勒橄榄
sæn ziu ts'a liang-go meng-du z-ka wô Ng-lah hao tao te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i
山），就差两个门徒，是介话：³⁰ 「尔拉好到对头个乡村去，
tseo-tsing ziu we p'ong-djôh ih-p'ih siao li-ts cōng-kæn dzong-læ wa m-nying gyi-ko ka-ts
走进就会碰着一匹小驴子桩间， 从来还旡人骑过。解仔，
ky'in-leh-læ Ziah yiu nying meng ng Tso soh-go ka li-ts hao teng gyi ka wô Z
牵勒来。³¹ 若有人问尔，『做啥个解驴子？』好等其介话：『是
Cü iao yüong-djôh gyi
主要用着其。』」

Ts'a-ky'i-go nying tao keh-deo ko-jün p'ong-djôh ziang Yiæ-su teng gyi-lah wô ka-go K'eo-k'eo
³² 差去个人到箇头，果然碰着像耶稣等其拉话介个。³³ 扣扣
læ-tih ka li-ts z'-eo ke keh-p'ih li-ts go nying-kô teng gyi-lah wô Ng ka li-ts tso
来的解驴子时候， 居箇匹驴子个人家等其拉话：「尔解驴子做
soh Meng-du z-ka wô Cü iao yüong-djôh gyi Ziu ky'in-leh tao Yiæ-su u-dông læ do-leh
啥？」门徒是介话：「主要用着其。」就牵勒到耶稣乌荡来，驮勒
zi-go i-zông en læ li-ts zông-deo tòng-leh Yiæ-su gyi-zông-ky'i Yiæ-su ky'i-go z'-eo gyi-lah
自个衣裳安来驴子上头，挡勒耶稣骑上去。³⁶ 耶稣去个时候，其拉
do-leh i-zông p'u læ lu-li
驮勒衣裳铺来路里。

Yiæ-su gying-long Yiæ-lu-sah-leng k'eo-k'eo iao tseo-lôh Ken-læn sæn z'-eo keh-do-dziao meng-du
³⁷ 耶稣近拢耶路撒冷，扣扣要走落橄榄山时候，箇大潮门徒，
we-leh k'en-kyin-ko-go keh-sing yiu-ho gyi-z tu hwun-hwun-hyi-hyi do-do sing-hyang tsæn-me Jing-ming
为了看见过个箇星有伙奇事， 都欢欢喜喜大大声响赞美神明，
z-ka wô K'ao-djôh Cü-go ming-deo læ-go Wông-ti z ing-kæ coh-tsæn-go læ t'in-zông dæn-nyün
是介话：³⁸ 「靠着主个名头来个皇帝，是应该祝赞个！来天上但愿
yiu t'a-bing læ ting kao u-dông dæn-nyün yiu yüong-wô Cong-nying li-hyang yiu kyi-go Fah-li-sæ nying
有太平，来顶高乌荡但愿有荣华！」³⁹ 众人里向有几个法利赛人

teng Yia̍-su wô Sin-sang ng-go meng-du wô gyi ih-sing Yia̍-su we-teh gyi-lah wô
 等耶稣话：「先生，尔个门徒话其一声。」⁴⁰ 耶稣回答其拉话：
 Ngô wô hyiang ng-lah dao Ziah-z gyi-lah feh k'æ k'eo ziu-z keh-sing zah-deo tu we eo-c'ih-læ
 「我话向尔拉道，若是其拉弗开口，就是箇星石头都会讴出来。」
 41 Yi-kying gying-de ih k'en-kyin dzing-ts ziu k'oh gyi z-ka wô Kyih-mih wa z
 已经近了，一看见城子，就哭其，是介话：42 「今末还是
 ng-go nyih-ts ng ziah neng-keo hyiao-teh keh-sing kwæn-djôh ng t'a-bing go z-ken ziu hao-de tsih-z
 尔个日子，尔若能够晓得箇星关着尔太平个事干，就好了。只是
 ng-go ngæn-tsing næn-kæn yi-kying tsô-djü-de Ing-we yiu nyih-ts læ-gyi ng-go dziu-dih pih-ding
 尔个眼睛难间已经遮住了。43 因为有日子来其，尔个仇敌必定
 dön-ky'ün coh ih-go jü-dzing lah-cün ng s-min we-djü ng bô ng bing ng-noh li-deo deng-tih-go
 团圈筑一个树城拦转尔，四面围住尔，44 扒尔平，尔依里头庵的个
 nying tu mih-diao lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zông-teng ing-we ng feh hyiao-teh
 人都灭掉，连即一块石头都旡得剩落来石头上顶，因为尔弗晓得
 keh k'en-kwu ng go nyih-ts
 箇看顾尔个日子。」

Yia̍-su tseo-tsing sing-din-li ken-c'ih sing-din-li keh-sing tso ma-ma go cü-kwu teng gyi-lah
 45 耶稣走进圣殿里，赶出圣殿里箇星做买卖个主顾，46 等其拉
 wô Shü-li yiu sia-tih Ngô-go oh-lô z tao-kao-go oh-lô ng-lah tao
 话：「书里有写的：『我个屋落是祷告个屋落。』」[Y. 56. 7.] 尔拉倒
 peh gyi tso zeh-k'o de
 拨其做贼窠了。」

Yia̍-su nyih-nyih læ sing-din-li læ-kæn kao-hyüing Keh-pæn tsi-s-deo teng doh-shü-nying
 47 耶稣日日来圣殿里来间教训。箇班祭司头，等读书人，
 wa-yiu pah-sing cong-nyiang keh-sing c'ih-deo-c'ih-nao cü-kwu iao-siang long-sah Gyi tsih-z tang-sön-feh-c'ih dza
 还有百姓中央箇星出头出脑主顾要想弄煞其，48 只是打算弗出咋
 long-fah ing-we pah-sing tu ôh hwun-hyi t'ing Gyi
 弄法，因为百姓都恶欢喜听其。

Lk. XX.

KEH-GO z'eo yiu ih-nyih Yia̍-su læ sing-din-li kao-hyüing pah-sing djün foh-ing dao-li keh-pæn
 箇个时候有一日，耶稣来圣殿里教训百姓传福音道理，箇班
 tsi-s-deo doh-shü-nying teng tsiang-lao tseo-long teng Yia̍-su wô Ng yüong soh-go gyün-ping tso
 祭司头、读书人等长老走拢，² 等耶稣话：「尔用啥个权柄做
 keh-sing z-ken z jü peh Ng keh-go gyün-ping hao wô hyiang ah-lah dao Yia̍-su we-teh
 箇星事干？是谁拨尔箇个权柄？好话向阿拉道。」³ 耶稣回答

gyi-lah wô Ngô yia iao meng ng-lah ih-kyü hao wô hyiang Ngô dao lah-'en-go si-li wa-z
 其拉，话：「我也要问尔拉一句，好话向我道。」⁴ 约翰个洗礼还是
 dzong t'in ka læ wa-z dzong nying ka læ ni Gyi-lah s-'ô siang-liang z-ka wô Ziah
 从天介来，还是从人介来呢？」⁵ 其拉私下商量，是介话：「若
 wô Z dzong t'in læ-go Gyi ziu we wô Ka-ni ng-lah dza-we feh siang-sing gyi Ziah
 话，是从天来个，其就会话：『介呢，尔拉咋会弗相信其？』」⁶ 若
 wô Z dzong nying læ-go pah-sing tu iao do zah-deo k'ang-sah ah-lah ing-we gyi-lah siang-sing lah-'en
 话，是从人来个，百姓都要驮石头揩煞阿拉。因为其拉相信约翰
 z-go sin-cü-nying Ziu we-teh wô feh hyiao-teh z 'ah-li læ-go Yiæ-su teng gyi-lah wô
 是个先知人。」⁷ 就回答话弗晓得是何里来个。⁸ 耶稣等其拉话：
 Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia feh wô hyiang ng-lah dao
 「我用啥个权柄做箇星事干，也弗话向尔拉道。」

⁹ 就讲箇个比方拨百姓听，是介话：「有一个人种一园
 tsu-bu-dao tsu-c'ih peh cong-din-nying ziu c'ih-meng ky'i deng-leh d'iang-kyiu Tao siu tsu z-'eo ts'a
 紫葡萄，租出拨种田人，就出门去庵了长久。¹⁰ 到收租时候，差
 ih-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen læ iao gyi-lah coh yün-li-go ko-ts peh gyi cong-din-nying tang
 一个奴仆到种田人乌碎来，要其拉给园里个果子拨其。种田人打
 gyi peh gyi k'ong-siu kyü-ky'i Tsæ ts'a ih-go nu-boh læ gyi-lah yi tang gyi yi tao gyi me
 其，拨其空手归去。¹¹ 再差一个奴仆来。其拉又打其，又倒其霉，
 peh gyi k'ong-siu kyü-ky'i Di-sæn-tsao ts'a nying læ gyi-lah kying-z-ka tang-tang-sông ken gyi c'ih
 拨其空手归去。¹² 第三遭差人来。其拉竟是介打打伤，赶其出。¹³
 Ke-yün-go cü-nying-kô z-ka wô Ngô keh-tsao dza long Ngô ts'a ngô dzih-din-go ng-ts ky'i gyi-lah
 居园个主人家是介话：『我箇遭咋弄？我差我值钿个儿子去。其拉
 k'en-kyin iao-bông we kying-djong gyi Cong-din-nying ih k'en-kyin gyi ng-ts ziu dô-kô siang-liang
 看见，要防会敬重其。』¹⁴ 种田人一看见其儿子，就大家商量，
 z-ka wô Keh z tsih-djôh ts'æn-nyih go cü-kwu ah-lah ts'ia sah-leh gyi s-teh ts'æn-nyih hao kwe
 是介话：『箇是接着产业个主顾。阿拉且杀勒其，使得产业好归
 peh ah-lah Ziu t'e gyi c'ih yün-nga sah-diao Ka-ni ke-yün-go nyih-cü we dza bæn
 拨阿拉。』¹⁵ 就推其出园外，杀掉。介呢，居园个业主会咋办
 gyi-lah Gyi we læ djü-mih keh-pæn cong-din-nying pò bu-dao-yün kao-dæ bih-nying
 其拉？」¹⁶ 其会来除灭箇班种田人，把葡萄园交代别人。」

Gyi-lah t'ing-meng-ts ziu wô Dæn-nyün m-nao z-ka
 其拉听闻仔就话：「但愿旣得好是介。」

¹⁷ 耶稣看看其拉，是介话：「介呢，书里所写的『起屋个师父
 Yiæ-su k'en-k'en gyi-lah z-ka wô Ka-ni Shü-li sô sia-tih Ky'i-oh-go s-vu
 所弃掉箇块石头，是做勒屋角落头头一块石头』 [S. 118. 22.] 箇句

shih-wô dza-go Væn-pah tih-lôh keh-kw'e zah-deo-zông go pih-ding tih-wu keh-kw'e zah-deo tih-lôh gyi
说话咋个？¹⁸ 凡百跌落箇块石头上个，必定跌糊；箇块石头跌落其
zông-deo keh-go cü-kwu pih-ding ah-leh feng-se
上头，箇个主顾必定压勒粉碎。」

Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying hyiao-teh Yia-su kông keh-go pi-fông z ts-tin gyi-lah zi
¹⁹ 箇星祭司头等读书人，晓得耶稣讲箇个比方是指点其拉自，
tông-z iao 'ô-siu k'ô Gyi tsih-z p'ô pah-sing
当时要下手拷其，只是怕百姓。

GYI-LAH ts'ing-ts'-kyi-we ziu ts'a kyi-go t'en-t'ing cü-kwu kô-c'ong tsing-dzih-go nying iao dziu
²⁰ 其拉趁此机会，就差几个探听主顾，假充正直个人，要就
Gyi-go shih-wô k'ô ngo-deo hao song-ky'i peh yiu gyün-ping cü-kwu teng tsong-toh-go siu-li Gyi-lah ziu
其个说话拷讹头，好送去拨有权柄主顾等总督个手里。²¹ 其拉就
meng Gyi z-ka wô Sin-sang ah-lah hyiao-teh Ng z tsiao dzih læ-tih kông læ-tih kao-hyüing yia
问其，是介话：「先生，阿拉晓得尔是照直来的讲来的教训，也
feh cing-min-k'ong tsih-leh jih-jih-we-we læ-tih kông Jing-ming-go dao-li ah-lah deo zin-liang peh
弗准面孔，只勒实实惠惠来的讲神明个道理。²² 阿拉投钱粮拨
Kæ-sah z feh-z
该撒，是弗是？」

Yia-su hyiao-teh gyi-lah-go kæn-kyi teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we siang s-s Ngô
²³ 耶稣晓得其拉个奸计，等其拉话：「尔拉咋会想试试我？」²⁴
Do jih-kw'e fæn-ping peh Ngô k'en Deo-ts teng koh-'ao z jü-noh-go Gyi-lah we-teh wô z
驮十块番饼^[1]拨我看。头子等国号是谁依个？」其拉回答话：「是
Kæ-sah-go Yia-su teng gyi-lah wô Ka-ni z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z
该撒个。」²⁵ 耶稣等其拉话：「介呢，是该撒个东西好拨该撒，是
Jing-ming-go tong-si hao peh Jing-ming Gyi-lah feh neng-keo læ pah-sing min-zin k'ô Gyi ngo-deo ziu
神明个东西好拨神明。」²⁶ 其拉弗能够来百姓面前拷其讹头，就
feh-hyang-de læ-tih hyi-gyi Gyi we-teh-go shih-wô
弗响了，来的稀奇其回答个说话。

[1] *Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nying-ts.* 该块番饼值一铤银子。（原注）

Sah-t'u-kæ nying ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̃-teh-go gyi-lah yiu kyi-go
²⁷ 撒土该人，就是话活转来个事干是晓得个，其拉有几个
tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô Sin-sang Mo-si sia-lôh peh ah-lah wô Jü ziah yiu
走拢来，问其是介话，²⁸ 「先生，摩西写落拨阿拉，话：谁若有
ah-ko si-de dzing-leh ih-go lao-nyüing si z-'eo m-neh ng-nô ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing
阿哥死了，剩勒一个老娘，死时候晓得儿因，阿弟该娶其老娘，
hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn yiu ih-veng nying-kô ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing
好等阿哥传宗接代。²⁹ 难间有一份人家七兄弟。大个抬了老娘，
m-neh ng-nô si-de Di-nyi dæ-leh keh-go lao-nyüing yia m-neh ng-nô si-de
晓得儿因，死了。³⁰ 第二抬了箇个老娘，也晓得儿因，死了。³¹

Di-sæn yia dæ gyi 'o-ts'ih-go z-ka tu m-neh ng-nô gao-lôh si-de Ting kyih-sah
第三也抬其；和七个是介。都旡得儿因交落，死了。³² 顶结煞，
lao-nyüing yia si-de Ka-ni weh-cün-læ-go z-'eo gyi tao-ti sön jü-go lao-nyüing ing-we
老娘也死了。³³ 介呢，活转来个时候，其到底算谁个老娘？因为
keh ts'ih-go nying tu c'ü gyi ko-de
箇七个人都娶其过了。」

³⁴ Yia-su we-teh gyi-lah wô Yin-dzæ z-shü-go nying yiu c'ü-tsing kô-c'ih k'o-yi
耶稣回答其拉，话：「现在时世个人有娶进嫁出。³⁵ 可以
dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ tsiang-læ z-shü yiu-veng go cü-kwu m-neh c'ü-tsing kô-c'ih yia
从死人中央活转来，将来时世有份个主顾，旡得娶进嫁出，³⁶ 也
feh we tsæ si gyi-lah z weh-cün-læ-go nying keh-lah teng t'in-s ih-jiang-go yia tso Jing-ming-go
弗会再死，其拉是活转来个人，箇拉等天使一样个，也做神明个
ng-nô Ziah-z kông-tao si-nying we weh-cün-læ ziu-z Mo-si læ Ts'-bang jü keh-p'in yia
儿因。³⁷ 若是讲到死人会活转来，就是摩西来『刺棚树』箇篇也
ming-ming ts-tin-ko gyi ts'ing-hwu Cü z Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming
明明指点过，其称呼主是『亚伯拉罕个神明，以撒个神明，
Yüô-kôh-go Jing-ming Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming z weh-nying-go Jing-ming ing-we
雅各个神明。』³⁸ 神明弗是死人个神明，是活人个神明。因为
long-tsong dziu Jing-ming k'en-læ tu z weh-go
拢总就神明看来都是活个^[1]。」

[1] 'Ôh wô, gyi-lah long-tsong we-leh Jing-ming weh-go: k'en Lm. 6. 10, 11. 或

话，其拉拢总为了神明活个。看 Lm. 6. 10, 11. (原注)

³⁹ Yiu kyí-go doh-shü-nying z-ka wô Sin-sang Ng shih-wô tao z-go Yi-'eo
有几个读书人是介话：「先生，尔说话倒是个。」⁴⁰ 以后
gyi-lah ih-ngæn feh ken ky'i meng Gyí
其拉一眼弗敢去问其。

⁴¹ Yia-su teng gyi-lah wô Nying-kô dza-we wô Kyi-toh z Da-bih-go 'Eo-dæ Næn-kæn
耶稣等其拉话：「人家咋会话基督是大辟个后代？⁴² 难间
Da-bih zi læ Sing-s-li z-ka wô Cü teng ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin
大辟自来圣诗里是介话：『主等我个主话，好坐来我顺手边，⁴³
teng-tao Ngô pó Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng Ka-ni Da-bih kyí-jün
等到我把尔个仇敌做尔个踏脚凳。』[S. 110. 1.]⁴⁴ 介呢，大辟既然
ts'ing-hwu Gyí z Cü Gyí dza-we wa z Da-bih-go 'Eo-dæ
称呼其是主，其咋会还是大辟个后代？」

⁴⁵ Cong pah-sing t'ing-tong z-'eo Gyí ziu teng meng-du wô Ng-lah yüong kying-bông keh-sing
众百姓听东时候，其就等门徒话，⁴⁶ 「尔拉用谨防箇星
doh-shü-nying gyi-lah iao c'ün-leh dziang-dziang i-zông tseo-læ-tseo-ky'i z-min-zông hwun-hyi nying-kô ts'ing gyí
读书人。其拉要穿勒长长衣裳走来走去，市面上欢喜人家请其

en jü-we-dông-li iao zo zông-we tsiu-yin-zông iao zo deo-we ping-ts'ia t'eng-ky'üoh kwu-sông
安，聚会堂里要坐上位，酒筵上要坐头位。⁴⁷ 并且吞吃孤孀
lao-nyüing-go kô-kyi kô-hyi-deo tao-kao mæn-dziang Gyi-lah pih-ding ziu-ze yü-kô djong
老姪个家计，假戏头祷告漫长。其拉必定受罪愈加重。」

Lk. XXI.

YIÆ-SU deo dæ-ky'i k'en-kyin keh-sing yiu-lao pô gyi-lah li-veh tiu-lôh dzin-kw'u-li yi k'en-kyin
耶稣头抬起看见箇星有佬把其拉礼物丢落钱库里，² 又看见
ih-go gyüong kwu-sông lao-nyüing yia læ keh-ten tiu liang dong-din ziu wô Ngô jih-we wô hyiang
一个穷孤孀老姪也来箇埠丢两铜钲^[1]，³ 就话：「我实惠话向
ng-lah dao Keh-go gyüong-gyüong kwu-sông lao-nyüing tiu-tih-go pi cong-nying wa to Ing-we gyi-lah
尔拉道，箇个穷穷孤孀老姪丢的个，比众人还多。⁴ 因为其拉
cong-nying pô to-deo læ Jing-ming-go li-veh cong-nyiang tiu-tin-tih keh-go lao-nyüing zi yia ky'üih-li-li z
众人把多头来神明个礼物中央丢点的，箇个老姪自也缺利利，是
gyi sô yiu-go long-tsong tiu-tsing-tih-de
其所有个拢总丢进的了。」

[1] *Keh liang dong-din dzih ih-li nying-ts: k'en* Mk. 12. 42. 箇两铜钲值一厘银子。看 Mk. 12. 42. (原注)

YIU kyi-go nying læ-tih kông sing-din-li yiu dza hao zah-deo teng dzu-long-læ-go tong-si tsông-sih-tong
⁵ 有几个人来的讲圣殿里有咋好石头等助拢来个东西装饰东，
Yiæ-su z-ka wô Ng-lah k'en-go keh-sing tong-si tsiang-læ yiu nyih-ts tao-gyi lin-tsih ih-kw'e
耶稣是介话，⁶ 「尔拉看个箇星东西，将来有日子到其，连只一块
zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zông-teng long-tsong we ts'ah-diao
石头都晓得剩落来石头上顶，拢总会拆掉。」

Yiu nying meng Gyi z-ka wô Sin-sang kyi-z yiu keh-sing z-ken ping-ts'ia keh-sing
⁷ 有人问其，是介话：「先生，几时有箇星事干？并且箇星
z-ken kw'a læ go z'eo yiu soh-go ziao-deo
事干快来那个时候，有啥个兆头？」

Yiæ-su z-ka wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô ta-diao ing-we yiu
⁸ 耶稣是介话：「尔拉用顾着，晓得好拨人家带掉，因为有
hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô ziu-z Gyi z'eo gying-de
许多人会冒勒我名头来其，是介话：『我就是其，时候近了^[1]。』

keh-lah m-nao keng-leh gyi ky'i Ng-lah t'ing-meng tang-tsiang teng liao-lön-go z-ken hao-vong
箇拉旣得好跟勒其去 。 9 尔拉听闻打仗等缭乱个事干 ， 好留
ky'ih-hoh ing-we keh-sing z-ken pih-ding sin yiu dæn-z mah-go z-'eo feh-z mô-zông ziu tao
吃恹，因为箇星事干必定先有，但是末个时候弗是马上就到。」

[1] 'Ôh wô, yi wô, Z-'eo gying-de. K'en Mt. 3. 2: 4. 17. 或话，又话，时候近了。看 Mt. 3. 2: 4. 17. (原注)

10 Yi teng gyi-lah wô Pah-sing teng pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang
又等其拉话：「百姓等百姓，国家等国家，都会大家打仗。
11 yiu-sing u-sen do-nyiang di-cing ping-ts'ia yiu hwông-nyin teng z-yüoh bing wa-yiu p'ô-p'ô siang-mao teng
有星乌碎大样地震，并且有荒年，等时疫病，还有怕怕相貌等
do-do ziao-deo dzong t'in-li ka hyin-c'ih-læ 12 Keh-sing yang-yang z-ken feh-zing læ yi-zin nying-kô we
大大兆头从天里介显出来。 12 箇星样样事干弗曾来以前，人家会
'ô-siu k'ô ng-lah ken-leh-'æ ng song ng tao jü-we-dông ky'ih ng lôh lao-kæn we-leh Ngô-go
下手柯尔拉，赶勒害尔，送尔到聚会堂，挈尔落牢监，为了我个
ming-deo peh gyi-lah ka ng tao wông-ti teng tsong-toh-go min-zin 13 Ng-lah p'ong-djôh keh-sing z-ken ziu yiu
名头拨其拉解尔到皇帝等总督个面前。 13 尔拉碰着箇星事干就有
kyi-we hao tso te-tsing peh gyi-lah 14 Ng-lah sing-li hao k'ô-ding vong yü-sin tang-sön dza-go hao feng-p'eo
机会好做对证拨其拉。 14 尔拉心里好柯定留预先打算咋个好分割。
15 ing-we Ngô we s-peh ng-lah k'eo-dzæ teng ts'ong-ming s-teh ng-lah te-deo long-tsong poh ng feh-tao
因为我会赐拨尔拉口才等聪明，使得尔拉对头拢总驳尔弗倒，
te-dih ng feh-ko 16 Ziu-z ng-lah-go do-nying hyüong-di ts'ing-kyün beng-yiu we pô ng-lah song
对敌尔弗过。 16 就是尔拉个大人，兄弟，亲眷，朋友，会把尔拉送
kwun ng-lah yiu-sing peh gyi-lah long-sah 17 ping-ts'ia we-leh Ngô-go ming-deo ng-lah we peh cong-nying
官，尔拉有星拨其拉弄煞。 17 并且为了我个名头尔拉会拨众人
k'eh-ts'eng 18 Dæn-z lin ng deo-li-go deo-fah ih-keng tu feh we shih-diao 19 Ng-lah sing yüong
刻忖。 18 但是连尔头里个头发一根都弗会失掉。 19 尔拉心用
jing-næ ka pao-djün sing-ming
忍耐，介保全性命。

20 Ng-lah k'en-kyin ping-mô we-djü Yia-lu-sah-leng ziu hao hyiao-teh gyi hwô-we-bing-di z-'eo
「尔拉看见兵马围住耶路撒冷，就好晓得其化为平地时候
gying-de 21 Keh-go z-'eo læ Yiu-t'a di-fông læ-kæn cü-kwu hao dao tao sæn-li ky'i læ dzing-cong go
近了。 21 箇个时候，来犹太地方来间主顾好逃到山里去，来城中个
cü-kwu tu kæ tseo-c'ih læ hyiang-go m-nao tseo-tsing-ky'i 22 Ing-we keh-sing ziu-z sing-ün wæn-pao-go
主顾都该走出，来乡个旣得好走进去。 22 因为箇星就是申冤还报个
nyih-ts s-teh Shü-li long-tsong sia-tih shih-wô yiu yiao-nyäen 23 Keh-go z-'eo do-du teng
日子，使得书里拢总写的说话有效验。 23 箇个时候，大肚等
ky'üoh-na-go lao-nyüing yiu 'o-se ing-we keh di-fông pih iao tsao do-kyih keh-go pah-sing pih iao ziu
吃奶个老娘有祸祟！因为箇地方必要遭大劫，箇个百姓必要受

ô-wông Tao-k'eo-li si-go yia yiu lo-liah tao væn-koh ky'i-go yia yiu ping-ts'ia Yia-lu-sah-leng peh
慚惶。24 刀口里死个也有，掳掠到万国去个也有。并且耶路撒冷拨
bih-koh-nying dah-diao teng-tao bih-koh-nying-go nyih-ts mun-c'ih
别国人踏掉，等到别国人个日子满出。

25 Nyih-deo yüih-liang sing-siu pih-ding we hyin-c'ih ziao-deo læ læ di-zông koh-kô tsao-kyih
「日头，月亮，星宿，必定会显出兆头来，来地上国家遭劫
m-shih-fah hæ-jiang fong-lông ngô-ngô-hyang nying-kô yi pô keh-sing gyi-z yi bông-tao
旣设法，海洋风浪牙牙响；26 人家，又把箇星奇事，又防到
shü-kæn-zông iao læ go z-ken tu hah-leh shih-weng-lin-ky'i ing-we t'in-zông keh-sing yiu gyün-ping go we
世间上要来个事干，都吓勒失魂怜气。因为天上箇星有权柄个会
yiao-dong Keh-go z-'eo gyi-lah we k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do gyün-ping teng yüong-wô
摇动。27 箇个时候其拉会看见人个儿子，有大大权柄等荣华，
zo-leh yüing ka læ Keh-sing z-ken fah-tsôh z-'eo ng-lah kyi-sing hao dzih-ky'i-læ deo hao
坐勒云介来。28 箇星事干发作时候，尔拉肌身好直起来，头好
dæ-ky'i-læ ing-we c'ü-joh ng-lah go nyih-ts kw'a tao-de
抬起来，因为取赎尔拉个日子快到了。」

29 Ziu kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô Ng-lah hao k'en vu-hwô-ko teng pah-jiang
就讲一个比方拨其拉听，是介话：「尔拉好看无花果等百样
jü-moh Gyi-lah pao-c'ih ngô-den læ ng-lah ih k'en-kyin zi ziu hyiao-teh 'ô-t'in kw'a tao-de
树木。30 其拉爆出芽头来，尔拉一看见，自就晓得夏天快到了。31
Z-ka-go ng-lah k'en-kyin keh-sing z-ken dong-tsôh-ky'i-læ ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh kw'a tao-de
是介个，尔拉看见箇星事干动作起来，就好晓得神明个国快到了。
32 Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-go shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we
我真话向尔拉道，箇个世代，弗等到箇星事干都做成，弗会
ko-ky'i T'in teng di we ko-ky'i Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i
过去。33 天等地会过去，我个说话弗会过去。

34 Ng-lah zi yüong kwu-djôh zông-k'ong-p'ô to ky'üoh to hah teng kying-si-go zeo-meng long-leh
「尔拉自用顾着，尚恐怕多吃多喝，等今世个愁闷，弄勒
sing ngæ-teng-teng ka keh-go nyih-ts deh-jün ling-djôh ng-lah Ing-we ziang ih-go gyiang tiao-siu go
心呆顿顿，介箇个日子突然临着尔拉。35 因为像一个𪇧鸟兽个
tong-si keh-go nyih-ts ih tao p'u-t'in-di-ô en-tæn deng-tih-go nying tu we peh gyi tsao-tsing
东西，箇个日子一到，普天下安耽庵的个人都会拨其罩进。36
Keh-lah ng-lah kæ su-sing djông-djông tao-kao s-teh ng-lah k'o-yi bi-diao tsiang-læ long-tsang keh-sing
箇拉尔拉该苏醒，常常祷告，使得尔拉可以避掉将来拢总箇星
z-ken yia hao lih læ Nying-go Ng-ts min-zin
事干，也好立来人个儿子面前。」

37 Yia-su me-nyih læ sing-din-li kao-hyüing me-yia tseo-c'ih tao ih-zo sæn kyiao-leh Ken-læn sæn ky'i
耶稣每日来圣殿里教训，每夜走出到一座山叫勒橄榄山，去
soh-yia Cong pah-sing tsao t'in-nyiang tao sing-din-li ky'i t'ing Gyi kông
宿夜。38 众百姓早天亮到圣殿里去听其讲。

Lk. XXII.

VU-KAO-PING-GO tsih-k'eng kyiao-leh Yü-yüih-tsih kw'a tao-de keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying
无酵饼个节肯，叫勒逾越节，快到了。² 箇星祭司头等读书人
tang-sön dza-go hao long-sah Yia-su ing-we p'ô pah-sing
打算咋个好弄煞耶稣，因为怕百姓。

Jih-nyi-go meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Kyüô-liah-go Yiu-da Sah-dæn jih-tsing gyi li-hyang
³ 十二个门徒里向一个，叫勒加略个犹太，撒但入进其里向。⁴
gyi ziu teng keh-sing tsi-s-deo teng z-we ky'i siang-liang dza-go hao pô Yia-su ma peh gyi-lah Gyi-lah ziu
其就等箇星祭司头等侍卫去商量咋个好把耶稣卖拨其拉。⁵ 其拉就
hwun-hyi kông-k'æ coh nying-ts peh gyi Yiu-da ing-dzing ky'i zing feh peh cong-nying nao-z go
欢喜，讲开给银子拨其。⁶ 犹太应承，去寻弗拨众人闹事个
kyi-we hao pô Yia-su kao-dæ gyi-lah
机会^[1]，好把耶稣交代其拉。

[1] 'Ôh wô, cong-nying m-neh læ-tong go kyi-we. 或话，众人旣得来东个机会。（原注）

VU-KAO-TSIH keh nyih ziu-z kæ sah yü-yüih siao-yiang go nyih-ts tao-de Yia-su ts'a
⁷ 无酵节箇日，就是该杀逾越小羊个日子，到了。⁸ 耶稣差
Pe-teh teng Iah'en z-ka wô Hao ky'i be-bæn yü-yüih peh ah-lah ky'üoh Gyi-lah wô
彼得等约翰，是介话：「好去备办逾越拨阿拉吃。」⁹ 其拉话：
Ng iao ah-lah 'ah-li ky'i be-bæn Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah tseo-tsing zing-li we
「尔要阿拉何里去备办？」¹⁰ 耶稣等其拉话：「尔拉走进城里，会
p'ong-djôh ih-go nying yiu ih-bing shü ky'ih-tih gyi tseo-tsing-go oh-li hao keng gyi tsing-ky'i Hao teng
碰着一个人有一瓶水挈的，其走进个屋里好跟其进去。¹¹ 好等
keh-veng cü-nying-kô wô Sin-sang meng ng z-ka wô Ngô teng Ngô-go meng-du hao ky'üoh yü-yüih keh-kæn
箇份主人家话：『先生问尔是介话，我等我个门徒好吃逾越箇间
k'ah-vông læ 'ah-li Gyi ziu we pô pa-shih-hao-liao ih-kæn do-do leo-teng peh ng-lah k'en læ
客房来何里？』¹² 其就会把摆设好了一间大大楼顶拨尔拉看。来
keh-deo ng-lah hao be-hao-kæn Gyi-lah ky'i-de ko-jün p'ong-djôh ziang Yia-su teng gyi-lah sô wô
箇头尔拉好备好间。」¹³ 其拉去了，果然碰着像耶稣等其拉所话
ka ziu pô yü-yüih be-hao-kæn
介。就把逾越备好间。

14 时候到了，耶稣坐席，十二个使徒也大家坐席。15 耶稣等
其拉话：「我是大样企慕，弗曾受难前头等尔拉大家吃箇个
逾越。16 因为我话向尔拉道，从今以后我弗再吃箇个逾越，一直
等到来神国里向有效验了。」17 就接受了杯子，祝谢好，是介话：
「尔拉驮勒箇个，大家分带开。18 我话向尔拉道，我弗再吃葡萄
酒，一直等到神明个国到了。」

19 箇遭驮勒馒头，祝谢仔厮开，交付其拉，是介话：「箇是
我个肌身，为了尔拉舍出个。尔拉用介去做，好记得我。」20 逾越
吃好仔，也是介驮勒杯子，话：「箇个杯子是簇崭新个约，靠着
我个血设立个，为了尔拉流出来个。21 但是卖掉我个主顾，其个手
等我大家来桌凳上。22 人个儿子原是要去，照以前定好了个。但是
卖掉其箇个人有祸祟！」23 其拉就大家问来问去，到底何里一个
将来做箇个事干。

24 门徒中央也又争论，到底何里一个算大。25 耶稣等其拉
话：「箇星别国个皇帝压实百姓，执掌权柄管住其拉主顾，人家讴
其拉是恩人。26 但是尔拉晓得好是介个。尔拉中央做大个主顾该
像小，做头个主顾该像当值个人介个。27 谁大呢，还是坐席个
主顾，还是当值个主顾？弗是坐席个主顾大吗？但是我来尔拉
中央像当值个主顾介个。28 我遭难个时候，是尔拉长通大家
来东。29 我也把一个国约好拨尔拉，像我阿爹约拨我介个，30 好拨

ng-lah læ Ngô-go koh-li teng Ngô tso-coh ky'üoh-ky'üoh hah-hah ping-ts'ia hao zo læ zo-we-li sing-p'un
尔拉来我个国里等我做桌吃吃喝喝，并且好坐来座位里审判
Yi-seh-lih jih-nyi-go ts-p'a
以色列十二个支派。」

31 Cü yi wô Si-meng Si-meng Sah-dæn yiu gyün-ping t'ao-ko-de hao po-long ng-lah ziang
主又话：「西门，西门，撒但有权柄讨过了好簸拢尔拉，像
mah ka-go Dæn-z Ngô we-leh ng-noh gyiu-ko-de s-teh ng siang-sing-go sing feh we shih-diao teng
麦介个。32 但是我为了尔依求过了，使得尔相信个心弗会失掉。等
ng voh-cün-læ z'-eo hao kyin-kwu ng keh-pæn hyüong-di-go sing Pe-teh teng Gyi wô Cü
尔复转来时候，好坚固尔箇班兄弟个心。」33 彼得等其话：「主，
ziu-z teng Ng dô-kô lôh-kæn dô-kô si ngô yia dzing-nyün-go Yia-su z-ka wô
就是等尔大家落监大家死，我也情愿个。」34 耶稣是介话：
Pe-teh Ngô wô hyiang ng dao Kyih-mih-ts kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao wô feh
「彼得，我话向尔道，今末仔，鸡弗曾啼个前头，尔会三遭话弗
nying-teh Ngô
认得我。」

35 Yia-su yi teng gyi-lah wô Ngô zin-deo ts'a ng-lah feh ta sông-mun feh ta pao-voh feh
耶稣又等其拉话：「我前头差尔拉弗带赏满，弗带包袱，弗
ta 'a keh z'-eo yiu soh-go ky'üih-siao ma Gyi-lah wô M-kao ky'üih Ziu teng
带鞋，箇时候有啥个缺少吗？」其拉话：「旤告缺。」36 就等
gyi-lah wô Næn-kæn yiu-leh sông-mun hao ta-leh-ky'i yiu-leh pao-voh yia z-ka-go m-neh
其拉话：「难间有勒赏满，好带勒去，有勒包袱，也是介个，旤得
tao cü-kwu hao ma-diao gyi i-zông ky'i ma ih-pô tao Ngô wô hyiang ng-lah dao Shü-li sô
刀主顾，好卖掉其衣裳，去买一把刀。37 我话向尔拉道，书里所
sia-tih Gyi læ væn-nying li-hyang sôn-tsing dzæ-nen lin keh-kyü shih-wô yia pih-ding
写的，『其来犯人里向算进在内』[Y. 53. 12.] 连箇句说话也必定
ing-djôh Ngô sing-zông ing-we z kwæn-djôh Ngô go z-ken tu læ-tih wun-djün Meng-du z-ka
应着我身上。因为是关着我个事干，都来的完全。」38 门徒是介
wô Cü dông-deo yiu liang-pô tao læ-tong Yia-su teng gyi-lah wô Keo-de
话：「主，荡头有两把刀来东。」耶稣等其拉话：「够了。」

39 YLÆ-SU tseo-c'ih-ts ziang 'æn-djông ka tao Ken-læn sæn ky'i meng-du yia keng-leh Gyi ky'i
耶稣走出仔，像闲常介到橄榄山去，门徒也跟勒其去。40
Tao-leh keh-t'ah di-fông teng gyi-lah wô Ng-lah yüong gyiu-gyiu feh s-teh ng tseo-tsing mi-'ôh
到了箇埧地方，等其拉话：「尔拉用求求弗使得尔走进迷惑
li-hyang
里向。」

41 Ziu li-k'æ gyi-lah iah-læ ziang zah-deo k'ang-ky'i ka yün kyiah-k'o-deo gyü-lôh gyiu-gyiu z-ka
就离开其拉，约来像石头揩起介远，脚骹头跪落求求，是介
wô Ah-tia Ng ziah k'eng min-diao Ngô keh-go pe-ts gyiu Ng min-diao-ts se-tsih
话，42 「阿爹，尔若肯免掉我箇个杯子^[1]，求尔免掉仔。虽即

介个，弗是我个主意，是尔个主意好做成。」⁴³ 有一个从天来个
天使现出来拨其看，等其加力道。⁴⁴ 耶稣难过到极头，分外求勒
急。其个汗像点打点凝拢了血滞落地垵介。⁴⁵ 求好了爬起来，走
到门徒乌碎，看见其拉被担忧闷困熟的，⁴⁶ 等其拉话：「咋会
困熟东？用爬起来祷告，省勒走进迷惑里向去。」

[1] 'Ôh wô, Ng ziah k'eng, keh-go pe-ts teng Ngô do-ko. 或话，尔若肯，箇个
杯子等我驮过。（原注）

⁴⁷ 其还来的讲个时候，有一潮人到了，十二个门徒里向一个
叫勒犹大领前，就走拢耶稣乌荡，要等其嗅嘴。⁴⁸ 耶稣等其话：
「犹大，尔把嗅嘴来的卖掉人个儿子吗？」⁴⁹ 耶稣身边人看见
其拉要做出事干，等其话：「主，阿拉好动刀斩弗？」⁵⁰ 其中有
一个人斩祭司头个奴仆，削落其顺只耳朵。⁵¹ 耶稣回答是介话：
「候其到介个。」就按按其耳朵，医其好。

⁵² 耶稣等来柯其箇班祭司头，圣殿里个侍卫，长老箇星，是介
话：「尔拉走出来，咋会驮勒刀等棍子，像柯强盗介？」⁵³ 我日日
来圣殿里尔拉中央来间，箇时候弗下手柯我。但是箇晌是尔拉个
时候，等黑暗地方个势道。」

⁵⁴ 其拉柯耶稣，带勒去，带到祭司头个衙门里。彼得远远
跟间。⁵⁵ 明堂中央生勒火，其拉大家坐落，彼得也来其拉中央
坐间。⁵⁶ 有一个丫头看见彼得向着火光坐间，就清盯看看其，

wô Keh-go nying yia teng Gyi dô-kô læ-kaen-go Pe-teh feh tsiao-jing Yia-su z-ka wô
 话：「箇个人也等其大家来间个。」⁵⁷ 彼得弗招认耶稣，是介话：
 Nyü-nying ngô feh nying-teh Gyi Ko-leh ih-zông yi yiu ih-go nying k'en-kyin Pe-teh ziu
 「女人，我弗认得其。」⁵⁸ 过了一晌，又有一个人看见彼得，就
 wô Ng yia z gyi-lah tso-de nying Pe-teh wô Ng-go nying ngô feh-z Tsæ
 话：「尔也是其拉做队人。」彼得话：「尔个人，我弗是。」⁵⁹ 再
 deng pun z-zing ka-siang-mao yi yiu ih-go nying dziah-jih wô Keh-go nying jih-dzæ z teng Gyi
 庵半时辰介相貌，又有一个人着实话：「箇个人实在是等其
 dong-de-go ing-we z-go Kyüô-li-li nying Pe-teh wô Ng-go nying ng læ-tih kông ngô
 同队个。因为是个加利利人。」⁶⁰ 彼得话：「尔个人，尔来的讲我
 feh tong Gyi wa læ-tih kông-go z-'eo kyi lih-k'eh di-de Cü nyin-cün k'en-k'en Pe-teh
 弗懂。」其还来的讲个时候，鸡立刻啼了。⁶¹ 主扭转看看彼得。
 Pe-teh kyi-teh-ao Cü-go shih-wô ziu-z wô Kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao feh
彼得记得到主个说话，就是话：「鸡弗曾啼个前头，尔会三遭弗
 tsiao-jing Ngô Pe-teh ziu tseo-c'ih nga-deo k'oh-leh sông-sing
 招认我。」⁶² 彼得就走出外头，哭勒伤心。

Kwun-siu Yia-su cü-kwu hyi-long Gyi tang Gyi ngæn-tsing teng Gyi tsô-ts tang Gyi pô-công
⁶³ 管守耶稣主顾戏弄其，打其。⁶⁴ 眼睛等其遮仔打其巴掌，
 meng Gyi wô Ng ts'ia kông-kông sin-cü shih-wô wô tang Ng go cü-kwu z jü Wa-yiu pô
 问其话：「尔且讲讲先知说话，话打尔个主顾是谁？」⁶⁵ 还有把
 hyü-to bih-nyiang-ka shih-wô sih-doh Gyi
 许多别样告说话亵渎其。

TAO-LEH t'in-liang pah-sing-go tsiang-lao cong tsi-s-deo teng doh-shü-nying tu
⁶⁶ 到了天亮，百姓个长老，众祭司头，等读书人，都
 jü-long-læ ta-leh Yia-su tao gyi-lah kong-we-li meng Gyi wô Ng ziah z Kyi-toh yüong
 聚拢来，带勒耶稣到其拉公会里，问其，话，⁶⁷ 「尔若是基督，用
 wô hyiang ah-lah dao Yia-su teng gyi-lah wô Ziah-z wô hyiang ng dao ng-lah feh k'eng
 话向阿拉道。」耶稣等其拉话：「若是话向尔道，尔拉弗肯
 siang-sing ziah-z meng ng ng-lah feh k'eng we-teh yi feh k'eng fông Ngô Dzong-kying-yi-'eo
 相信。⁶⁸ 若是问尔，尔拉弗肯回答，又弗肯放我。⁶⁹ 从今以后
 Nying-go Ng-ts we zo læ yiu neng-ken Jing-ming-go jing-siu-pin Cong-nying wô Ka-ni Ng
 人个儿子会坐来有能干神明个顺手边。」⁷⁰ 众人话：「介呢，尔
 z Jing-ming-go Ng-ts feh Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah wô-djôh-de Ngô z Gyi
 是神明个儿子弗？」耶稣等其拉话：「尔拉话着了。我是其。」⁷¹
 Gyi-lah z-ka wô Ah-lah 'o-yüong bih-nyang te-tsing Gyi ts'ing-k'eo kông-go ah-lah zi t'ing-meng-de
 其拉是介话：「阿拉何用别样对证？其亲口讲个阿拉自听闻了。」

Lk. XXIII.

Keh-pæn nying long-tsong bô-ky'i-lâ pô Yiæ-su ka tao Pe-lah-to u-dông Ziu kao Gyi zông
箇班人拢总爬起来，把耶稣解到彼拉多乌荡。²就告其上，

wô Keh-go Nying ah-lah yi-kying k'ao-jih Gyi z yiao-'ôh pah-sing go kying-djü gyi-lah vong deo zin-liang peh
话：「箇个人阿拉已经靠实其是摇惑百姓个，禁住其拉留投钱粮拨

Kæ-sah Gyi-zi ts'ing Zi z Kyi-toh ih-go wông-ti Pe-lah-to meng Yiæ-su z-ka wô
该撒，其自称自是基督一个皇帝。」³彼拉多问耶稣，是介话：

Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti feh Yiæ-su we-teh gyi wô Ng wô-djôh-de
「尔是犹太人个皇帝弗？」耶稣回答其话：「尔话着了。」

Pe-lah-to teng keh-sing tsi-s-deo teng cong-nying wô Ngô k'en keh-go Nying z ih-ngæn m-kao
⁴ 彼拉多等箇星祭司头等众人话：「我看箇个人是一眼眊告

ze Cong-nying p'ing-ming eo-ky'i-lâ z-ka wô Gyi z t'iao-dong pah-sing go læ Yiu-t'a
罪。」⁵众人拼命讴起来，是介话：「其是挑动百姓个，来犹太

'en-tao-c'ü dzong Kyüô-li-li k'æ-dæ ih-dzih tao dông-deo læ-tih 'ang kyiao Pe-lah-to ih t'ing-meng
咸到处，从加利利开台一直到荡头，来的行教。」⁶彼拉多一听闻

Kyüô-li-li sæn-go z ziu meng Gyi z Kyüô-li-li nying feh Kyi-jün hyiao-teh z Hyi-lih kæ-kwun ziu
加利利三个字，就问其是加利利人弗。⁷既然晓得是希律该管，就

song Gyi tao Hyi-lih u-dông ky'i keh-go z-'eo Hyi-lih k'eo-k'eo læ Yiæ-lu-sah-leng læ-tong
送其到希律乌荡去。箇个时候希律扣扣来耶路撒冷来东。

Hyi-lih ih k'en-kyin Yiæ-su do-nyiang hwun-hyi z iao-siang k'en-kyin Gyi dziang-yün-de ing-we
⁸ 希律一看见耶稣，大样欢喜。是要想看见其长远了，因为

t'ing-meng Gyi-go z-ken hyü-to yi siang-vông k'en-kyin Gyi tso-c'ih soh-go jing-tsih læ Hyi-lih meng Gyi
听闻其个事干许多，又想望看见其做出啥个神迹来。⁹希律问其

hyü-to shih-wô Yiæ-su ih-ngæn feh ing Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying lih-ts p'ing-ming kao
许多说话，耶稣一眼弗应。¹⁰箇星祭司头等读书人立仔，拼命告

Gyi Hyi-lih teng gyi-go ping tsao-siao Yiæ-su hyi-long Gyi do ih-gyin üong-üong i-zông p'i-leh Gyi
其。¹¹希律等其个兵嘲笑耶稣，戏弄其，驮一件雍雍衣裳披勒其

sing-zông dzing-gyiu song-ky'i peh Pe-lah-to Pe-lah-to teng Hyi-lih yi-zin yiu ün-ky'i keh nyih ziu
身上，仍旧送去拨彼拉多。¹²彼拉多等希律以前有怨气，箇日就

dô-kô 'o-long-de
大家和拢了。

Pe-lah-to dziao-long keh-sing tsi-s-deo lin kwun-fu lin pah-sing teng gyi-lah wô
¹³ 彼拉多朝拢箇星祭司头，连官府，连百姓，¹⁴等其拉话：

Ng-lah ka keh-go Nying peh ngô wô Gyi yiao-'ôh pah-sing ng-lah kao Gyi keh-sing z-ken yi-kying læ
「尔拉解箇个人拨我，话其摇惑百姓。尔拉告其箇星事干已经来

ng-lah tông-min sing-ko-de ngô k'en Gyi ih-ngæn m-kao ze Ziu-z Hyi-lih yia z-ka-go ing-we
尔拉当面审过了，我看其一眼眊告罪。¹⁵就是希律也是介个，因为

ngô ts'a ng-lah ky'i kyin Hyi-lih ko-de dziu Hyi-lih p'un-tôn k'en-lâ Gyi tso-go z-ken m-kao soh-go kâ si
我差尔拉去见希律过了，就希律判断看来其做个事干吓告啥个该死
go en-gyin Ka-ni ngô tang-ko-ts ziu fông Gyi Tao tsih-k'eng-go nyih-ts vu-pih-ts
个案件。¹⁶ 介呢，我打过仔就放其。」¹⁷ （到节肯个日子，务必子
iao fông ih-go væn-nying peh gyi-lah Gyi-lah 'eh-k'eo-zi-dong wâ-ky'i-lâ wô Ky'i-diao keh-go
要放一个犯人拨其拉。）¹⁸ 其拉合口齐动怀起来，话：「弃掉箇个
Nying fông Pô-lah-pô peh ah-lah Keh-go Pô-lah-pô ziu-z we-leh zing-li dzao-fæn sah-nying-go
人，放巴拉巴拨阿拉。」¹⁹ 箇个巴拉巴就是为了城里造反杀人个
en-gyin ky'ih-lôh lao-kæn go
案件掣落牢监个。

²⁰ 彼拉多意思要放耶稣，再等其拉讲一番。²¹ 其拉怀起，是介
wô Ting Gyi lâ jih-z-kô-zông ting Gyi lâ jih-z-kô-zông Pe-lah-to di-sæn-tsao teng
话：「钉其来十字架上！钉其来十字架上！」²² 彼拉多第三遭等
gyi-lah wô Gyi tso soh-go ôh z-ken ngô k'en-feh-c'ih Gyi yiu kâ si go ze-ming ka-ni ngô
其拉话：「其做啥个恶事干？我看弗出其有该死个罪名。介呢，我
tang-ko-ts ziu fông Gyi Gyi-lah wâ-wâ-hyang pih Pe-lah-to z iao Yîa-su ting lâ
打过仔就放其。」²² 其拉怀怀响逼彼拉多，是要耶稣钉来
jih-z-kô-zông cong-nying teng keh-sing tsi-s-deo-go shih-wô ying-de Pe-lah-to ziu tsiao gyi-lah t'ao-go
十字架上，众人等箇星祭司头个说话赢了。²⁴ 彼拉多就照其拉讨个
shih-wô ka tön-fah pô pah-sing t'ao-go keh dzao-fæn sah nying ky'ih-lôh kæn-li cü-kwu fông-diao pô
说话介断法。²⁵ 把百姓讨个，箇造反杀人掣落监里主顾，放掉，把
Yîa-su kao-dæ ping i pah-sing sing-siang ky'i bæn
耶稣交代兵，依百姓心想去办。

²⁶ GYI-LAH pô Yîa-su ta-leh-ky'i z'-eo yiu ih-go Kwu-li-nâ nying kyiao-leh Si-meng dzong
其拉把耶稣带勒去时候，有一个古利奈人叫勒西门，从
din-pæn-li ka lâ gyi-lah k'ô-leh gyi pô jih-z-kô fông-leh gyi sing-zông peh gyi pe-leh Yîa-su
田畝里介来，其拉拘勒其，把十字架放勒其身上，拨其掣勒耶稣
'eo-pe
后背。

²⁷ Yiu ih-do-dziao pah-sing wa-yiu-sing nyü-nying keng-kæn keh-sing nyü-nying k'ao-k'ao hyüong-kwun-deo lâ-tih
有一大潮百姓还有星女人跟间，箇星女人敲敲胸膛头来的
k'oh Gyi Yîa-su nyin-tæn-cün teng gyi-lah wô Yîa-lu-sah-leng-go nyü-nying hao-vong we-leh Ngô
哭其。²⁸ 耶稣扭带转等其拉话：「耶路撒冷个女人，好留为了我
k'oh tâng-kâ we-leh ng-lah zi teng ng-nô ka k'oh Ing-we yiu nyih-ts lâ-gyi yiu nying we wô
哭，当该为了尔拉自等儿因介哭。²⁹ 因为有日子来其，有人会话，
Ve sang go teng gyi du-bi wa m-neh sang-ko go teng gyi na m-neh peh na-hwun c'ih-ko go
『鲧生个，等其肚皮还吓得生过个，等其奶吓得拨奶花出过个
nyü-nying yiu foh-ky'i Keh-go z'-eo nying we hyiang-djôh sæn wô Hao tih-tao ah-lah
女人，有福气。』³⁰ 箇个时候人会向着山话，『好跌倒阿拉

sing-zōng yì teng siao sǎn wō Hao kǎ-djū ah-lah Ing-we ts'ing za zōng-ts'ia we z-ka long
身上！』又等小山话，『好盖住阿拉！』³¹ 因为青柴尚且会是介弄
gyi ken za tao iao dza-go
其，干柴到要咋个！」

32 Wa-yiu liang-go t'o-leh-ky'i z-go vǎn-nying iao teng Yīe-su veng-zi long-sah
还有两个拖勒去，是个犯人，要等耶稣份齐弄煞。

33 TSEO tao ih-t'ah di-fōng kyiao-leh Kw'u-leo lǎ keh-deo pō Yīe-su teng keh liang vǎn-nying ting lǎ
走到一埕地方叫勒骷髏^[1]，来箇头把耶稣等箇两犯人钉来
jih-z-kō-zōng ih-go lǎ Gyi jing-siu-pin ih-go lǎ tsia-siu-pin Yīe-su z-ka wō
十字架上，一个来其顺手边，一个来借手边。³⁴ 耶稣是介话：
Ah-tia nyiao-sō gyi-lah ing-we gyi-lah lǎ-tih tso-go z-ken gyi-zi feh hyiao-teh Gyi-lah ts'eh
「阿爹，饶赦其拉，因为其拉来的做个事干其自弗晓得。」其拉撮
ts-meh-den feng Yīe-su i-zōng
指末头，分耶稣衣裳。

[1] Ziu-z Kw'u-lu-deo. 就是骷颅头。（原注）

35 Pah-sing lih-leh k'en-tong Kwun-fu teng gyi-lah dō-kō lang-siao Gyi wō Gyi yiu bih-nying
百姓立勒看东。官府等其拉大家冷笑其，话：「其有别人
kyiu-ko-de ziah z Kyi-toh Jing-ming kǎn-djōh-go nǎn-kǎn hao Zi kyiu Zi Keh-sing ping yia
救过了，若是基督，神明拣着个，难间好自救自。」³⁶ 箇星兵也
c'ü-siao Gyi tseo-long-ky'i do sǒn-tsiu peh Gyi ky'üoh z-ka wō Ng ziah z Yiu-t'a nying-go
取笑其，走拢去驮酸酒拨其吃，是介话，³⁷ 「尔若是犹太人个
Wōng-ti hao Zi kyiu Zi Yīe-su zōng-deo yiu ih-tsiang diao-ts yüong Hyi-li-nyi Lo-mō
皇帝，好自救自。」³⁸ 耶稣上头有一张条子，用希利尼，罗马，
Hyi-pah-lǎ-go z-ngǎn sia-tih ziu-z wō KEH Z YIU-T'A NYING-GO WŌNG-TI
希伯来个字眼写的，就是话：「箇是犹太人个皇帝。」

39 Keh liang kwō-kǎn-go vǎn-nying ih-go sih-doh Yīe-su wō Ng ziah z Kyi-toh hao kyiu Zi
箇两挂间个犯人一个褻渎耶稣，话：「尔若是基督，好救自
teng ah-lah Di-nyi-go ing-ky'i-lǎ tsah-vah gyi wō Ng ding-leh ih-yiang-go ze wa
等阿拉。」⁴⁰ 第二个应起来，责罚其，话：「尔定了一样个罪，还
we feh p'ō Jing-ming Ah-lah z ing-kǎ-go lǎ-tih ziu-go ze z pao-ing ah-lah tso-go z-ken
会弗怕神明！」⁴¹ 阿拉是应该个，来的受个罪是报应阿拉做个事干。

dǎn-z Keh-we ih-ngǎn ǎn-teh tso-dzǎn Gyi ziu teng Yīe-su wō Cü Ng tsih-cōng Ng
但是箇位一眼睃得做赚。」⁴² 其就等耶稣话：「主，尔执掌尔
koh-kō-go gyün-ping lǎ z'eo kyi-teh ngō kyi Yīe-su teng gyi wō Ngō tsing wō hyiang ng
国家个权柄来时候，记得我记。」⁴³ 耶稣等其话：「我真话向尔
dao Kyih-mih-ts ng we teng Ngō dō-kō lǎ foh-yün li-hyang
道，今末仔尔会等我大家来福园里向。」

44 Jih-nyi tin-cong ka kwông-kying pin-di heh-en ih-dzih en tao sæn tin-cong Nyih-deo
十二点钟介光景，遍地^[1]黑暗，一直暗到三点钟。45 日头
pin-leh en sing-din-li-go mun-tsiang cong-nyiang te-lih-k'æ Yia-su do-do sing-hyang eo-ky'i-læ
变勒暗，圣殿里个幔帐中央的裂开。46 耶稣大大声响讴起来，
wô Ah-tia Ngô weh-ling t'ôh læ Ng-go siu-li Kông-hao ky'i ziu
话：「阿爹，『我活灵托来尔个手里。』 [S. 31. 5.]」讲好，气就
dön-de
断了。

[1] Yiu-teh fæn, pin-t'in-di-'ô. Mt. Mk. yia z-ka. 有得翻，遍天下。Mt. Mk.
也是介。（原注）

47 Pah-tsong k'en-kyin keh-go z-ken ziu kwe yüong-wô peh Jing-ming z-ka wô Keh-go Nying
百总看见箇个事干，就归荣华拔神明，是介话：「箇个人
jih-dzæ z tsing-dzih-go Tseo-long-læ k'en-k'en go cong-nying ih k'en keh-sing z-ken long-tsong
实在是正直个。」48 走拢来看看个众人，一看箇星事干，拢总
k'ao-k'ao hyüong-kwun-deo ka kyü-ky'i-de Yia-su siang-joh-go nying teng Kyüô-li-li keng-leh-læ-go
敲敲胸腕头介归去了。49 耶稣相熟个人，等加利利跟勒来个
nyü-nying tu yün-yün lih-tong k'en-kyin keh-sing z-ken
女人，都远远立东看见箇星事干。

50 YIU ih-go nying ming-z kyiao-leh lah-seh z nyi-z-bu-li-go kwun tso-nying yi hao yi
有一个人，名字叫勒约瑟，是议事部里个官，做人又好又
tsing-dzih gyi-lah siang-liang teng tso-go z-ken tu feh k'eng shing-dzing z Yiu-t'a di-fông Üô-li-mô-t'a
正直，51 其拉商量等做个事干都弗肯徇情，是犹太地方亚利马太
zing-li-go nying yia z siang-vông Jing-koh læ go cü-kwu gyi tseo-tsing-ky'i kyin Pe-lah-to t'ao
城里个人，也是想望神国来个主顾，52 其走进去看彼拉多，讨
Yia-su-go s-siu Ziu do-lôh-læ yüong si mô-pu ko-hao-ts en-leh zah-ngæn zôh-c'ih-læ-go veng
耶稣个尸首。53 就驮落来，用细麻布裹好仔，安勒石岩凿出来个坟
li-hyang dzong m̃-teh ih-go nying tsông-ko Keh nyih z yü-be-nyih en-sih-nyih z-'eo gying-de
里向，从旆得一个人葬过。54 箇日是预备日，安息日时候近了。

55 Dzong Kyüô-li-li teng Yia-su dô-kô læ keh-sing nyü-nying yia keng-leh 'eo-deo ky'i k'en-k'en
从加利利等耶稣大家来箇星女人，也跟勒后头去，看看
veng-mo teng Gyi s-siu dza tsông-fah Ziu kyü-ky'i pô hyiang-liao meh-yiah be-hao-ts tsiao lih-fah
坟墓，等其尸首咋葬法。56 就归去，把香料没药备好仔，照律法
deng-ko en-sih-nyih
庵过安息日。

Lk. XXIV.

Ts'ih-nyih-go deo-nyih heh-tsao t'in-nyiang gyi-lah ta-leh be-hao-kæn-go hyiang-liao tao veng-deo læ
七日个头日，黑早天亮，其拉带勒备好间个香料到坟头来，
wa-yiu kyi-go nying dô-kô læ K'en-kyin zah-deo dzong veng meng-k'eo yi-kying fæn-ko-de tseo-tsing-ky'i
还有几个人大家来。² 看见石头从坟门口已经翻过了。³ 走进去，
m-neh k'en-kyin Cü Yiæ-su-go s-siu
晓得看见主耶稣个尸首。

Keh-go z-ken tsing-hao læ-kæn nyi-'ôh-peh-kyüih z-'eo yiu liang-go nying c'ün-leh shih-kwah-liang i-zông
⁴ 箇个事干正好来间疑惑不决时候，有两个人穿勒雪刮亮衣裳
hweh-jün lih læ gyi-lah bông-pin Nyü-nying p'ô-ky'i-læ deo eo-tao hyiang di keh liang-go nying teng
忽然立来其拉旁边。⁵ 女人怕起来，头伕倒向地。箇两个人等
gyi-lah wô Si-nying u-dông dza-we læ-tih zing weh-nying Gyi feh læ dông-deo z
其拉话：「死人乌荡咋会来的寻活人？」⁶ 其弗来荡头，是
weh-cün-læ-de ng-lah hao kyi-teh wa læ Kyüô-li-li z-'eo Gyi dza teng ng-lah kông-ko-de ziu-z
活转来了。尔拉好记得还来加利利时候，其咋等尔拉讲过了，就是
wô Nying-go Ng-ts pih iao song peh ze-nying-go siu-li ting-sah læ jih-z-kô-zông tao di-sæn
话，⁷ 『人个儿子必要送拨罪人个手里，钉煞来十字架上，到第三
nyih tsæ weh-cün-læ
日再活转来。』」

Nyü-nying ziu kyi-teh-tao Yiæ-su-go shih-wô dzong veng-deo ka cün-læ pô keh-sing z-ken
⁸ 女人就记得到耶稣个说话。⁹ 从坟头介转来，把箇星事干
long-tsong t'ong-cü jih-ih-go s-du teng bih-go cong meng-du Læ wô hyiang s-du keh-sing z-ken
拢总通知十一个使徒，等别个众门徒。¹⁰ 来话向使徒箇星事干
dao ziu-z Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng Iah-üô-nô Yüô-kôh-go ah-nyiang Mô-li-üô wa-yiu keh-sing
道，就是抹大拉个马利亚等约亚拿，雅各个阿娘马利亚，还有箇星
dô-kô læ-kæn-go bih-go nyü-nying
大家来间个别个女人。

Nyü-nying-go shih-wô dziu s-du k'en-læ ôh-ziang z yiao-yin feh siang-sing gyi-lah Dæn-z
¹¹ 女人个说话就使徒看来恶像是谣言，弗相信其拉。¹² 但是
Pe-teh lih-ky'i-sing peng tao veng-mo u-sen deo eo-tao tsih k'en-kyin mô-pu en-kæn ziu kyü tao zi-go
彼得立起身奔到坟墓乌碎，头伕倒只看见麻布安间，就归到自个
u-sen læ-tih hyi-gyi keh-go z-ken
乌碎，来的稀奇箇个事干。

KEH nyih yiu liang-go meng-du tao ih-go hyiang-ts'eng ky'i teng Yiæ-lu-sah-leng ts'ô nyiæn-ng li
¹³ 箇日有两个门徒到一个乡村去，等耶路撒冷差廿五里，
di-ming kyiao-leh Yi-mô-ngwu gyi-lah i-lu dô-kô læ-tih kông-kông long-tsong keh-sing gyng-læ z-ken
地名叫勒以马忤。¹⁴ 其拉依路大家来的讲讲拢总箇星近来事干。¹⁵

Tsing-hao læ-tih kông læ-tih nyi-leng z'-eo Yiæ-su Zi gying-long-ky'i teng gyi-lah dô-kô tseo
正好来的讲来的议论时候，耶稣自近拢去，等其拉大家走。 16

Gyi-lah ngæn-tsing mi-djü-de feh nying-teh Gyi
其拉眼睛迷住了，弗认得其。

17 Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng iu-meng-siang læ-tih tseo z'-eo dô-kô kông-læ-kông-ky'i z
耶稣等其拉话：「尔忧闷相来的走时候大家讲来讲去，是
soh-go shih-wô Keh ih-go kyiao-leh Keh-liu-pô we-teh Gyi wô Yiæ-lu-sah-leng ziu-z
啥个说话？」 18 箇一个叫勒革流巴回答其，话：「耶路撒冷就是
tæn-kôh-kæn cü-kwu iao-bông tsih-leh Ng ih-go nying feh hyiao-teh keh liang nyih zing-li-go z-ken ma
耽搁间主顾，要防只勒尔一个人弗晓得箇两日城里个事干吗！」 19

Yiæ-su teng gyi-lah wô Soh-go z-ken Gyi-lah wô Kông Nô-sah-leh Yiæ-su-go z-ken
耶稣等其拉话：「啥个事干？」其拉话：「讲拿撒勒耶稣个事干，
Gyi z-go sin-cü-nying læ Jing-ming teng cong pah-sing-go min-zin kông shih-wô tso z-t'i tu yiu neng-ken
其是个先知人，来神明等众百姓个面前讲说话做事体都有能干， 20
ah-lah-go cong-nyiang keh-sing tsi-s-deo teng kwun-fu dza song Gyi ky'i peh tsong-toh ding si-ze ting læ
阿拉个中 央 箇星祭司头等官府咋送其去拨总督定死罪， 钉来
jih-z-kô-zông Dæn-z ah-lah zin-deo siang-vông z Gyi tsiang-læ iao c'ü-joh Yi-seh-lih pah-sing go Yia
十字架上。 21 但是阿拉前头想望是其将来要取赎以色列百姓个。也

feh tæn-tsih z-ka keh-sing z-ken 'eo-deo kyih-mih yi-kying z di-sæn nyih de Ping-ts'ia ah-lah
弗单只是介，箇星事后头，今末已经是第三日了。 22 并且阿拉
cong-nyiang yiu kyì-go nyü-nying long-leh ah-lah ky'ih-hoh gyi-lah tsao t'in-nyiang tao veng-deo læ-kæn m-neh
中 央 有几个女人弄勒阿拉吃恹，其拉早天亮到坟头来间， 23 晓得
k'en-kyin Gyi s-siu tseo-læ wô k'en-kyin yiu liang-go t'in-s yin-c'ih-læ wô Yiæ-su weh-de Ah-lah
看见其尸首，走来话看见有两个天使现出来，话耶稣活了。 24 阿拉
de-ho yiu kyì-go tao veng-deo ky'i ko-jün p'ong-djôh ziang nyü-nying wô ih-nyang-go tsih-z feh k'en-kyin
队伙有几个到坟头去，果然碰着像女人话一样个，只是弗看见
Yiæ-su
耶稣。」

25 Yiæ-su ziu teng gyi-lah wô Nyü-beng-go nying sing-li ka næn-teh siang-sing keh-sing sin-cü-nying
耶稣就等其拉话：「愚笨个人，心里介难得相信箇星先知人
wô-ko-go long-tsang z-ken Kyi-toh sin ziu keh-sing kw'u-næn 'eo-deo hyiang Gyi yüong-wô soh feh-z
话过个拢总事干！ 26 基督先受箇星苦难，后头享其荣华，啥弗是
ing-kæ-go Keh-tsao dzong Mo-si ky'i-deo teng cong sin-cü-nying z væn-pah Sing-shü-li ts-tin Gyi go
应该个？」 27 箇遭从摩西起头等众先知人，是凡百圣书里指点其个
shih-wô dziang-si ka-shih peh gyi-lah t'ing
说话，详细解说拨其拉听。

28 Kw'a gying-long gyi-lah sô ky'i-go hyiang-ts'eng Yiæ-su ôh-ziang ih-dzih iao tseo-ko-ky'i gyi-lah
快近拢其拉所去个乡村，耶稣恶像一直要走过去。 29 其拉
sah-k'eo liu Gyi z-ka wô Yin-dzæ nyih-deo tang-ts'ia kw'a yia-de ts'ing teng ah-lah dô-kô
煞扣留其，是介话：「现在日头打筴，快夜了，请等阿拉大家

deng-tong Ziu tseo-tsing-ky'i teng gyi-lah dô-kô ky'i deng
庵东。」就走进去，等其拉大家去庵。

30 Yia-su teng gyi-lah zo-zih-go z-'eo do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ kao-fu
耶稣等其拉坐席个时候，驮勒馒头，祝福仔，版开交付
gyi-lah 31 Keh liang-go nying ngæn-tsing ziu k'æ-de nying-teh Gyi hweh-r-jün li-k'æ gyi-lah k'en Gyi
其拉。 31 箇两个人眼睛就开了，认得其。忽而然离开其拉看其
feh-kyin 32 Gyi-lah dô-kô z-ka wô Lu-zông teng ah-lah kông ka-shih Sing-shü peh ah-lah t'ing
弗见。 32 其拉大家是介话：「路上等阿拉讲，解说圣书拨阿拉听，
keh z-'eo ah-lah sing soh feh-z nyih-go
箇时候阿拉心啥弗是热个？」

33 Gyi-lah tông-z dong-sing kyü Yia-lu-sah-leng ky'i p'ong-djôh jih-ih-go s-du teng gyi de-ho
其拉当时动身，归耶路撒冷去，碰着十一个使徒等其队伙
jü-long-kæn tsing-hao læ-kæn kông 34 Cü jih-dzæ z weh-cün-læ-de peh Si-meng
聚拢间，正好来间讲， 34 「主实在是活转来了，拨西门
k'en-kyin-ko-de 35 Keh liang-go nying ziu pô lu-zông-go z-ken teng Yia-su p'ah-k'æ mun-deo ziu peh
看见过了。」 35 箇两个人就把路上个事干，等耶稣版开馒头就拨
gyi-lah nying-teh go z-ken tu wô-c'ih-læ-de
其拉认得个事干，都话出来了。

36 Tsing læ-tong kông keh-sing z-ken Yia-su lih læ gyi-lah cong-nyiang teng gyi-lah wô Ts'ing
正来东讲箇星事干，耶稣立来其拉中央，等其拉话：「请
ng-lah bing-en 37 Gyi-lah ky'ih-ih-kying p'ô-ky'i-læ-de keh-go k'en-kyin-go ding-dao z ing-weng
尔拉平安！」 37 其拉吃一惊怕起来了，箇个看见个定道是阴魂。 38
Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah soh-go z-ken we ling-ling-dong sing-li dza-we yiu ka nyi-'ôh-go
耶稣等其拉话：「尔拉啥个事干会懔懔动？心里咋会有介疑惑个
sing-siang bô-ky'i-læ Hao k'en Ngô siu Ngô kyiah z Ngô-zi ts'ia moh-moh Ngô hao k'ao-jih
心想爬起来？」 39 好看我手我脚，是我自。且摸摸我，好靠实，
ing-weng z m-neh kweh-deo nyüoh ziang ng k'en-kyin Ngô z yiu-go Keh-go shih-wô kông-hao ziu
阴魂是旆得骨头肉，像尔看见我是有个。」 40 箇个说话讲好，就
peh gyi-lah k'en siu teng kyiah
拨其拉看手等脚。

41 Meng-du we-leh hwun-hyi dzing-gyiu feh siang-sing yi hyi-gyi Yia-su teng gyi-lah wô Yiu
门徒为了欢喜仍旧弗相信，又稀奇，耶稣等其拉话：「有
soh-go ky'üoh-zih læ-tong m-teh 42 Gyi-lah ziu do-tin tsih-joh-liao-go ng teng ih-kw'e mih-fong-k'o peh
啥个吃食来东旆得？」 42 其拉就驮点炙熟了个鱼，等一块蜜蜂窠拨
Gyi 43 Yia-su do-ts læ gyi-lah min-zin ky'üoh-de Ziu teng gyi-lah wô Keh ziu-z Ngô wa teng
其。 43 耶稣驮仔来其拉面前吃了。就等其拉话：「箇就是我还等
ng-lah dô-kô læ-tong z-'eo kông-ko-liao shih-wô z-ka wô Væn-pah læ Mo-si-go lih-fah
尔拉大家来东时候讲过了说话，是介话，『凡百来摩西个律法，
sin-cü-nying-go shü teng Sing-s li-deo sia-tih ts-tin Ngô go tu kæ yiu yiao-nyien go
先知人个书，等圣诗里头写的指点我个，都该有效验个。』」

45 Keh-tsao Yiǎ-su ziu k'ǎ gyi-lah-go ts'ong-ming peh gyi hao ming-bah Sing-shū-go i-s 46
箇遭耶穌就开其拉个聰明， 拨其好明白圣书个意思。

wa-yiu teng gyi-lah wô Shū-li yiu ka sia-tih Kyi-toh ing-kǎ z-ka ziu nǎn tao di-sǎn nyih dzong
还有等其拉话：「书里有介写的，基督应该是介受难，到第三日从
死人中 央活转来。」 47 ping-ts'ia k'ao-djôh Gyi-go ming-deo kǎ djün we-sing-cün-i sô-ze-go
并且靠着其个名头该传回心转意赦罪个

dao-li dzong Yiǎ-lu-sah-leng ky'i-deo tao t'in-'ô vǎn-koh Ng-lah z keh-sing z-ken-go kyin-tsing
道理，从耶路撒冷起头，到天下万国。 48 Ng-lah z keh-sing z-ken-go kyin-tsing
尔拉是箇星事干个见证。

Ngô Ah-tia sô ing-hyü-go Ngô we s-lôh peh ng-lah dǎn-z ng-lah hao deng lǎ Yiǎ-lu-sah-leng
49 我阿爹所应许个， 我会赐落拨尔拉。 但是尔拉好庵来耶路撒冷
zing-li teng-tao dzong zōng-deo kōng-lôh neng-ken peh ng-lah
城里，等到从 上头降落能干拨尔拉。」

YLǎ-SU ling-leh meng-du tseo-c'ih tao Pah-da-nyi liang-tsah siu di-tǎn-ky'i coh-foh peh gyi-lah
50 耶穌领勒门徒走出到伯大尼， 两只手提带起祝福拨其拉。 51

Tsing-hao coh-foh z-'eo li-k'ǎ gyi-lah sing-zōng t'in ky'i-de
正好祝福时候，离开其拉，升上天去了。

Gyi-lah pa-pa Gyi ziu hwun-hwun-hyi-hyi kyü Yiǎ-lu-sah-leng ky'i djōng-djōng lǎ sing-din-li
52 其拉拜拜其， 就欢欢喜喜归耶路撒冷去。 53 djōng-djōng lǎ sing-din-li
常常来圣殿里

lǎ-tih tsǎn-me coh-zia Jing-ming Ŭô-meng
来的赞美祝谢神明。 亚们。